



universität  
wien

# DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

Übersetzung und Selbstübersetzung  
im Werk von Ariel Dorfman

Verfasserin

Christine Loserl

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, im September 2011

Studienkennzahl lt. Studienblatt:  
Studienrichtung lt. Studienblatt:  
Betreuer:

A 236 352  
Diplomstudium Romanistik Spanisch  
o. Univ. Prof. Dr. Georg Kremnitz



# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                 |           |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Einleitung .....</b>                                                      | <b>5</b>  |
| <b>2. Bilinguismus und Identität.....</b>                                       | <b>9</b>  |
| 2.1. Definition von Bilinguismus .....                                          | 10        |
| 2.1.1. Lt. Bußmann in „Lexikon der Sprachwissenschaft“:.....                    | 10        |
| 2.1.2. Lt. Glück in „Metzler Lexikon Sprache“: .....                            | 10        |
| 2.2. Entstehung von Bilinguismus .....                                          | 11        |
| 2.2.1. Simultaner und sequentieller Bilinguismus .....                          | 11        |
| 2.2.2. <i>Balanced Bilinguals</i> und Semilinguismus.....                       | 12        |
| 2.3. Besonderheiten des Bilinguismus .....                                      | 13        |
| 2.3.1. Interferenz .....                                                        | 13        |
| 2.3.2. Entlehnung .....                                                         | 13        |
| 2.3.3. Code-Switching .....                                                     | 13        |
| 2.4. Sprache und Identität .....                                                | 14        |
| 2.4.1. Der Versuch einer Definition von Identität.....                          | 15        |
| 2.4.2. Verschiedene Auffassungen von Identität.....                             | 16        |
| 2.4.3. Assoziationstest nach Taylor.....                                        | 19        |
| 2.4.4. Identitätssuche .....                                                    | 21        |
| <b>3. Literarische Zweisprachigkeit und ihre Entstehung .....</b>               | <b>24</b> |
| 3.1. Freiwilliger Wechsel des Umfeldes, Flucht oder Verbannung .....            | 25        |
| 3.1.1. Exil und seine verschiedenen Kontexte .....                              | 25        |
| 3.1.2. Das Jahrhundert der Exilliteratur .....                                  | 27        |
| 3.1.3. „Klassisches“ und freiwilliges Exil.....                                 | 27        |
| 3.1.4. Arbeitsmigration und seine Literatur .....                               | 28        |
| 3.2. Kriterien zur Wahl der Literatursprache .....                              | 29        |
| 3.2.1. Objektive Kriterien zur Sprachwahl .....                                 | 29        |
| 3.2.2. Subjektive Kriterien zur Sprachwahl .....                                | 31        |
| 3.3. Sprachwahl migrierter und exilierter AutorInnen .....                      | 33        |
| <b>4. Übersetzung und Selbstübersetzung.....</b>                                | <b>35</b> |
| 4.1. Ist Sprache übersetzbar und was ist eine Autoversion? .....                | 36        |
| 4.1.1. Ariel Dorfman und Autoversion .....                                      | 37        |
| 4.1.2. Simultane oder verzögerte Selbstübersetzung .....                        | 39        |
| 4.1.3. Ariel Dorfman und simultane Autoversion .....                            | 40        |
| 4.2. Wie werden Autoversionen vom Publikum angenommen? .....                    | 40        |
| <b>5. Ariel Dorfman: seine historischen und biografischen Hintergründe.....</b> | <b>42</b> |
| 5.1. Historischer Abriss Chiles: von Salvador Allende bis Eduardo Frei .....    | 42        |
| 5.1.1. Salvador Allende (1970- 1973).....                                       | 42        |

|            |                                                                                     |            |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 5.1.2.     | Der Putsch am 11. September 1973 .....                                              | 43         |
| 5.1.3.     | General Augusto Pinochet Ugarte .....                                               | 43         |
| 5.1.4.     | Die Regierung Patricio Aylwins von 1990- 1994 .....                                 | 45         |
| 5.1.5.     | Regierungszeit Eduardo Freis (1994- 2000) .....                                     | 46         |
| 5.2.       | Ariel Dorfman: Leben und Werk .....                                                 | 47         |
| 5.2.1.     | Ariel Dorfman: sein Leben .....                                                     | 47         |
| 5.2.2.     | Ariel Dorfman: sein Werk.....                                                       | 49         |
| <b>6.</b>  | <b>Paratextanalyse zum Werk <i>Den Terror bezwingen</i> von Ariel Dorfman .....</b> | <b>50</b>  |
| 6.1.       | Entstehungszeitraum und Entstehungshintergründe des Werkes.....                     | 50         |
| 6.1.1.     | Chile: Regierung unter Ricardo Lagos (2000- 2005).....                              | 51         |
| 6.1.2.     | USA: George W. Bush und „der Krieg gegen den Terror“ .....                          | 51         |
| 6.2.       | Struktur des Werkes.....                                                            | 54         |
| 6.3.       | Der Titel des Werkes.....                                                           | 56         |
| 6.4.       | Das Titelbild des Buches.....                                                       | 58         |
| 6.5.       | Der Klappentext des Werkes.....                                                     | 59         |
| 6.6.       | Der Inhalt des Werkes.....                                                          | 60         |
| <b>7.</b>  | <b>Übersetzungsanalyse zum Werk <i>Den Terror bezwingen</i> von Ariel Dorfman</b>   | <b>62</b>  |
| 7.1.       | „Model of language and discourse“ nach Michael Halliday .....                       | 62         |
| 7.2.       | „Translation Quality Assessment“ nach Juliane House.....                            | 64         |
| 7.3.       | Die Übersetzungsanalyse .....                                                       | 68         |
| 7.3.1.     | Widmung: Das Mahnmal und seine Geschichte .....                                     | 68         |
| 7.3.2.     | Vorwort: Das Verbrechen im Estadio Nacional .....                                   | 72         |
| 7.3.3.     | Hauptteil: Realisierung der Inhaftierung Pinochets .....                            | 75         |
| 7.3.4.     | Hauptteil: Zur Person Pinochets und ihrem Wandel .....                              | 80         |
| 7.3.5.     | Erster Epilog: Chiles Schatten.....                                                 | 84         |
| 7.3.6.     | Zweiter Epilog: Der lange Abschied von dem Tyrannen .....                           | 87         |
| 7.4.       | „Statement of Quality“ des Originalwerkes und seiner Übersetzungen .....            | 90         |
| <b>8.</b>  | <b>Schlussbetrachtung .....</b>                                                     | <b>92</b>  |
| <b>9.</b>  | <b>Literaturverzeichnis.....</b>                                                    | <b>96</b>  |
| 9.1.       | Primärliteratur.....                                                                | 96         |
| 9.2.       | Nachschlagewerke .....                                                              | 96         |
| 9.3.       | Sekundärliteratur .....                                                             | 96         |
| 9.3.1.     | Internetquellen .....                                                               | 101        |
| <b>10.</b> | <b>Resumen .....</b>                                                                | <b>102</b> |
| <b>11.</b> | <b>Zusammenfassung .....</b>                                                        | <b>112</b> |
| <b>12.</b> | <b>Curriculum Vitae .....</b>                                                       | <b>116</b> |

# 1. Einleitung

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>For decades, I was ashamed that Chile had unfortunately given humanity the word as well as the person Pinochet.</p> <p>Who would have thought that this word would end up being instead a legacy of ours to the planet, fervently notifying every child who is born on this earth that he must never, under no circumstances whatsoever, not ever, be a Pinochet.</p> <p>Or better still, I imagine the children of the future, thousands of years hence, playing in a meadow of a playground.</p> <p>And then one of them does or says something that warrants a reproach, an insult, a hideous slur, from the other one, who shouts out: „Oh, don't be a Pinochet.“ „Pinochet?“ answers the other. „Pinochet? Who's that?“</p> <p>Pinochet?</p> <p>Who in hell is Pinochet?<sup>1</sup></p> | <p>Durante décadas, yo me avergoncé de que Chile hubiese, por su infortunio, brindado a la humanidad tanto la palabra como la persona misma de Pinochet.</p> <p>Quién hubiera podido adivinar que la palabra, por lo menos, terminaría siendo uno de los regalos de nuestro pueblo al planeta, notificando fervientemente a cada niño que nace sobre esta tierra que no debe nunca, bajo ninguna circunstancia, en cualquiera de las muchas vidas que le pueden tocar, que no deberá ser, jamás de los jamases, un Pinochet.</p> <p>O tal vez sea mejor concluir con una visión que supera a ésta. Imaginar a los niños del futuro, miles de años en el futuro, jugando en unas verdes praderas. Y entonces uno de ellos dice o hace algo que merece un reproche, una injuria, un agravio abominable, puesto que el otro le grita: “ Oye, no seas un Pinochet.”</p> <p>¿Pinochet?- responde su compañero- ¿Pinochet? ¿Quien es Pinochet?“</p> <p>¿Pinochet?</p> <p>¿Quién diablos es Pinochet?<sup>2</sup></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Mit diesen vielversprechenden Worten beendet Ariel Dorfman seine Erläuterungen der Inhaftierung des chilenischen Ex- Diktators Augusto Pinochet Ugarte. Dieses Werk wird Gegenstand einer Übersetzungsanalyse nach Juliane House in vorliegender Arbeit sein.

<sup>1</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 206 f.

<sup>2</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 198.

Dorfman gilt als einer der bedeutendsten Schriftsteller Lateinamerikas, obwohl er, seit dem Militärputsch in Santiago de Chile im Jahr 1973, in den USA eine neue Heimat gefunden hat. Seine Lebensgeschichte erscheint ebenso spannend und schockierend wie sein literarisches Werk. Dieses umfasst Essays, Romane, Theaterstücke und Gedichte, welche zumeist Angst, Unterdrückung und die Macht des Kapitalismus zum Inhalt haben.

Die Themenwahl dieser Arbeit war ein sehr interessanter Prozess. Ihr Ausgangspunkt war das Thema „*Mehrsprachigkeit in der Literatur*“. Nach einiger Recherche und Rücksprache mit dem Betreuer fiel die Entscheidung sehr rasch, sich mit dem nun vorliegenden Thema befassen zu wollen.

Die folgende Arbeit wird in den ersten beiden Kapiteln der Frage nach Bilinguismus und Identität nachgehen. Was ist Identität und welchen Einfluss hat Bilinguismus auf diese? Es wird auf die verschiedenen Ansätze bei der Frage nach der Identität Bezug genommen werden. Um Zweisprachigkeit zu erlangen, ist es notwendig, dass eine weitere Kultur Einfluss auf ein Individuum nehmen kann. Bilinguismus differenziert sich aber stark in seiner Ausprägungsform und Intensität. Die Definition von sequentiell und simultanem Bilinguismus wird ebenfalls vorgestellt.

Einer der häufigsten Gründe für Zweisprachigkeit ist das Exil, ob dieses nun freiwillig gewählt wird oder unter Zwang passiert. Welche Gründe gibt es für Exil? Warum spricht man von dem *Jahrhundert der Exilliteratur*<sup>3</sup>? Zahlreiche Fragen stellen sich und den Antworten wird in dieser Arbeit versucht Genüge zu tun.

Der darauffolgende Teil wird sich mit Übersetzung und Selbstübersetzung auseinandersetzen. Aus literarischer Sicht taucht immer wieder die Frage nach der Übersetzbarkeit einer Sprache auf. Ist jede Sprache übersetzbar und welche wichtigen Details gehen dabei verloren? Gibt es Bereiche in Sprachen, welche nicht vermittelt werden können, ist man nicht in diese Sprache geboren worden? In diesem Punkt scheiden sich die Meinungen und Ansätze.

---

<sup>3</sup> Polster, Martina, 2001, S 7.

Ab dem vierten Teil dieser Diplomarbeit wird auf den Schriftsteller Ariel Dorfman und sein Werk eingegangen. Er lebte bzw. erlebte die Situation des Bilinguismus und eines Lebens zwischen zwei Kulturen wie kaum ein anderer. Das Leben des Schriftstellers ist von Flucht und Exil geprägt. Seine Erlebnisse und Erfahrungen verarbeitet er in seinem Werk. Dorfman fängt schon sehr früh an, seine Werke in die jeweils andere Sprache selbst zu übersetzen. Die Autoversionen weisen gegenüber dem Originaltext einige Unterschiede auf und diese verbergen interessante kulturelle und gesellschaftliche Unterschiede.

Auf diese Unterschiede wird in der vorliegenden Arbeit Bezug genommen und diese werden näher analysiert.

Warum entscheidet sich ein Autor in der Originalversion Informationen einzubinden, welche er in der Autoversion für überflüssig empfindet? Welche Beweggründe gibt es für dieses Handeln? Sind es kulturelle Unterschiede, welche den Inhalt ohne weitere Details unverständlich machen würden? Um auf diese Fragen Antworten zu finden, wird das Model, welches in dem Werk *Quality Translation Assessment, A Model Revisited* (1997) von Juliane House beschrieben wird, zu Hilfe genommen. Dieses Übersetzungsanalysemodell spezialisiert sich auf Originaltexte und deren Fremdübersetzungen. Es wird ein Augenmerk darauf gelegt, welche Unterschiede in der englischen und der spanischen Version zu finden sind und aus welchem Grund der Autor bzw. der Übersetzer Änderungen vornimmt.

Diese Übersetzungsanalyse wird an den Werken *Exorcising Terror* und *Más allá del miedo* vorgenommen. Ersteres ist die Originalfassung auf Englisch und der zweite Titel gehört zur Autoversion auf Spanisch. Das Werk beschäftigt sich mit der Verhaftung des ehemaligen chilenischen Diktators Augusto Pinochet Ugarte in Großbritannien. Dorfman verfolgte diesen Prozess in London und fügte zu den dargelegten Fakten, persönliche Geschichten und Erfahrungen hinzu.

Zusätzlich zu dieser Analyse wird eine Paratextanalyse durchgeführt werden, welche die Unterschiede herausarbeitet, die sich am Buch selbst befinden.

Das bedeutet, es werden Differenzen bei den Titeln, dem Aufbau und auf den Klappentexten des englischen, spanischen und deutschen Werkes analysiert. Das Erkenntnisinteresse dieser Arbeit bezieht sich auf zwei unterschiedliche Gebiete. Zweisprachigkeit wird erläutert und die Relation zu Identitätsbildung hergestellt. Ein weiterer wichtiger Punkt wird sein, die Vorzüge und Nachteile einer Fremdübersetzung und einer Autoversion herauszuarbeiten und zu formulieren.

Einen großen Teil wird die Übersetzungsanalyse einnehmen. Die historischen Hintergründe sollen vorgeführt werden und eine Qualitätsdarstellung der Übersetzung im Vergleich zum Originalwerk wird den letzten Punkt dieser Arbeit bilden. Bei dieser Analyse wird die Problematik der Übersetzbarkeit und des kulturellen Filters in den Mittelpunkt der Fragestellung gerückt und analysiert. Besonders die Beifügungen und Erklärungen, welche in der Originalfassung vorhanden sind, in der spanischen Autoversion aber ausgespart werden, werden näher untersucht. Die spanische Selbstübersetzung weist in anderen Bereichen aber eine genauere Ausformulierung auf und auch dieser Aspekt wird Thema dieser Arbeit sein. Das Wechselspiel zwischen Mehrinformation und vernachlässigten Beifügungen stellt ein interessantes Feld dar und wird in den kommenden Kapiteln bearbeitet.

Es wird versucht eine abgerundete Arbeit vorzulegen, die sich mit der Zweisprachigkeit und den diese umgebenden Teilgebieten auseinandersetzt. Die Analyse wird ein praktisches Beispiel darstellen, welches die davor beschriebenen Bereiche veranschaulichen soll.

## 2. Bilinguismus und Identität

Bilinguismus gibt es schon, seit Zivilisation mit ihren Konflikten besteht. Schon in der Antike wurden Menschen vertrieben und aus ihrem Herkunftsland verbannt. Exil hat es also schon immer gegeben, wobei die geregelte Form in Griechenland unter dem Begriff *Ostrazismus* erstmals dokumentiert wurde. Unter *Ostrazismus* versteht man ein sogenanntes Scherbengericht [...] zu grch. *ostrakon* „Scherbe“, die als „Stimmzettel benutzt wurde[...].<sup>4</sup> Es wurden Volksabstimmungen abgehalten, bei welchen die Bewohner in Tonscherben die Namen derer einritzten, welche zu einflussreich und den Frieden des Staates bedrohende Personen waren. Aufgrund dieser Entscheidung wurden diese für eine bestimmte Zeit aus dem Staat verbannt. Die Sprachwahl des Exilierten in der Vergangenheit ist jedoch kaum erwähnenswert, nachdem der Gebrauch einer Sprache weniger territorialisiert war, als in jüngerer Vergangenheit und zu heutiger Zeit.

Erst durch die Verknüpfung von Nation und Sprache, welche während und nach der Französischen Revolution in den Jahren 1789 bis 1799 zu starken gesellschaftlichen und intellektuellen Veränderungen führte, spielt die Sprache auch für die Autoren im Exil eine sehr große Rolle. Sprache wird zu einer literarischen Ausdrucksform, welche die Identität derjenigen verändert. Sie wird zu einem Sinnbild für gesellschaftliche Positionierung und wird aus diesem Grund bewusst dafür eingesetzt.<sup>5</sup>

Welche Sprache der Autor im Exil wählt, hängt von verschiedenen Faktoren ab, welche in dem folgenden Kapitel näher behandelt werden.

Gezwungenermaßen werden viele der Personen im Exil zweisprachig bzw. mehrsprachig, wobei man hier unterschiedliche Definitionen und Grade von Bilinguismus unterscheiden muss.

Grundsätzlich wird unter Bilinguismus verstanden, dass es dem Sprecher möglich ist, in zwei Sprachen zu kommunizieren.

---

<sup>4</sup> Wahrig, Gerhard, 1976, S 448.

<sup>5</sup> Vgl. Kremnitz, 2004, S 189 f.

## 2.1. Definition von Bilinguismus

Im diesem Teil der Arbeit werden zwei unterschiedliche sprachwissenschaftliche Lexika miteinander verglichen bzw. dem Leser vorgestellt. Dies dient dazu, um eine Definition von Zweisprachigkeit zu finden, welche der Ausgangspunkt für weitere Punkte dieser Arbeit sein wird.

2.1.1. Lt. Bußmann in „Lexikon der Sprachwissenschaft“<sup>6</sup>:

[...] Bilingualismus [lat. Lingua „Zunge, Sprache“. Auch Bilingualität, Zweisprachigkeit]. [...]

(1) „Individueller B.“ bezeichnet die individuelle Fähigkeit, sich in zwei Sprachen auszudrücken. [...]

(2) „Sozialer/kollektiver B.“: Alternativer Gebrauch zweier Sprachen in der Kommunikation.[...]

2.1.2. Lt. Glück in „Metzler Lexikon Sprache“<sup>7</sup>:

[...] Bilingualismus. Bezeichnung für den Zustand einzelner Personen od. einer soz. Gemeinschaft, die sich bei der täglichen Kommunikation zweier unterschiedl. Spr. bedienen. Ein bilingualer Zustand tritt gewöhnlich unter der Bedingung auf, dass Angehörige zweier Ethnien in engem Kontakt miteinander leben und kommunizieren; je nachdem, ob dabei ein soz. Gleichgewicht besteht, kann sich der B. auf beide Ethnien erstrecken [...].

Diese beiden Definitionen stellen Bilinguismus als die Fähigkeit einzelner Personen bzw. Personengruppe dar, in zwei unterschiedlichen Sprachen kommunizieren zu können. Interessanterweise wird bei Glück der Hintergrund, bei welchem die Sprecher zweier Ethnien in engem Kontakt miteinander leben, aufgegriffen. Dieser Umstand bildet die häufigste Form für die Entwicklung von Bilinguismus.

---

<sup>6</sup> Bußmann, Hadumod, 2008, S 90 f.

<sup>7</sup> Gippert, Jost in Glück, Helmut, 2003, S 97.

## 2.2. Entstehung von Bilinguismus

Der Weg zu Zweisprachigkeit kann sehr unterschiedlich verlaufen. Der Zeitpunkt, in welchem die Zweitsprache in das Leben des Sprechers tritt, ist ebenso wichtig für die Entwicklung und den Grad von Zweisprachigkeit, wie die Intensität mit welcher sie das tut.

Es wird zwischen simultaner und sequentieller Zweisprachigkeit unterschieden. Weiters kann bestimmt werden, ob es sich bei dem Sprecher um einen *balanced bilingual* oder einen Semilinguisten handelt.

### 2.2.1. Simultaner und sequentieller Bilinguismus

Grundlage für den simultanen Bilinguismus ist der Spracherwerb in frühester Kindheit, das heißt vor dem dritten Lebensjahr. Kinder durchlaufen drei Entwicklungsstufen, bis man von simultanem Bilingualismus sprechen kann. In der ersten Phase ist den Kindern die Verwendung von zwei unterschiedlichen Sprachen nicht bewusst. Die beiden Sprachen werden vermischt. Während der zweiten Phase werden die Sprachen immer noch häufig miteinander vermischt, aber es entwickelt sich ein Bewusstsein dafür, dass es sich um zwei unterschiedliche Sprachen handelt. In der dritten Phase ist sich das Kind im Klaren, die Anwendung welcher Sprache für den jeweiligen Kontext angemessen ist. Diese Einteilung des Erlernens zweier Sprachen im Kindesalter trifft nicht auf jedes Kind zu, sondern gilt als einfacher Überblick für den Erwerb von simultanem Bilinguismus. Es gibt zahlreiche Kinder, die früher zwischen den Sprachen zu unterscheiden in der Lage sind, wobei andere Probleme dabei haben, eine Unterscheidung zu treffen und dafür einige Jahre länger benötigen.<sup>8</sup>

In diesem sogenannten *Childhood bilingualism*<sup>9</sup> spielen einige Punkte eine wichtige Rolle. Die Sprache, welche innerhalb der Familie gesprochen wird, und die Sprache, welche in der Gesellschaft angewandt wird, unterscheiden sich hierbei häufig und aus diesem Grund ist ein gewisses Engagement der Eltern und des gesamten Umfeldes, wie zum Beispiel der Schule und weiterer

---

<sup>8</sup> Vgl. Windisch, Silvia, 2010, S 34 f.

<sup>9</sup> Windisch, Silvia, 2010, S 35.

Ausbildungsstätten von Nöten, damit das Kind beide Sprachen gleichermaßen erlernen kann.

Man spricht von sequentiellem Bilingualismus, wenn die zweite Sprache erst nach der frühen Kindheit erlernt wird. Um eine Sprache in fortgeschrittenem Alter zu erlernen, gibt es mehrere Möglichkeiten. In der Literatur werden der formale und der informale Weg häufig genannt. Unter dem informalen Weg versteht man, das Erlernen der Sprache aufgrund von Konversationen mit Freunden, Radiosendungen oder über das Lesen von Büchern. Formale Mittel zur Förderung des Spracherwerbs bieten die Schule, diverse Sprachkurse, etc.<sup>10</sup>

#### 2.2.2. *Balanced Bilinguals* und Semilinguismus

Zweisprachige Personen, deren sprachliche Fähigkeiten in zwei Sprachen in derselben Weise ausgebildet sind, werden als *balanced bilinguals* bezeichnet. Als semilingual werden Sprecher bezeichnet, die weder die eine, noch die andere Sprache beherrschen. Es handelt sich dabei häufig um Immigrantinnen und Immigranten aufgrund der sehr negativen Konnotation, welche mit dem Begriff verbunden wird, meidet die Literatur diesen Begriff seit einiger Zeit.<sup>11</sup>

Ariel Dorfman wird als *balanced bilingual* und simultaner Bilinguist bezeichnet, nachdem er mit der „Zweitsprache“, welche in seinem Fall Englisch war, vor dem dritten Lebensjahr in Kontakt gekommen ist bzw. diese erlernt hat. Im Laufe seines Lebens wechselte er häufig seine Sprache und auch die Kulturen. Heute schreibt er in beiden Sprachen und verfasst Autoversionen in der jeweils anderen Sprache.<sup>12</sup>

Sein bekanntestes selbstübersetztes Werk *Heading South, Looking North* verfasste er zunächst in Englisch und übersetzte es im selben Jahr ins Spanische. Während *Para leer al pato Donald Duck* zuerst auf Spanisch geschrieben und anschließend ins Englische übersetzt wurde. Bei dem Werk

---

<sup>10</sup> Vgl. Windisch, Silvia, 2010, S 34 ff.

<sup>11</sup> Vgl. Ebd. S 33 f.

<sup>12</sup> Vgl. Ebd. S 39.

*Exorcising Terror*, welches im Jahr 2002 erschienen ist, wurde die Originalausgabe auf Englisch verfasst und im selben Jahr ins Spanische übersetzt. Die späteren Werke wurden durchgehend auf Englisch originalverfasst und oftmals im selben Jahr ins Spanische autoübersetzt.

## 2.3. Besonderheiten des Bilinguismus

Die Besonderheiten des Bilinguismus stellen eine große Herausforderung für Sprachwissenschaftler dar. Häufig ist es schwierig festzulegen, wie sich verschiedene sprachliche Phänomene kategorisieren und erfassen lassen. Im Folgenden wird kurz auf drei Besonderheiten der Zweisprachigkeit eingegangen, nämlich auf die Interferenz, die Entlehnung und auf das Code-Switching.

### 2.3.1. Interferenz

Laut Grosjean versteht man unter Interferenz [...], *„the involuntary influence of one language on the other“* [...] <sup>13</sup>. Das bedeutet, dass eine Sprache unbeabsichtigt in einer anderen verwendet wird. Häufig tritt dieses Phänomen bei einer Konversation zwischen einem Bilinguisten und einem Monolingualisten auf. Die möglichen Formen von Interferenz reichen von der phonologischen, der grammatikalischen bis hin zur lexikalischen Ebene.

### 2.3.2. Entlehnung

Entlehnung ist die häufigste Form von Zweisprachigkeit, wobei es sich dabei jedoch nicht um Zweisprachigkeit im eigentlichen Sinn handelt. Dieser Begriff bedeutet, dass ein Wort aus einer anderen Sprache entlehnt wird und es kann soweit kommen, dass dieses Wort schließlich an diese Sprache angepasst wird. Eines der am häufigsten angeführten Beispiele ist hierfür: Der englische Begriff *„meeting“* wurde im Spanischen zu *„el mítin“*. <sup>14</sup>

### 2.3.3. Code-Switching

Definition laut Bußmann: [...] Code-Switching [engl., „Kode-Wechsel“]. Wechsel zwischen verschiedenen Sprachen (z.B. Guaraní und Spanisch in

---

<sup>13</sup> Vgl. Grosjean, Francios, 1982, S 299.

<sup>14</sup> Vgl. Hoffmann, Charlotte, 1991, S 191.

Paraguay, vgl. RUBIN [1985] oder Varietäten eines Sprachsystems (standardisierte vs. Nicht- standardisierte Varietäten bzw. Dialekt vs. Hochsprache) bei bi/multilingualen bzw. bi/multidialektalen Sprechern innerhalb eines Gesprächs. Die Wahl einer Varietät sowie das Auftreten des C. selbst werden insbes. gesteuert durch situative Faktoren wie Grad der Formalität, Thema, Beziehung der Gesprächsteilnehmer zueinander. [...] <sup>15</sup>

Es wird zwischen vier Arten von Code-Switching unterschieden:

- 1.) Der satzexterne oder interphrasale Wechsel, welcher den Sprachwechsel nach vollständigen Sätzen bezeichnet.
- 2.) Der satzinterne Sprachwechsel bezeichnet den Wechsel innerhalb eines Satzes.
- 3.) Der emblematische Wechsel beschreibt die Verwendung unterschiedlicher Sprachen für einzelne Wörter innerhalb eines Satzes.
- 4.) Die letzte Unterscheidung für Code-Switching wird getroffen, bei dem sogenannten wortinternen Wechsel, welcher innerhalb eines Wortes passiert und die seltenste Form des Code-Switching darstellt.

Die Hintergründe für die Verwendung von Code-Switching sind so zahlreich, wie ihre Anwendungsmöglichkeiten. Häufig wird damit die bikulturelle Herkunft des Sprechers unterstrichen, oder es werden damit der Adressat oder/und der Sprecher näher spezifiziert. Selbstverständlich wird Code-Switching auch aufgrund eines sprachlichen Defizits in der jeweils anderen Sprache angewandt. <sup>16</sup>

## 2.4. Sprache und Identität

Ein Zusammenhang zwischen Sprache und Identität besteht zweifelsohne. Viele Wissenschaftlicher haben sich mit diesem Zusammenhang beschäftigt und zahlreiche Theorien und Ansätze vorgestellt. Die Eingrenzung von Identität stellt für sich schon eine große Herausforderung für die Forschung dar. Im nachfolgenden Teil dieser Arbeit wird versucht, Identität zu definieren und mit Sprache in direkten Zusammenhang zu setzen.

---

<sup>15</sup> Bußman, Hadumod, 2008, S 106.

<sup>16</sup> Vgl. Vetschera, Ursula, 2008, S 57 f.

#### 2.4.1. Der Versuch einer Definition von Identität „Was ist Identität und worüber definiert sie sich?“

Im wörtlichen Sinn wird Identität mit [...] „*völliger Übereinstimmung, Gleichheit, Wesenseinheit*“[...]<sup>17</sup> definiert. Doch was bedeuten diese Begrifflichkeiten?

Wenn man sich einen Pass zur Hand nimmt, sieht man auf der ersten Seite die Identitätsmerkmale des Inhabers. Es wird der Name, die Nationalität, das Geschlecht, die Körpergröße und der Ausstellungszeitpunkt angeführt. Kann man über diese schlichten Merkmale einer Person eine gewisse Identität zusprechen? Man kann davon ausgehen, dass es etliche weibliche Personen mit 1,65 m Größe und österreichischer Staatsbürgerschaft gibt. Der Name deutet zwar explizit auf den Inhaber hin, aber über dessen Identität gibt selbst dieser nichts preis. Aus diesem Grund muss man auf andere Wesensmerkmale zurückgreifen um die Identität einer Person erfassen zu können.

Was macht also die völlige Übereinstimmung einer Person aus? Sind es äußere Einflüsse, persönliche Wertevorstellungen oder bzw. und Sprache? Welche Kriterien kann man für die Definition von Identität heranziehen?

Die äußeren Einflüsse spielen eine starke Rolle in der Entwicklung der Persönlichkeit. Der Familienverbund hat hierfür den wahrscheinlich größten Einfluss auf die Identitätsbildung. Wertevorstellungen werden von dieser Umgebung geprägt. Fraglich ist nun, ob ebendiese auch in derselben Form bestehen würden, wenn man sich von der Umgebung loslöst und in einer anderen weiterleben möchte oder, im Fall von Exil und Verbannung, sogar muss.

Wann ist ein Mensch in völliger Übereinstimmung? Man könnte die völlige Übereinstimmung mit absoluter Anpassung an die Gesellschaft, in der ein Individuum lebt, erreichen, doch ob dies zur Entwicklung einer Identität führt, bleibt fragwürdig. Ein wichtiger Faktor für die Herausbildung einer

---

<sup>17</sup> Wahrig, Gerhard, 1976, S 249.

Persönlichkeit ist die Interaktion mit der Gesellschaft. In unserer Gesellschaft geschieht dies üblicherweise durch Kommunikation und Sprache.

Lothar Krappmann vertritt die Ansicht, dass Identität keine angeborene Eigenschaft der Person ist, sondern sie wird als vielschichtig und in ständiger Veränderung beschrieben, welche sich während jeder Kommunikation erneuert bzw. wandelt.<sup>18</sup>

Diese Ansicht stellt klar, dass es die Identität eines Menschen gar nicht gibt, sondern jeder Mensch eignet sich diese im Laufe seines Lebens erst an. Krappmann geht noch einen Schritt weiter und spricht von der völligen Wandelbarkeit dieser. Nun wird das Konzept der Gleichheit und Wesenseinheit durch jenes der völligen Wandelbarkeit ergänzt. Man könnte nun sagen, dass die Identität von äußeren Einflüssen, inneren Wertevorstellung, Sprache (aufgrund von Kommunikation) stark geprägt wird. Der Frage nach der Wechselwirkung zwischen Sprache und Identität wird in zahlreichen- vor allem soziolinguistischen- Arbeiten nachgegangen. Das bedeutet, dass der Zusammenhang zwischen sprachlicher Variation sowie Varietäten und den Identitäten der Sprecher hinterfragt wird. Die Zugänge und Annahmen variieren ebenso beträchtlich, wie die Ergebnisse dieser Arbeiten.<sup>19</sup>

#### 2.4.2. Verschiedene Auffassungen von Identität

In der modernen Literatur finden sich philosophische, psychologische, kulturwissenschaftliche und soziologische Auffassungen von Identität.<sup>20</sup>

1. Die philosophische Auffassung spricht von „Identität“ als Wiedererkennungswert einer Person und deutet auf die Unterschiede im Wesensmerkmal jedes Einzelnen hin.

Dieser Ansatz versucht Identität über eine vergleichende Ansicht darzustellen. Individuen werden durch den Vergleich mit anderen Personen zu Persönlichkeiten mit unterschiedlichen Identitäten.<sup>21</sup>

---

<sup>18</sup> Vgl. Krappmann, Lothar, 1969, S 8 ff.

<sup>19</sup> Vgl. Kresic, Marijana, 2006, S 10 f.

<sup>20</sup> Vgl. De Florio- Hansen, Inez/ Hu, Adelheid, 2003, S 86 ff.

<sup>21</sup> Vgl. Ebd., 2003, S 86.

2. Das psychologische Konzept stellt die Bemühungen, trotz der alltäglichen Einflüsse, zu sich selbst zu stehen, in den Vordergrund.<sup>22</sup>

Mit anderen Worten handelt es sich bei dieser Konzeption um die Beibehaltung der eigenen Ansicht, sich selbst treu zu sein und zu bleiben. Was wiederum bedeuten würde, dass Identität eine angeborene Eigenschaft ist, welche es gilt zu verteidigen und vor äußeren Einflüssen zu bewahren bzw. nicht zuzulassen, da dadurch eine Veränderung in der Identität passieren könnte.

3. Laut Foucault wird unter „*kultureller Identität*“ jenes Wissen verstanden, welches in einem spezifischen Kulturkreis angewandt und weiterentwickelt wird. Die sogenannte Identitätsbalance kann nur erreicht werden, wenn es der Person gelingt, seinen Prinzipien und Ansichten treu zu bleiben.<sup>23</sup>

Die „*kulturelle Identität*“ und die „*psychologische Identität*“ sprechen von einer Identität, welche schon angeboren ist. Im Unterschied zur psychologischen Ansicht, entsteht die kulturelle jedoch aufgrund der äußeren Einflüsse und erachtet diese als wesentlichen Bestandteil der Identitätsbildung.

4. Die soziologische Sicht bildet „Identität“ als [...]„*eine ungesicherte Qualität des Teilnehmers an sozialen Handlungsprozessen, die [...] ausgehandelt, behauptet und zerstört werden kann.*“[...]<sup>24</sup>

Hier wird Identität als eine „ungesicherte Qualität“ also als etwas Wandelbares und Zerstörbares angesehen, wobei die Interaktion zur Umgebung an der Entwicklung und Zerstörung der Identität stark verursachend mitwirken kann. Diese gegenseitige Beeinflussung geschieht in sehr großem Maß mittels Kommunikation.

Krappmann geht noch weiter und bezeichnet Identität als die Leistung der Person sich in eine Kommunikation einzubringen. Die Kleidung, die Sprache und das Verhalten rufen bestimmte Erwartungshaltungen des Gegenübers hervor und benimmt sich eine Person nicht ihrem erwarteten Rollenbild entsprechend, ist eine Ausgrenzung aus der Gesprächsrunde und der

---

<sup>22</sup> Vgl. De Florio- Hansen/ Inez, Hu, Adelheid, 2003, S 86.

<sup>23</sup> Vgl. Ebd., S 88.

<sup>24</sup> Krappmann, Lothar, 1987, S 132.

Gesellschaft möglich. Auch sollte sich dieser Sprecher nicht der sozialen Schicht entsprechend verhalten, droht Ausschluss aus der Gesprächssituation. Identität wird also als Schlüssel für den Eintritt in eine Gesellschaft gesehen. Jedes Individuum ist bemüht, sich in der sogenannten „Identitätsbalance“ zu bewegen, was bedeutet, dass es die Anforderungen und Erwartungen des Gegenübers zu erfüllen versucht, aber dabei authentisch bleibt und nicht seine Individualität unterdrückt.<sup>25</sup>

Die Ausprägungsformen der Identität hängen von zahlreichen, sich wechselseitig beeinflussenden Faktoren ab. Eine Identität entwickelt sich somit bei jeder Aktivität, sei sie kulturell oder sozial etc. und verändert sich somit stetig.<sup>26</sup>

Die stetige Veränderung der Identität macht deutlich, dass sie variabel ist und sprachliche Identität auch als zeitgebunden angesehen werden sollte. Der ständige Wandel der Persönlichkeit wird von der Person solange kaum wahrgenommen, bis es zu tiefgreifenden psychischen Problemen kommen kann. Paradoxerweise haben schon kleine Veränderungen einen großen Einfluss auf die Art und Weise, wie sich die betroffene Person selbst wahrnimmt. Ihre Wahrnehmung ist in eine Disbalance gelangt und sie nimmt sich selbst anders wahr. Es kann sich bei dieser „Falsch“-Wahrnehmung um eine Überschätzung, aber auch um eine Unterschätzung der eigenen Fähigkeiten handeln. Im Laufe der Zeit wird sie das Gleichgewicht wieder finden und ein „elastisches Gleichgewicht“ zwischen Elementen der Beständigkeit und Elementen des Wandels wird entstehen.

Kremnitz nimmt in seinem Werk die Unterteilung in starke und schwache Identitätsvorstellungen einer Person vor.<sup>27</sup>

Zu den starken Konstanten der Identität zählen demnach biologische Eigenschaften wie das Geschlecht, sowie Religionszugehörigkeit und Sprache. Auch politische Hintergründe werden aus historischen Gründen als Konstante und somit als unveränderbar wahrgenommen. Die traditionelle

---

<sup>25</sup> Vgl. Krappmann, Lothar, 2010, S 8 ff.

<sup>26</sup> Vgl. De Florio- Hansen, Inez/ Hu, Adelheid, 2003, S IX.

<sup>27</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, S 84 f.

Ansicht der Identitätseinteilung einer Person ist in einer Zeit entstanden, in der der Wandel und die Veränderung noch nicht so vorangetrieben wurden wie in heutiger Zeit. Ein Wechsel des Religionsbekenntnisses war undenkbar und eine signifikante Veränderung der politischen Führung oft nur ein Wunsch, der jedoch niemals in Erfüllung zu gehen schien. Aus diesem Grund wurden auch Verhaltensformen als starke Konstante angesehen wie etwa die Religion und die Sprache. Heutzutage fällt es jedoch sehr schwer, Religion als eine Konstante anzusehen, wobei Sprache immer noch als solche gilt.

Die schwachen Elemente einer Identität sind stetigem Wandel und Veränderung unterworfen. Hierzu kommen Umgestaltungen der Persönlichkeit, ihrer Ansichten der Außenwelt und der stetige Wandel, welcher die Identität einer Persönlichkeit ausmacht.<sup>28</sup>

In Zeiten der Globalisierung wird auch die Technologie ein immer bedeutenderer Einflussfaktor für die Entwicklung von Identität. „Virtuelle“ Gemeinschaften gestatten es den Benutzern in neue Rollen zu schlüpfen und die Identität beliebig zu tauschen oder zu verändern. Weiters beeinflusst die dabei entstandene Abschwächung der Bedeutung von Staaten und Nationen, die Frage, ob man weiterhin von „nationaler Identität“ sprechen kann. In der Literatur wird nun immer häufiger von der „europäischen Identität“ bzw. „amerikanischen Identität“ gesprochen.<sup>29</sup>

#### 2.4.3. Assoziationstest nach Taylor

Um dieser Annahme auf den Grund zu gehen, wurde in den 1960er Jahren ein Assoziationstest mit Nissei-Japanern durchgeführt. Japaner, welche ins Ausland abgewandert sind, werden als „Issei“ bezeichnet, was die erste ausgewanderte Generation bezeichnet. Die zweite Generation wird mit „Nissei“ titulierte und die dritte Generation sind die „Sansei“<sup>30</sup> Die untersuchte Sprechergruppe lebt also schon in zweiter Generation im „Ausland“ und wird als mehrsprachig definiert.

Für diesen Test werden Probanden zu ihren Assoziationen für bestimmte Begrifflichkeiten befragt.

---

<sup>28</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, S 84 f.

<sup>29</sup> Vgl. De Florio- Hansen/ Inez, Hu, Adelheid, 2003, S VIII ff.

<sup>30</sup> Vgl. Kalden, Wolf Hannes, 2007, S 11.

Der Assoziationstest führte zu dem Ergebnis, dass vor allem bei kulturell stark verankerten Wörtern, Gedankenverknüpfungen im kulturellen Zusammenhang der jeweiligen Sprache gemacht werden, wie die folgende Darstellung verdeutlicht.

| <b>Mond</b>      |                 | <b>Neujahrstag</b>               |                 |
|------------------|-----------------|----------------------------------|-----------------|
| <i>Japanisch</i> | <i>Englisch</i> | <i>Japanisch</i>                 | <i>Englisch</i> |
| Mondschau        | Himmel          | Piniendekoration                 | Neue Kleidung   |
| Zebra-Gras       | Rakete          | Reiskuchen                       | Party           |
| Vollmond         | Wolke           | Fest                             | Ferien          |
| Wolke            |                 | Kimono                           |                 |
|                  |                 | Sieben<br>Frühlingsgewürze, etc. |                 |

Ergebnis des Assoziationstests mit „Nissei“ Japanern<sup>31</sup>

Die Sprecher verknüpfen mit diesen beiden Ausdrücken in der jeweiligen Kultur sehr stark traditionelle Begriffe. Die Ergebnisse im Englischen zeigen deutlich, dass diese Menschen schon sehr stark angepasst waren. Interessant wäre gewesen, US- Amerikaner zu den gleichen Wörtern zu befragen um zu überprüfen, ob Übereinstimmungen vorhanden sind.

Einige Schwachstellen gibt es in Bezug auf Assoziationstests. Diese Untersuchungen werden mit Einzelpersonen und nicht in Gruppen durchgeführt. Es wird versucht festzustellen, ob sich das Verhalten der Person verändert, wenn die Sprache gewechselt wird. Konsequenterweise müsste man diese Tests mit Personengruppen durchführen um zu sehen, ob eine Einzelperson durch die Gruppe derart beeinflusst wird, dass sie ihr Verhalten ändert. Identität wäre in diesem Fall als gruppenabhängig definiert.<sup>32</sup>

Der heutige Zugang zu diesen Versuchen wird immer häufiger über Gruppenforschung gemacht, nachdem sich Identität sehr stark an der

<sup>31</sup> Taylor, Insup, 1990, S 357.

<sup>32</sup> Vgl. Kalten, Wolf Hannes, 2007, S 12.

Umgebung orientiert bzw. in einer engen wechselseitigen Beziehung zu dieser steht.<sup>33</sup>

#### 2.4.4. Identitätssuche

Die Suche nach der eigenen Identität fällt schon schwer, wenn man einem "geregelten" Alltag ohne gravierender Veränderungen nachgeht. Jeder versucht, sich seiner Identität bewusst zu sein bzw. zu werden und mit ihr im Reinen zu leben. Durch den stetigen Wandel im Umfeld wird dies jedoch häufig zu einem schier unlösbaren Problem. Es entstehen Disbalancen und die Person fühlt sich in ihrer Lebenssituation nicht mehr wohl. Häufig entstehen daraus psychische Erkrankungen und große Unzufriedenheit bei den Betroffenen.

Findet die Identitätssuche jedoch aufgrund der Veränderung des Umfeldes statt, stellt sie eine noch größere Hürde dar. Exilierte müssen meist in einem Land leben, von welchen sie kein Vorwissen haben. Viele dieser Personen würden ihre neue Heimat nicht einmal auf einer Landkarte finden.

Ein chilenischer Autor, der in die DDR ins Exil gehen musste, beschreibt die Situation folgendermaßen:

„Ich weiß nur, daß ich auf Anordnung des „Herrschers Augusto“ aus dem Land geworfen worden war, an den Nabel der Welt, der mich freundlicherweise aufnehmen würde. Alles ist für uns neu.“<sup>34</sup>

Vielen Menschen ergeht es ähnlich und einige davon wurden tatsächlich freundlich empfangen. Die Freundlichkeit in der neuen Heimat bietet zwar Trost, sie ist jedoch nicht im Stande, sprachliche und kulturelle Unterschiede wettzumachen.

Ebenso stellt die Unwissenheit der Bewohner der Aufnahmestaaten ein Hindernis dar. Diese Menschen interessieren sich oft kaum für die Schicksale

---

<sup>33</sup> Vgl. Kalden, Wolf Hannes, 2007, S 13.

<sup>34</sup> Lira, Carlos, 1981, S 14.

der Exilanten und treten ihnen mit Unverständnis gegenüber, was ein Gefühl der Unerwünschtheit bei den Betroffenen auslösen kann.

Großbritannien und seine Bewohner werden im Werk *Between Two Languages* wie folgt beschrieben:

„The English as a whole were, in the 1930s, still very much islanders, tending to look either inwards or far overseas to their colonies for their points of reference. Hence the lack of interest - and even sheer ignorance- among the population in general as regards events on the Continent should not be underestimated. [...] Very few British people, even those truly interested in events in Europe, really comprehended why the émigrés had left.“<sup>35</sup>

Dieser Textausschnitt beschreibt die Situation in England zur Zeit des Zweiten Weltkrieges und der Emigration zahlreicher Deutscher und Deutschsprachiger. Gewiss hat sich die Offenheit und Aufgeklärtheit gegenüber dem Rest der Welt deutlich verändert, doch in weiten Teilen der Welt und auch hier im fortschrittlichen Österreich werden die Hintergründe der Emigranten, welche ins Land gelangen, nicht gekannt, häufig ignoriert und leider werden diese Menschen sogar als Belastung empfunden.

Kommt eine Person unfreiwillig in ein fremdes Land ohne Kenntnis über dessen Kultur, Historie, Lebensstil und Sprache, erschwert das die Suche nach der Identität immens. Sie fühlt sich ausgestoßen und entwurzelt. Veränderungen des Umfeldes treten sehr rasch in das Leben der Betroffenen. Die Literatur belegt leider auch, dass viele dieser Menschen mit der neuen Lebenssituation nicht klar kommen und sich das Leben nehmen. Andere flüchten sich in Alkohol und Drogen. Viele Literaten und Intellektuelle beschäftigen sich in ihrer jeweiligen Kunstrichtung beständig und intensiv mit dieser Suche.

Auch Ariel Dorfman verarbeitet in zahlreichen Werken mit der Suche nach dem wahren Selbst. Es folgt ein Beispiel aus seinem Werk *In case of fire in a foreign land*.

---

<sup>35</sup> Müller, Ulrich/ Hundsnurscher, Franz/ Sommer, Cornelius, 1995, S 10.

## Identidad<sup>36</sup>

*Qué me dices, que encontraron otro?*

*que en el río, que no te oigo, esta  
mañana dices, flotando otro más?*

*que hable fuerte, así que no te  
atreviste,*

*tan irreconocible está?*

*que la policía ha dicho que ni su  
madre podría*

*que ni la madre que lo parió*

*que ni ella podría,*

*eso han dicho?*

## Identity<sup>37</sup>

*What did you say- they found  
another one?*

*I can't hear you- this morning  
another one floating in the river?*

*talk louder- so you didn't even dare*

*no one can identify him?*

*the police said not even his mother*

*not even his mother who bore him*

*not even she could*

*they said that?*

Das Gedicht Ariel Dorfmans zum Thema Identität bezieht sich auf die Situation in Chile. Es wird darin über ein Opfer der Unterdrückung gesprochen, welches vollkommen unkenntlich gemacht wurde und in einem Fluss trieb. Hier wird auf die Identität als Wiedererkennungsmerkmal hingewiesen. Die äußere Identität spielt also eine ebenso wichtige Rolle, wie die Wertevorstellungen, der Lebensstil, die Sprache. Auch diese als sehr oberflächlich zu betrachtende Identität öffnet einer Person Türen, kann sie ihr aber ebenso rasch verschließen.

Sprache ist eines jener Identitätsmerkmale, welche dazu im Stande sind, Personen in einer Gesellschaft und gesellschaftlichen Schicht willkommen zu heißen, kann sie aber auch ausgrenzen und verbannen. Ein sehr wichtiger Teil in unserem Leben ist Kommunikation. Ist es uns nicht möglich, mit der Umwelt zu kommunizieren, löst das schwere Krisen in uns aus. Sprache als wichtiger Identitätsbestandteil ist unanfechtbar. Der Wechsel einer Sprache führt zu einem Leben in einer neuen Kultur und diese Kultur ist wiederum sehr stark mit der Sprache verbunden. Es ist unmöglich Kommunikation, Sprache und Identität im gesellschaftlichen Zusammenhang zu trennen.

<sup>36</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 27.

<sup>37</sup> Ebd., S 28.

### 3. Literarische Zweisprachigkeit und ihre Entstehung

Mehrsprachige Schriftsteller thematisieren in ihren Werken oftmals die Unterschiede der Kulturen, in denen sie sich bewegen. Die Hintergründe für einen Wechsel der Lebensräume können von Neugierde, bis hin zu Verbannung oder Flucht aus der „alten“ Heimat reichen. Eines verbindet diese Autoren jedoch, und das ist das Interesse, eine Brücke zwischen Kulturen zu schlagen, auch wenn diese zarte Verbindung teilweise unbewusst hergestellt wird.

Einige Autoren ändern ihre literarische Sprache und verwenden ab dem Zeitpunkt der Ankunft in dem neuen Land die Sprache ihrer Umgebung für ihre schriftstellerische Tätigkeit, andere benutzen weiterhin ihre Muttersprache und eine weitere Gruppe wechselt zwischen Sprachen und Kulturen. Zur letzteren Gruppe gehört unter anderen Ariel Dorfman. Eine grundsätzliche Erklärung für die Sprachwahl der Schriftsteller zu finden, ist nahezu unmöglich. Einige Tendenzen und Erläuterung kristallisieren sich aus der Fülle an Ansätzen heraus und werden in dieser Arbeit behandelt.

Kremnitz meint dazu, „[...]es ist auch leicht möglich, dass manche Motivationen [zur Sprachwahl] den Autoren selbst im Unbewussten verborgen bleiben.“[...]<sup>38</sup>

Die möglichen Situationen, die dazu führen, dass sich Autoren für eine andere Kultur bzw. Sprache entscheiden, oder aber dazu gezwungen werden, werden im folgenden Teil dieser Arbeit erläutert.

---

<sup>38</sup> Kremnitz, Georg, 2004, S 178.

### 3.1. Freiwilliger Wechsel des Umfeldes, Flucht oder Verbannung

Eine Differenzierung zwischen freiwilligen Wechsel des Umfeldes und dem erzwungenen Wechsel vorzunehmen, erscheint als besonders sinnvoll, nachdem sich diese Ausgangslage auch in der thematischen Positionierung in der Literatur der Migranten wiederfindet.

#### 3.1.1. Exil und seine verschiedenen Kontexte

Die Hintergründe warum Menschen als einzigen Ausweg ihr Leben zu retten, ins Exil zu gehen gezwungen werden, sind zahlreich. Es kann sich um religiöse, politische oder gesellschaftliche Gründe handeln. Ebenso zahlreich wie die Gründe hierfür, sind auch die Destinationen, die diese Menschen auserwählen bzw. in welche sie ungewollt gelangen, um sich ein neues Leben aufzubauen.<sup>39</sup>

Die Schicksale von María Teresa Tula und Antenor Flores erläutern den Gefühlzustand betroffener Personen im Exil.

María Teresa Tula beschreibt ihre Ankunft in den Vereinigten Staaten als etwas sehr Erleichterndes und gleichzeitig auch etwas Belastendes. Einerseits war sie in Sicherheit und andererseits hatte sie Freunde und Familie zurückgelassen und sie verspürte ein sie erdrückendes Gefühl, keine Zukunft in dieser neuen Heimat zu haben. María Teresa Tula wurde aufgrund ihrer Aktivität in der Organisation „COMADRE“ in El Salvador, welche sich mit dem Auffinden der sogenannten „*desaparecidos*“ befasst, exiliert. Sie wurde zweimal inhaftiert, gefoltert und vergewaltigt, und gelangte nach einiger Zeit im Frauengefängnis mithilfe von „COMADRE“ ins Exil in die USA.<sup>40</sup>

Antenor Flores, ein chilenischer Arbeiter, welcher wegen der politischen Aktivität seines Sohnes nach mehreren Gefängnisaufenthalten nach Deutschland ins Exil zu flüchten gezwungen war, beschreibt seine Sehnsucht, wieder in seine Heimat Chile zurückkehren zu können, als ständigen Begleiter. Nachdem er sich jedoch nicht vorstellen kann, jemals die finanziellen Mittel zu

---

<sup>39</sup> Vgl. Polster, Martina, 2001, S 7 f.

<sup>40</sup> Vgl. Tula, María Teresa in Afkhami, Mahnaz, 1996, S 63 ff.

haben dorthin zurückzukehren, versucht er nicht über seine weitere Zukunft nachzudenken.<sup>41</sup>

Das Wort *Exil* wird historisch mit dem Begriff *Verbannung* gleichgesetzt. Es wird in der Literatur auch mit den Bedeutungen „*in die Innerlichkeit einkehren*“, oder „*Sich-Zurückziehen aus der Welt*“ belegt. Diese Begrifflichkeiten deuten einerseits auf die Situation der Exilanten hin, jedoch kann man andererseits einen Rückschluss auf die Ansichten der Außenstehenden und Beobachter ziehen. Diese Menschen werden als zurückgezogen wahrgenommen, wobei dieser Rückzug häufig aufgrund der erfahrenen Schicksale als nachvollziehbar erscheint.<sup>42</sup>

Personen, die die Erfahrung machen, aus ihrem Heimatland verbannt und exiliert zu werden, leiden oftmals unter Alpträumen, Verlustängsten, Trauer um die Zurückgelassenen und vielem mehr. In ein unbekanntes Land zu kommen, dessen Sprache vielfach nicht beherrscht und dessen Kultur nicht gekannt wird, versetzt die Betroffenen oft in einen Zustand der Heimatlosigkeit und Haltlosigkeit mit ungewisser Zukunft. Nur selten haben diese Menschen das Glück, sich im Vornhinein einen Arbeitsplatz sichern zu können und somit zumindest finanziell abgesichert zu sein. Ariel Dorfman beschreibt seinen Start ins Exil folgendermaßen:

„Seht mich an, dort über den Wolken, über Lateinamerika, wo der Tod sich ausbreitet, die Wasser meiner argentinischen Geburtsstadt vergiftet und am Tor der chilenischen Stadt meiner Träume wartet, seht mich an, fast neunundzwanzig Jahre nach dem Tag, an dem ich als Kind von Buenos Aires in die Vereinigten Staaten aufbrach- da bin ich nun am Ende dieser Reise ins Leben, die gleichzeitig eine Reise in den Tod war, seht mich an mit meinen beiden Sprachen und meinen beiden Kulturen, seht mich an, mich, der schwört, wiederzukommen, seht mich an in meiner Erregung darüber, daß die ganze Welt vor mir liegt, seht mich an, mich um den zwei Mythen menschlicher Existenz sich streiten, der Mythos, der mir versprach, ich werde zurückkehren, und der Mythos, der mir einflößte, ich würde für immer umherwandern, da bin ich, unfähig zu entscheiden, welcher von den beiden die Wahrheit über mein Leben erzählt. Ich kenne die Antwort nicht.“<sup>43</sup>

---

<sup>41</sup> Vgl. Yáñez Barrios, Pablo, 1983, S 110 ff.

<sup>42</sup> Vgl. Gallego Iglesias, María Fátima, 2004, S 15 f.

<sup>43</sup> Dorfman, Ariel, 1999, S 376.

### 3.1.2. Das Jahrhundert der Exilliteratur

In der Literaturgeschichte ging das 20. Jahrhundert als das „*Jahrhundert der Exilliteratur*“<sup>44</sup> in die Geschichtsbücher ein. Nie zuvor gab es so zahlreiche Gründe, ins Exil zu flüchten wie zu dieser Zeitspanne. Der zweite Weltkrieg, die Revolution in Russland, der Bürgerkrieg und die Diktatur von Franco in Spanien, das Pinochet-Regime in Chile - um nur einige wenige zu nennen - zwangen viele Bewohner, ob aufgrund ihrer religiösen Einstellung, ihrer Herkunft oder politischer Aktivitäten, ins Exil. Unter diesen Heimatlosen befanden sich viele Intellektuelle, welche das jeweilige Land verließen, weil sie die dort vorherrschende Zensur nicht akzeptieren konnten und wollten.<sup>45</sup>

In Lateinamerika führten starke politische Veränderungen nach der Kolonialzeit immer wieder zu großen Bevölkerungsabwanderungen und zum Exil.

### 3.1.3. „Klassisches“ und freiwilliges Exil

Nicht immer kann man jedoch von dem „klassischen Exil“, welches als die sogenannte Verbannung beschrieben wird, sprechen. Häufig kommt es auch - besonders in der Szene der Intellektuellen - zu dem freiwilligen Exil.

Den Grund dafür drückt Ronald Daus so aus:

„Daß im 19. und 20. Jahrhundert sich kaum ein lateinamerikanischer Schriftsteller, Musiker, Maler oder Architekt mit gutem Gewissen „Künstler“ nennen konnte, war ein durchaus verständlicher Reflex auf die geistigen Bedingungen, die Lateinamerika vom Zwangssystem des europäischen Kolonialismus eingepflanzt worden waren.“<sup>46</sup>

Europa wird als Zentrum der Welt angesehen und treibt zahlreiche Intellektuelle ins freiwillige Exil. Diese Einstellung ändert sich jedoch ab Mitte des 20. Jahrhunderts.

Junge Schriftsteller orientierten sich an Autoren wie Mario Vargas Llosa und erkannten, dass die größte Quelle, Eindrücke für literarische Werke zu finden, in der eigenen Heimat liegt.<sup>47</sup>

---

<sup>44</sup> Polster, Martina, 2001, S 7.

<sup>45</sup> Vgl. Polster, Martina, 2001, S 7.

<sup>46</sup> Daus, Ronald, 1985, S 83.

<sup>47</sup> Vgl. Daus, Ronald, 1985, S 86.

Dieses neuentstandene Bewusstsein der jungen Menschen wurde durch politische Aktivität stark untermauert. Die jungen Intellektuellen wurden politisch aktiv und aus diesem Grund auch häufig dazu gezwungen, das Land zu verlassen.

Am Beispiel Chiles lässt sich dieser Prozess sehr deutlich erkennen. Während der Regierungszeit des demokratisch gewählten Präsidenten Salvador Allende setzten sich zahlreiche Künstler für eine Stabilisierung der Demokratie und den Wandel bis hin zum Kommunismus mit ihrer Stimme, Kunst und Schrift ein. Nach dem Militärputsch am 11. September 1973 musste viele dieser Aktivisten das Land verlassen, wurden ermordet, oder gelten bis zum heutigen Tag als verschwunden. Über eine Million Chilenen verließen während der Diktatur Augusto Pinochets das Land und flüchteten ins Exil nach Nordamerika, Europa, oder in benachbarte Länder.

Jorge Edwards beschreibt diese Erfahrung: *„Der Gedanke, sich im Ausland zu befinden, ohne ins Land zurückkehren zu können, war für die Chilenen eine schmerzliche neue Erfahrung.“*<sup>48</sup>

Auch Jorge Edwards ging nach dem Militärputsch ins spanische Exil und lebte dort fünf Jahre.

Häufig wird die Literaturgeschichte eines Landes neu geschrieben, wenn sich die politische Lage verändert. In Chile sollte dies nach der Zeit des Pinochet-Regimes geschehen.<sup>49</sup>

Die Erfassung der entstandenen Literatur stellt jedoch eine große Herausforderung für zahlreiche Sprachwissenschaftler dar und wird noch einige Jahre der Nachforschungen in Anspruch nehmen.

#### 3.1.4. Arbeitsmigration und seine Literatur

Der Grund für die Auswanderung ist aber in vielen Fällen keine Katastrophe, Vertreibung oder Notstand, sondern häufig die Suche nach besseren ökonomischen Möglichkeiten. Unter diesem Gesichtspunkt kann man

---

<sup>48</sup> Vgl. Edwards, Jorge, 1981, S 217 ff.

<sup>49</sup> Vgl. Polster, Martina, 2001, S 11 f.

zahlreiche Einwanderungswellen verstehen, welche in den letzten Jahrhunderten und auch heute zu beobachten sind.

Unter Arbeitsmigration wird die Migration von Gruppen verstanden, welche aufgrund einer möglichen Erwerbstätigkeit in ein anderes Land auswandern. In Lateinamerika ist glücklicherweise ein regelrechter Wandel von politischem Exil hin zu Wirtschafts- und Arbeitsmigration zu bemerken.

Während bis in die 1980er Jahre häufig von Flucht die Rede sein muss, hat sich die Lage nach der offiziellen Rückkehr der politischen Stabilität und Demokratie in vielen Ländern Süd- und Mittelamerikas beruhigt. Man muss diese neugewonnene Demokratie jedoch weiterhin kritisch beobachten, nachdem die schlechte wirtschaftliche Situation in Lateinamerika die Migration aufgrund ökonomischer Verbesserungsmöglichkeiten fördert. Diese Migration bringt lateinamerikanische Bürger in die angrenzenden USA und nach Europa, wobei hier Spanien bevorzugtes Zielland ist, was sich aufgrund der gleichen Sprache erklären lässt.<sup>50</sup>

Für die Literatur, die dabei entsteht, gibt es zahlreiche Bezeichnungen, wie zum Beispiel „Gastarbeiterliteratur“, „interkulturelle Literatur“ oder „Migrationsliteratur“.<sup>51</sup>

### 3.2. Kriterien zur Wahl der Literatursprache

Für die Wahl der Literatursprache kann man zwischen objektiven und subjektiven Kriterien unterscheiden.

#### 3.2.1. Objektive Kriterien zur Sprachwahl

Zu den objektiven Kriterien der Sprachwahl zählen der Status, die Prestige und der Gebrauchswert einer Sprache.<sup>52</sup>

---

<sup>50</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, S 178 ff.

<sup>51</sup> Vgl. Amodeo, Immacolata/ Hörner, Heidrun, 2010, S 146.

<sup>52</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, S 121 f.

Letzteres objektives Kriterium, nämlich der kommunikative Wert bzw. Gebrauchswert einer Sprache scheint sehr schwierig operationalisierbar zu definieren zu sein. Dieser Wert soll die tatsächlichen, kommunikativen Situationen ausleuchten, in welchen die jeweilige Sprache Verwendung findet. Mit wissenschaftlichen Daten ist dies sehr schwer zu belegen.

Der Status einer Sprache wird zumeist in der Verfassung oder anderen Gesetzen eines Staates festgelegt und bezieht sich dabei immer auf ein genau abgestecktes Gebiet. Es wird für die Festlegung des Status von Sprache das *Territorialitätsprinzip* oder das *Personalitätsprinzip* angewandt. Das erste bedeutet, dass die Regelungen auf einem bestimmten Territorium Anwendung finden und das Personalitätsprinzip verlagert diese Anwendung auf den Bereich bestimmter Personen.<sup>53</sup>

Ariel Dorfman's Sprachen, das Englische und das Spanische, genießen beide einen sehr hohen Status. Das Englische ist die Verkehrssprache in den USA und das Spanische ist offizielle Sprache in nahezu ganz Lateinamerika.

Unter Prestige versteht man die Anerkennung unterschiedlicher Sprachen in einer Gesellschaft.

Man unterscheidet weiters zwischen dem internen und dem externen Prestige. In jeder Gesellschaft wird eine Sprache mit einem bestimmten Prestige belegt, welches man als internes Prestige bezeichnet. Im Unterschied dazu beschreibt das externe Prestige Bewertungen einer Sprache außerhalb dieser Gesellschaft.<sup>54</sup>

Während Spanisch in den USA weniger Prestige genießt, ist Englisch als sehr prestigeträchtig zu definieren. Lateinamerika zeigt eine andere Situation auf. Spanisch ist hier die Sprache, welche sehr hohes internes Prestige besitzt und andere Sprachen, wie zum Beispiel Guaraní, müssen um die gesellschaftliche Anerkennung kämpfen. Im Vergleich dazu ist das externe Prestige der indigenen Sprache deutlich höher angesiedelt als das interne.

---

<sup>53</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, S 131.

<sup>54</sup> Vgl. Ebd., S 129 f.

Nähern sich der Status und das Prestige einer Sprache innerhalb eines Staates an, bedeutet es, dass wenig innere Spannungen bestehen. Gibt es aber große Unterschiede, bestehen große Spannungen und damit sind politische wie auch gesellschaftliche Probleme verbunden.<sup>55</sup>

### 3.2.2. Subjektive Kriterien zur Sprachwahl

Es ist kaum möglich, die objektiven Kriterien der Sprachwahl mit den subjektiven zu vergleichen. Während die objektiven relativ einfach messbare Größen darstellen, liegen die subjektiven in der ganz persönlichen Entscheidung der betroffenen Person. Als erfassbares Maß werden häufig die biographischen Erfahrungen genannt. Weiters wird der Bildungshintergrund als Unterscheidungsmerkmal angeführt. Letzten Endes ist es jedoch einzig und allein die ganz persönliche und oftmals schwierige Entscheidung des Literaten, in welcher Sprache er sein nächstes Werk publizieren möchte.<sup>56</sup>

Ariel Dorfman entschied sich nach vielen Jahren und häufigen Meinungswechseln, dass es sein Schicksal wäre, in zwei Kulturen zu leben und in zwei Sprachen zu kommunizieren. Seine Entscheidung sich selbst zu übersetzen, wird im nächsten Teil dieser Arbeit ausgearbeitet.

Carlos Morton, ein amerikanischer Dichter, welcher seit Kindesalter Spanisch im Elternhaus sprach, beschreibt seine Entscheidung, wann er welche Sprache verwendet, mit diesen Worten:

„Those of us who are truly bilingual will express themselves differently depending on the situation and who you are directing your remarks to.

There are certain things you can say in spanish, things dealing with love and other matters of the heart, that sound stiff and cold in english.“<sup>57</sup>

Ariel Dorfman beschreibt die große Einflussnahme des Publikums auf seine Sprachwahl mit diesen Worten:

---

<sup>55</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, S 129 ff.

<sup>56</sup> Vgl. Ebd., S 169 ff.

<sup>57</sup> Vetschera, Ursula, 2008, S 154.

„For me the perfekt audience would be one made of some forty to sixty million people as bilingual as I am. I honestly think that if I had that audience I would write in an entirely different way. I would write the way I live: switching languages, going in and out, like the Nuyoricans and Chicanos.“<sup>58</sup>

Die Wahl der Sprache hängt also stark mit dem Publikum zusammen, an welches das Werk oder Theaterstück gerichtet wird.<sup>59</sup> An dieser Stelle wird auf den Assoziationstest nach Taylor in Punkt 2.4.3. hingewiesen, welcher ähnliche Aussagen zur Folge hatte. Dieser Test beschreibt, wie Menschen sich nahezu unbewusst an die Umgebung anpassen und sogar ihre Assoziationen verändern.

Ein weiteres subjektives Kriterium für die Sprachwahl ist natürlich die Fähigkeit, dass meist eine Sprache besser beherrscht wird als die andere. Autoren wie Ariel Dorfman, Carlos Morton oder auch Samuel Beckett sind als vollkommene Bilinguisten eine große Ausnahme. Für manche Autoren, stellt jedoch gerade das Schreiben in einer anderen Sprache wie der Muttersprache jene Herausforderung dar, welche diese suchen.

Die literarische Freiheit verändert sich mit dem Sprachwechsel. Die Autoren empfinden es als eine Erweiterung ihrer Möglichkeiten einerseits, aber auch als eine Einschränkung dieser andererseits. María Cecilia Barbetta umschreibt ihre Entscheidung für die fremde Sprache mit diesem Worten:

„Es ist keine bewusste Entscheidung gegen meine Muttersprache. Es ist aber eine bewusste Entscheidung für die Fremdsprache, weil sie die Fremde ist. Und weil sie die Fremde ist, ist sie auch die Geliebte, und sie ist die Sprache, die mir immer wieder entgleitet, und weil sie mir entgleitet, mag ich sie so sehr.“<sup>60</sup>

---

<sup>58</sup> Stavans, Ilan in Santoyo, J.C./ Lanero, J.J, 2007, S 79 f..

<sup>59</sup> Vgl. Vetschera, Ursula, S 118.

<sup>60</sup> Amodeo, Immacolata/ Hörner, Heidrun, 2010, S 122.

### 3.3. Sprachwahl migrierter und exilierter AutorInnen

María Cecilia Barbetta, eine argentinische Autorin, welche in Deutschland arbeitet und lebt, entschied sich für einen Sprachwechsel und schreibt seit dem Wechsel ihrer Heimat auf Deutsch.<sup>61</sup> Sie beschreibt ihre Entscheidung folgendermaßen:

„Die fremde Sprache ist in meinen Augen eine spielerische Sprache, die es mir erlaubt, auch aus einer etwas anderen Perspektive diese Menschen, die ich gut kenne, zu beschreiben, mit einer gewissen Leichtigkeit. Für mich hat Buenos Aires diese Leichtigkeit nicht. [...] Und so ist diese fremde Sprache die Brücke zu diesem Ort und zugleich markiert sie die Distanz, die ich brauche, um atmen zu können.“<sup>62</sup>

Diese bestimmte Distanz vereinfacht es den Autoren, verschiedene Tatsachen differenzierter zu sehen, um sie neu definieren zu können. Artur Becker, ein polnischer Autor, welcher seine Werke auf Deutsch verfasst, erklärt die bewusste Entscheidung für einen Wechsel der Sprache eines seiner polnischen Literaturkollegen in Deutschland wie folgt:

„Die deutsche Sprache war für ihn nicht so intim wie das Polnische, und er schämt sich nicht, über intime Sachen zu schreiben.“<sup>63</sup>

Ariel Dorfman verdeutlicht die Schwierigkeiten, mit denen er zu kämpfen hatte, um seine Zweisprachigkeit akzeptieren zu können, am Tag seiner Abreise in ein weiteres Exil mit folgenden Worten:

[...] „wie ich ein Bigamist der Sprache wurde, wie ich die Sprachen aufteilte oder sie mich unter sich aufteilten, wie ich sie miteinander vermählte, das alles liegt in der Zukunft, wenn ich nach Norden gehe und dabei gen Süden schaue, in den Süden, in dem ich nicht mehr leben darf und zu dem ich schließlich doch auf vielerlei Weise und in vielerlei Verkleidungen zurückkehre, den ich trotz Pinochet zurückerobere, eine Heimat, die ich - wieder aufgrund der Geschichte, auf die ich keinen Einfluß habe - ein weiteres Mal verlieren soll.“<sup>64</sup>

---

<sup>61</sup> Vgl. Amodeo, Immacolata/ Hörner, Heidrun, 2010, S 146.

<sup>62</sup> Ebd., S 212.

<sup>63</sup> Ebd., S 129.

<sup>64</sup> Dorfman, Ariel, 1999, S 368.

Für Dorfman wurde diese Entscheidung ohne seinen „willentlichen“ Einfluss gefällt. Er kämpfte sein ganzes Leben gegen die eine oder die andere Sprache, versuchte sich für eine Sprache und eine Kultur zu entscheiden, doch die Geschichte hatte andere Pläne mit ihm. Er war durch seine Exile dazu gezwungen, sich mit den unterschiedlichen Kulturen zu versöhnen. Seine Identität klar zu definieren, war ihm lange Zeit nicht möglich, weil er sich heimatlos fühlte und nicht wusste, ob er ein Argentinier, ein US- Amerikaner oder ein Chilene war. Im Vorwort seines autobiografischen Werkes *Kurs nach Süden, Blick nach Norden* bringt er diese Problematik auf den Punkt:

[...]Es ist meine Geschichte, die Geschichte meiner vielen Exile und meiner drei Heimatländer und der zwei Sprachen, die jahrelang um meine Zunge stritten und mich nun brüderlich teilen, der englischen Sprache und der spanischen, die ich beide mittlerweile fast ebenso sehr liebe[...].<sup>65</sup>

---

<sup>65</sup> Dorfman, Ariel, 1999, S 5.

## 4. Übersetzung und Selbstübersetzung

Die Geschichte der Selbstübersetzung geht bis ins 14. Jahrhundert zurück. Nicole Oresme beschäftigt Literaturwissenschaftler bis zum heutigen Tag mit dem Werk *De moneta* und der Übersetzung ins Französische *Traictié de monnoies*. Das französische Werk wurde mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit selbstübersetzt.<sup>66</sup> Ein weiterer erwähnenswerter Bilinguist und Autovisionär ist Charles d'Orléans. Er verfasste Werke auf Französisch und übersetzte diese ins Englische. Dabei sind deutliche inhaltliche Differenzen in der Übersetzung im Vergleich zum Original zu erkennen.<sup>67</sup>

Im 17. Jahrhundert intensivierte sich die naturwissenschaftliche Forschung und diese beeinflusste die Themenbereiche der Literatur der damaligen Zeit. Sor Juana de la Cruz ist hierbei besonders hervorzuheben. Die Geistliche Sor Juana Inés de la Cruz wird in der Literatur auch als „*the first feminist of America*“<sup>68</sup> titulierte. Sie beschäftigte sich mit der weiblichen Figur in der Historie, Mythologie und Theologie. De la Cruz versuchte die Frau als vollständiges Mitglied der Gesellschaft zu verteidigen und erntete dafür nicht allorts nur Lob. Ihre Werke übersetzte sie häufig vom Lateinischen ins Spanische. Literatur, welche von ihr vom Spanischen ins Lateinische übersetzt wurde, bleibt die große Ausnahme.

In der Moderne wird die Bedeutung von Sprache und Selbstübersetzung immer deutlicher sichtbar. Autoren verwenden dieses Instrument, um künstlerische und kulturelle Unterschiede in verschiedenen Sprachen auf unterschiedliche Weise darzustellen. Sind diese literarischen Instrumente legitim und was geht verloren, wenn man eine Übersetzung verfasst, welche unterschiedliche Inhalte zum Originaltext beinhaltet?

Dieses Thema wird im folgenden Teil dieser Arbeit näher erläutert, wobei schon hier vorweg genommen werden darf, dass es auf diese Fragen keine eindeutigen Antworten geben kann und wird. Verschiedene Autoren vertreten unterschiedliche Sichtweisen und ein gleicher Nenner ist nicht zu finden.

---

<sup>66</sup> Vgl. Walsh, Hokenson, Jan/ Munson, Marcella, 2007, S 39 ff.

<sup>67</sup> Vgl. Ebd. S 51 ff.

<sup>68</sup> Walsh, Hokenson, Jan/ Munson, Marcella, 2007, S 106.

#### 4.1. Ist Sprache übersetzbar und was ist eine Autoversion?

Sind alle Sprachen übersetzbar, oder sind es in erster Linie Reinterpretationen entweder des Autors oder des Übersetzers? Wann kann man eigentlich von einer Selbstübersetzung sprechen? Diese Fragen versprechen die unterschiedlichsten Ansätze. Sie reichen von Robert Lafonts Ansicht, dass es sich bei einer Selbstübersetzung um „*zwei parallele Unternehmungen*“<sup>69</sup> handelt bis hin zu der Sichtweise, dass es sich um eine außerordentliche Notwendigkeit handeln würde, die Texte abzuwandeln, nachdem das kulturelle Verständnis nicht in verschiedene Sprachen direkt übersetzt werden kann.

Laut Definition versteht man unter dem Übersetzen die Übertragung bzw. Translation eines Textes von der Ausgangssprache in eine andere und zwar in die sogenannte Zielsprache.<sup>70</sup> Ob es sich nun hierbei um eine Translation oder eine Autoversion handelt, hat keine weitere Bedeutung.

Die grundlegende Voraussetzung sich selbst übersetzen zu können, ist die fließende Beherrschung zweier Sprachen. Dazu meint Friedrich Schleiermacher im Jahr 1838 in seiner Sammlung „*Sämmtliche Werke*“:

[...]Ja man kann sagen, das Ziel, so zu übersetzen wie es der Verfasser in der Sprache der Uebersetzung selbst würde ursprünglich geschrieben haben, ist nicht nur unerreichbar, sondern es ist auch in sich nichtig und leer; [...]daß vielmehr jeder nur in seiner Muttersprache ursprünglich producire, und man also gar die Frage nicht aufwerfen kann, wie er seine Werke in einer anderen Sprache würde geschrieben haben.[...]<sup>71</sup>

Diese Ansicht würde aber bedeuten, dass Ariel Dorfman kein Werk in Originalfassung gleichzeitig auf Spanisch und auf Englisch publizieren hätte können.

Nida und Taber sind jedoch der Meinung, dass es möglich ist, jede Sprache zu übersetzen, wenn es nicht von Bedeutung ist, welche Form die Sprache

---

<sup>69</sup> Kremnitz, Georg, 2004, S 109.

<sup>70</sup> Vgl. Metzeltin, Michael, 2002, S 454.

<sup>71</sup> Schleiermacher, Friedrich, 1838, 233.

annimmt und formulieren dies in ihrem Werk *The Theory and Practice of Translation*:

„If all languages differ in form (and this is the essence of their being different languages), then quite naturally the forms must be altered if one is to preserve the content.“<sup>72</sup>

Sprache ist bis zu einem gewissen Teil übersetzbar. Der Inhalt leidet teilweise unter einer Übersetzung, nachdem viele kulturelle Details verloren gehen bzw. von einem neuen Publikum nicht mehr verstanden werden können. Ariel Dorfman hat sich deshalb entschieden, seine Werke selbst zu übersetzen. Er räumte sich damit die Möglichkeit ein, Teile abzuändern, zu ergänzen oder auszusparen.

Ebendiese Freiheit wird häufig als Problem angesehen. Die Kritiker sprechen von zwei unterschiedlichen Texten, welche wenige Gemeinsamkeiten haben. Kremnitz formulierte dazu folgende Fragestellung:

„Ist das [Bezug wird genommen auf die wenigen Übereinstimmungen in den Texten] nur mit einer Disziplinlosigkeit von Autoren zu erklären oder geht es nicht auch darum, dass semantisch entsprechende Äußerungen in zwei Sprachen sich noch lange nicht - mindestens nicht in der Wahrnehmung des einzelnen Sprechers/Schreibers - entsprechen müssen [...]?“<sup>73</sup>

Die Befürworter sind der Meinung, dass es sich bei einer Autoversion um ein Werk handelt, welches nicht nur die Sprache für ein anderes Publikum verständlich macht, sondern auch seine Hintergründe übersetzt.

#### 4.1.1. Ariel Dorfman und Autoversion

Ariel Dorfman übersetzte bis zum heutigen Tag fast alle seiner Werke selbst. Ausgenommen sind hierbei einige frühe Werke, welche er gemeinsam mit einem Übersetzer übersetzt haben soll. Seine Passion für die Autoversion lässt sich eventuell mit der Faszination „Sprache“ erklären, welche ihn schon sein ganzes Leben fesselte. Santoyo und Lanero meine dazu:

---

<sup>72</sup> Nida, Eugene, A./ Taber, Charles, R., 1969, S 5.

<sup>73</sup> Kremnitz, Georg/ Tanzmeister, Robert, 1995, S 202.

„[...] pero lo que le convierte en un escritor apasionante es su investigación de la manera en que el poder se manifiesta a través del lenguaje.“<sup>74</sup>

Dorfman nutzt die Selbstübersetzung sehr häufig, um die kulturellen Unterschiede zu erklären und dem Publikum näherzubringen. Ein interessantes Beispiel zeigt sein weltberühmtes Theaterstück *La muerte y la doncella/Death and the Maiden* auf.

Die spanische Version folgender Szenen lautet:

Gerardo: “[...] Por suerte, [el presidente] siguió adelante, pero ...”<sup>75</sup>

Die englische Version hingegen beschreibt die gleiche Situation wesentlich ausführlicher:

Gerardo: „But the president went ahead anyway, thank God, for a moment I thought he’d get cold feet, but we all know these people are ready to jump on us at the slightest mistake we make.“<sup>76</sup>

Die deutsche Übersetzung orientiert sich hingegen an der englischen:

Gerardo: „[...] Aber der Präsident hat keinen Rückzieher gemacht, Gott sei Dank, eine Zeitlang dachte ich, er würde kalte Füße bekommen, aber uns allen ist natürlich klar, beim kleinsten Fehler werden sich diese Leute auf uns stürzen...“<sup>77</sup>

In dieser Szene spricht Gerardo mit Roberto über die Situation der neuen Kommission, welche für die Aufklärung der getöteten und vor allem der verschwundenen Menschen, der sogenannten *desaparecidos*, verantwortlich waren. Gerardo wurde in diese Kommission berufen. Die politische Situation ist jedoch sehr instabil. Das Militär rund um General Pinochet spielt noch eine sehr gewichtige Rolle und versucht mit allen Mitteln die Aufklärung zu verhindern und das Amnestiegesetz auszuweiten.

---

<sup>74</sup> Santoyo, J.C./ Lanero J.J., 2007, S 71.

<sup>75</sup> Ebd., S 71.

<sup>76</sup> Ebd., S 71.

<sup>77</sup> Dorfman, Ariel, 2007, S 22.

Dieses Theaterstück wurde im Jahr 1991 auf Englisch veröffentlicht. Zu dieser Zeit war Patricio Aylwin Präsident von Chile. Als erster demokratisch gewählter Präsident nach der Schreckensherrschaft von Augusto Pinochet Ugarte versuchte er die Aufklärung der Verbrechen gegen die Menschlichkeit während der von 1973- 1989 andauernden Militärregierungszeit voranzutreiben, doch das Militär und die zuständigen Gerichte erschwerten diese mit Absicht.<sup>78</sup>

Diesen politischen Hintergrund versucht Dorfman in der englischen Übersetzung zu übermitteln und er geht davon aus, dass sein spanisches Publikum keine Aufklärung benötigt und lässt deshalb wesentliche Erklärungen in dieser Version außer Acht.

Diese Szene verdeutlicht sehr gut, wie Dorfman sich selbst übersetzt und warum. Er möchte das Publikum zweier unterschiedlicher Sprachkulturen erreichen und aus diesem Grund entscheidet er sich für die Selbstübersetzung. Einem Fremdübersetzer ist diese freie Interpretation zweier Werke nicht möglich.

#### 4.1.2. Simultane oder verzögerte Selbstübersetzung

Ob es sich um eine simultane oder eine verzögerte Autoversion handelt, spielt eine große Rolle. Bei Übersetzungen, welche parallel, also nahezu zeitgleich, entstehen, gibt es kaum Unterschiede in der inhaltlichen Verarbeitung.

Hat der Autor aber eine Zeit vergehen lassen, bevor er sich der Selbstübersetzung des Werkes widmet, kann es zu erheblichen Unterschieden kommen. Diese lassen sich mit dem geistigen Reifungsprozess oder mit einer veränderten Situation im Umfeld des Literaten erklären. Oftmals verändern sich die Ansichten einer Person im Laufe der Zeit und die Erfahrungen lassen frühere Sichtweisen als nicht ganz korrekt oder als schlichtweg falsch erscheinen.

---

<sup>78</sup> Vgl. Straußner, Veit, 2007, S 243 ff.

Der elsässische Autor André Weckmann stellt hingegen einen Grenzfall für das simultane Übersetzen dar. Sein Werke *Odile oder das magische Dreieck* und die simultane Selbstübersetzung *La roue du paon* stellen zwei unterschiedliche Handlungen dar, obwohl sie parallel übersetzt wurden. Weckmann meinte dazu, dass sich seine beiden Versionen „sozusagen voneinander emazipiert hätten, der Stoff habe ihm den unterschiedlichen Verlauf aufgenötigt.“<sup>79</sup>

Diese Darstellung vom Prozess der Autoversion lässt Zweifel offen, aber es steht außer Frage, dass verschiedene Sprache auch unterschiedliche Bilder am geistigen Auge des Lesers hervorrufen und um diese auffangen zu können, benötigt es häufig unterschiedlichster Ausdrucksformen.<sup>80</sup>

#### 4.1.3. Ariel Dorfman und simultane Autoversion

Sein berühmtestes Werk *Heading South, Looking North: A Bilingual Journey* und die dazugehörige Selbstübersetzung *Rumbo al Sur, deseando el Norte: Un romance bilingüe* wurden beide im Jahr 1998 publiziert. Als sogenannte Originalversion wird die englische Version genannt. Auch schon früherer Werke wie zum Beispiel *Máscaras/ Mascara: A Novel* (1988) wurden simultan verfasst.<sup>81</sup>

Das Werk, welches einer Übersetzungsanalyse unterzogen wird, wurde auf Englisch unter dem Titel *Exorcising Terror: The Incredible Unending Trial of General Augusto Pinochet* und auf Spanisch *Más allá del Miedo: El largo adiós a Pinochet* im selben Jahr (2002) veröffentlicht und gilt ebenfalls als simultane Übersetzungen.

#### 4.2. Wie werden Autoversionen vom Publikum angenommen?

Ein Werk zu schreiben, welches keinen bzw. kaum Anklang findet, ist beschämend und irritierend für einen Autor. Aus diesem Grund darf man das Publikum bei der Frage nach der Akzeptanz der Autoversion nicht außer Acht lassen. Es bestimmt, ob ein Werk wertvoll ist oder nicht. Sind Autoversionen deshalb positiv oder negativ angesehen?

---

<sup>79</sup> Kremnitz, Georg, 2004, S 110.

<sup>80</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, S 109 f.

<sup>81</sup> Vgl. Santoyo, J.C./ Lanero J.J., 2007, S 68.

Grutman kann „[...]eine gewisse Vorliebe für Selbstübersetzungen[...]“<sup>82</sup> feststellen. Diese Aussage ist jedoch nur auf einige Fälle anzuwenden. Häufig kommt es zu einem Rückgang der Anzahl an Lesern bei der Selbstübersetzung. In vielen Fällen kann man auch davon ausgehen, dass die Leser unterschiedlicher Kulturkreise sich für andere Themen interessieren und deshalb diese zweisprachigen Werke nicht auf das große Interesse wie im Ursprungsland treffen. Auf diese Thematik beziehend, wird das Werk Dorfman's *Heading South, Looking North* als Beispiel angeführt. Die Rezension in der englischsprachigen sowie auch spanischsprachigen Welt war durchwegs positiv. Auch im deutschsprachigen Raum wurde das Buch sehr gut aufgenommen. Nachdem es sich bei diesem Werk jedoch um einen autobiografischen Roman handelt, steht der Autor selbst im Mittelpunkt der sehr positiven Kritiken.<sup>83</sup>

Fest steht jedenfalls, dass man den Erfolg einer Selbstübersetzung auf den Bekanntheitsgrad und das Ansehen des Autors häufig zurückführen kann. Ein Autor dessen Berühmtheit nicht über die (Sprach-)Grenzen eines Landes hinausgeht, wird nicht die gleichwertige Publikumsreaktion in diesen beiden Gebieten hervorrufen. Es ist kaum möglich, Vergleiche zwischen unterschiedlichen Autoren und der Akzeptanz ihrer Autoversionen zu machen. Ariel Dorfman gelang es, mit einigen seiner Werke an den Erfolg der Originalfassung mit der Selbstübersetzung anzuschließen. Die Verwunderung über den Erfolg, welchen das Werk *Heading South, Looking North* im Ausland erzielte, beschreibt Dorfman mit diesen Worten:

„Hatte es überhaupt einen Sinn, über diese Reise durch Lateinamerika auf englisch zu schreiben, über diese Suche nach meiner Identität, die doch vor allem auf spanisch vorstatten ging?

Unglaublich, doch meine selbsttäuschende Antwort lautete damals: Ja, es hatte einen Sinn. Eine Selbsttäuschung, in der ich paradoxerweise durch den Erfolg, den die lateinamerikanische Literatur im Ausland erzielte, bestärkt wurde.“<sup>84</sup>.

---

<sup>82</sup> Kremnitz, Georg, 2004, S 110.

<sup>83</sup> Vgl. Windisch, Silvia, 2010, S 29 ff.

<sup>84</sup> Dorfman, Ariel, 1999, S 269.

## **5. Ariel Dorfman: seine historischen und biografischen Hintergründe**

Im folgenden Teil der Arbeit wird der historische Hintergrund Ariel Dorfmans - Bezug wird speziell auf Chile genommen - näher erläutert.

### **5.1. Historischer Abriss Chiles: von Salvador Allende bis Eduardo Frei**

Um die historische Entwicklung Chiles nachvollziehen zu können, sollte man im Jahr 1818 beginnen. In diesem Jahr wurde Chile unabhängig und schaffte es auch sehr bald, das politische System zu stabilisieren. Bereits im Jahr 1833 wurde eine Verfassung etabliert, welche nahezu ein Jahrhundert bestand hatte. Diese Entwicklung ist außergewöhnlich für ein südamerikanisches Land. Leider war nur das politische System stabil, die Wirtschaft jedoch blieb fest in den Händen ausländischer Investoren, welche den größten Teil des Gewinnes an Chile vorbei ins Ausland fließen ließen. Die Bevölkerung litt unter großer Armut und die wirtschaftliche Situation forderte Veränderungen. Salvador Allende wurde trotz großer Gegenwehr der USA, welche die vorangegangenen Wahlen stark zu ihren Gunsten beeinflussen konnten, zum ersten sozialistischen Präsidenten Chiles nach den Volksfrontregierungen (1938- 1952) gewählt.<sup>85</sup>

#### **5.1.1. Salvador Allende (1970- 1973)**

Allende forderte eine Verstaatlichung der Kupferminen, eine gesellschaftliche Umverteilung und eine Reformierung der von seinem Vorgänger Frei initiierten Landreform. Er hatte jedoch nicht nur gegen die politischen Gegner zu kämpfen, sondern sogar in den eigenen Reihen stieß er auf Widerstand, nachdem er für seine Parteikollegen zu zögerlich agierte. Die Situation geriet außer Kontrolle und auch die wirtschaftliche Entwicklung war negativ. Die Bevölkerung konnte nur unzureichend mit Nahrung versorgt werden und anfängliche Euphorie der Bevölkerung Allendes Präsidentschaft gegenüber lies nach.<sup>86</sup>

---

<sup>85</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 227 ff.

<sup>86</sup> Ebd., S 228 ff.

### 5.1.2. Der Putsch am 11. September 1973

*Santiago de Chile, 11 de septiembre de 1973*

*7:55 a.m. Radio Corporación*

“Habla el Presidente de la República desde el Palacio de La Moneda. [...]Estas son mis últimas palabras y tengo la certeza de que mi sacrificio no será en vano, tengo la certeza de que, por lo menos, será una lección moral que castigará la felonía, la cobardía y la traición.”<sup>87</sup>

Mit diesen Worten verabschiedete sich Präsident Salvador Allende von der Bevölkerung Chiles. Kurz darauf war er nicht mehr am Leben.

Das Militär begann früh am Morgen des 11. 09. 1973 den Präsidentensitz *La Moneda* zu bombardieren. Am selben Tag wurden zahlreiche Chilenen aller Gruppierungen festgenommen und im Estadio Nacional, dem Nationalstadion Chiles, gefoltert, vergewaltigt und ermordet. Innerhalb kürzester Zeit hatte das Militär das gesamte Land unter Kontrolle und die Schreckensherrschaft nahm seinen Lauf.<sup>88</sup>

### 5.1.3. General Augusto Pinochet Ugarte

Im Dezember 1974 wurde General Augusto Pinochet Ugarte durch seine Militärjunta zum Staatspräsidenten ernannt. Seine Regierung ging mit ungewöhnlicher Härte gegen Regimegegner vor und verbreitete dadurch große Angst in der gesamten Bevölkerung. Die katholische Kirche versuchte zwischen den Oppositionsparteien und der Regierung zu vermitteln, blieb dabei jedoch vorerst erfolglos. Dank Erzbischof Juan Francisco Fresno wurde im Jahr 1980 eine Verfassung verabschiedet, welche demokratische Wahlen für das Jahr 1988 vorsah. Im Jahr 1988 verlor Pinochet beim Plebiszit und für das darauffolgende Jahr 1989 wurden im Dezember Neuwahlen angesetzt, die Patricio Aylwin für die insgesamt 17 Parteien umfassende Concertación mit 53,8 % der Wählerstimmen gewann. Pinochet behielt den Vorsitz vom Militär und wurde später zum Senator ernannt.<sup>89</sup>

---

<sup>87</sup> Aguilera, Pilar/ Fredes, Ricardo, 2006, S 5 ff.

<sup>88</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 230.

<sup>89</sup> Vgl. Ebd., S 230 f.

#### 5.1.3.1. Die Menschenrechtsverletzungen während der Diktatur

Direkt nach dem Putsch 1973 gab es keine einheitlich organisierten Geheimdienste und aus diesem Grund wurde im Jahr 1974 die DINA geschaffen. Dieser Geheimdienst wurde zentral koordiniert und agierte auch weit über die Grenzen Chiles hinaus und verübte dort mehrere Mordanschläge. Ein Bombenanschlag auf den ehemaligen Botschafter und Außenminister Allendes Orlando Letelier und seine Sekretärin Ronnie Moffitt im Jahr 1976 in Washington führte dazu, dass die DINA 1977 wegen des internationalen Drucks aufgelöst wurde. Dieser Anschlag hatte auch Folgen für die beiden verantwortlichen Ex- Generäle Pedro Espinoza und Manuel Contreras, welche später zu sieben bzw. sechs Jahren Haft verurteilt wurden<sup>90</sup>.

In den ersten Jahren der Diktatur setzte man vermehrt auf die Praxis des „Verschwindenlassens“, was die restliche Bevölkerung sehr gefügig machte, nachdem sie nicht wusste, ob der Betroffene noch am Leben ist oder schon ermordet worden war. Laut der chilenischen Wahrheitskommission verschwanden 1.102 Menschen und 2.095 wurden ermordet oder hingerichtet. [...] *Schätzungen schwanken zwischen 11.000 und 95.000 politischen Gefangenen, die meist auch Opfer von Misshandlungen und Folter geworden waren.*[...] <sup>91</sup>

Zur Bestrafung politischer Gegner wurde auch die sogenannte *Relegación* eingesetzt, welche diese Menschen in entlegenste Gebiete des Landes verbannen lies und dadurch die sozialen Strukturen zerschlug.

Etwa 100.000 Chilenen wurden mit politisch motivierten Arbeitsverboten, sogenannten *Exoneración*, bestraft. Sie durften nicht arbeiten gehen, was die Existenzgrundlage zahlreicher Familien zu Grunde richtete.

Etwa eine Million Chilenen flüchteten ins Ausland. <sup>92</sup>

Diese kurze Zusammenfassung stellt nur einen knappen Überblick über die tatsächlichen Menschenrechtsverletzungen in Chile dar und erlaubt nur eine

---

<sup>90</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 232 f.

<sup>91</sup> Straßner, Veit, 2007, S 232.

<sup>92</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 233.

vage Vorstellung der verursachten Folgen in der Bevölkerung, welche bis heute zu spüren sind. Es ist jedoch wichtig, sich im Gedächtnis zu behalten, was für einen Einfluss solch eine furchtbare Zeit auf die Entwicklung einer gesamten Nation haben kann.

#### 5.1.4. Die Regierung Patricio Aylwins von 1990- 1994

Patricio Aylwin wählte für seinen Regierungsauftritt das Estadio Nacional, das Nationalstadion, in welchem am 11.09.1973 und in darauffolgenden Tagen tausenden Menschen inhaftiert, vergewaltigt, gefoltert und ermordet wurden.<sup>93</sup>

Die feierliche Ernennung des neuen Präsidenten beschreibt Ariel Dorfman im Prolog seines Werkes *Más allá del miedo: El largo adiós a Pinochet*.

70.000 hombres y mujeres callaron repentinamente al escuchar variaciones sobre una canción de Víctor Jara, el cantante asesinado cinco días después del golpe, tocadas sobre aquel césped tan verde por un pianista solitario. Al apagarse la melodía, un grupo de mujeres con polleras negras y blusas blancas emergió, cada una con un cartel que llevaba la foto de su desaparecido. Y entonces una de estas mujeres- ¿una esposa, una hija, una madre?- comenzó a bailar una cueca, nuestro baile nacional; ella iba bailando toda su inmensa soledad, iba bailando su falta de pareja. [...] Nunca había visto antes- y nunca más quisiera tener que volver a ver- a 70.000 personas juntas llorando a sus muertos. [...] Y, sin embargo, fue esa la tarea impronunciable y desgarradora que nos propusimos ese día: liberar de forma repetida, una y otra vez, todas las zonas del territorio nacional, todas las zonas éticas, todas las zonas de la memoria, que Pinochet había usurpado.<sup>94</sup>

Seine Regierung hatte sich vorgenommen, neben zahlreichen weiteren Zielen, die Aufklärung der Menschenrechtsverletzungen voranzutreiben und die Aufhebung des Amnestiegesetzes zu erreichen. Aylwin nannte drei wichtige Themenbereiche, die seine Regierungszeit prägen sollten: die politischen Häftlinge (zu Beginn seiner Regierungszeit waren es 397), die Exilierten und die Erleichterung der Heimkehr und letztendlich die Menschenrechtsverletzungen und politischen Verbrechen.

Das positive Fazit seiner Regierungszeit lässt sich folgendermaßen zusammenfassen. Es wurden wichtige Entscheidungen bezüglich der

---

<sup>93</sup> Vgl. Dorfman, Ariel, 2002, S 6 ff.

<sup>94</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 6 f.

Exilrückkehrer, der Verbannten und für die Menschen getroffen, welche mit einem Arbeitsverbot bestraft worden waren. Die politischen Häftlinge wurden zum Teil freigelassen und zum Teil aus dem Land verwiesen, nachdem das Militär einen zu großen Einfluss auf die Entscheidungen der Regierung hatte. Es wurde eine Wahrheitskommission ins Leben gerufen, welche die Aufklärung der *desaparecidos* und der Ermordeten vorangetrieben hatte.<sup>95</sup>

#### 5.1.5. Regierungszeit Eduardo Freis (1994- 2000)

Frei wollte sich während seiner Regierungszeit nicht mehr mit der für schon abgeschlossen angesehenen Vergangenheitsbewältigung beschäftigen, sondern mit der Zukunft des Landes. Er musste jedoch feststellen, dass noch einiges in Bezug auf die Militärjunta Pinochets aufzuarbeiten war. Unter anderem fällt in seine Regierungszeit die Aufklärung und Verurteilung der Beschuldigten der *Caravana de la Muerte*, welche im Oktober 1973 in mehreren Städten Chiles 75 Menschen gefoltert und ermordet hat. Einige weitere Morde wurden vor Gericht gebracht und verurteilt.<sup>96</sup>

##### 5.1.5.1. Die Verhaftung Pinochets

Im Mai 1998 wurde Pinochet in London aufgrund eines Haftbefehls des umstrittenen spanischen Richters Garzón verhaftet.

Im November 1998 wurde seine diplomatische Immunität aberkannt und er konnte vor Gericht gestellt werden. Die chilenische Regierung forderte die sofortige Auslieferung Pinochets.

Am 4. Juni 1999 wurde das Verfahren zur Auslieferung des Generals an Spanien eröffnet. 35 Anklagepunkte wurden vorgebracht und akzeptiert.

Am 2. März 2000 wurde Pinochets Auslieferung an Spanien aufgrund humanitärer Gründe, das bedeutet, aufgrund seines schlechten Gesundheitszustandes, abgelehnt und er konnte nach Chile zurückkehren.

---

<sup>95</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 243 ff.

<sup>96</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 265.

Das Vorgehen der Regierung Frei während Pinochets Verhaftung wurde von Menschenrechtsorganisationen in Chile und auch in der restlichen Welt sehr scharf kritisiert.<sup>97</sup>

## 5.2. Ariel Dorfman: Leben und Werk

Dieser Teil der Arbeit stellt das Leben und das Werk Ariel Dorfmans vor. Seine persönliche Geschichte verarbeitet der Autor sehr häufig in seinen Werken und aus diesem Grund ist eine kurze Darstellung dieser für die Analyse seiner Werke von großer Bedeutung.

### 5.2.1. Ariel Dorfman: sein Leben

I should not be here to tell this story. It's that simple: there is a day in my past, a day many years ago in Santiago de Chile, when I should have died and did not.<sup>98</sup>

Si estoy contando esta historia, si la puedo contar, es porque alguien, muchos años atrás en Santiago de Chile, murió en mi lugar.<sup>99</sup>

Eigentlich dürfte ich nicht mehr hiersein und diese Geschichte erzählen. Denn es gibt einen Tag in meiner Vergangenheit, einen Tag vor vielen Jahren in Santiago de Chile, an dem ich hätte sterben sollen.<sup>100</sup>

Mit diesen Worten beginnt Ariel Dorfman seinen autobiografischen Roman *Heading South, Looking North*. Seine Lebensgeschichte fängt jedoch viele Jahre davor in Argentinien an.

Vladimiro Ariel Dorfman erblickt am 6. Mai 1942 in Buenos Aires, Argentinien als Sohn jüdisch-russischer Kommunisten das Licht der Welt. Kurz nach seiner Geburt müssen seine Eltern Argentinien verlassen und flüchten in die USA. In New York wächst der kleine Vladimiro auf und passt sich ausgezeichnet an die damalige Jugendkultur an. Er spielt Baseball und liebt Comics. Seinen Vornamen legt er ab und möchte von jetzt an Edward genannt

---

<sup>97</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 260 ff.

<sup>98</sup> Dorfman, Ariel, 1998, S 3.

<sup>99</sup> Dorfman, Ariel, 1998, S 11.

<sup>100</sup> Dorfman, Ariel, 1999, S 9.

werden. Auch der spanischen Sprache wendet er sich ab und spricht nur mehr Englisch zum Leidwesen seiner spanischsprachigen Eltern.

„Ich verstehe nicht“, habe ich, so erzählt meine Mutter, gesagt – und von dem Moment an weigerte ich mich hartnäckig, standhaft, eisern, auch nur ein Wort in der Sprache zu sprechen, in die ich hineingeboren war.

Zehn Jahre lang sprach ich kein spanisches Wort mehr.<sup>101</sup>

Senator McCarthy und sein antikommunistischer Kurs zwingt die Familie im Jahr 1954 ein weiteres Mal zu flüchten. Diesmal geht die Reise nach Santiago de Chile. Edward fühlt sich nicht wohl in der neuen Heimat und verweigert die spanische Kultur und Sprache vollkommen. Er besucht eine englische Schule und träumt von einem Leben in New York. Erst mit seinem Engagement für Salvador Allende beginnt sich Ariel, wie er sich von nun an nennen wird, mit der chilenischen Kultur anzufreunden und findet ein weiteres Mal eine Heimat. Er wird während Allendes Regierungszeit zum Kulturbeauftragten ernannt. Zusehends blüht er auf und lernt seine große Liebe Angélica kennen. Dorfman plant nun seine Zukunft in Chile zu verbringen und möchte nicht mehr in die USA zurückkehren. Ab diesem Zeitpunkt unterdrückt er seine nordamerikanische Vergangenheit und spricht kein Englisch mehr.<sup>102</sup>

Der 11. September 1973 sollte seine Pläne durchkreuzen. Nur durch einen Zufall verbringt Dorfman diesen Tag nicht in der *Moneda*, dem Präsidentenpalast, und kommt mit dem Leben davon. Der Palast wird bombardiert und Allende ermordet. Seine Parteikollegen sterben zum Großteil bei den Angriffen und einige Überlebende werden in Haft genommen, gefoltert und müssen ebenfalls ihr Leben lassen.

Dorfman überwindet sein Überleben nur sehr schwer und stellt sich häufig die Fragen, warum er überleben durfte und seine Freunde nicht.<sup>103</sup>

Er sieht sich nun ein weiteres Mal in seinem Leben mit der Entscheidung konfrontiert, seine Heimat zurückzulassen und flüchtet mit seiner Familie ins Exil. Zuerst findet er in Europa Zuflucht und kehrt dann mit seiner Frau und

---

<sup>101</sup> Dorfman, Ariel, 1999, S 43.

<sup>102</sup> Vgl. Dorfman, Ariel, 1999, S 85 ff.

<sup>103</sup> Vgl. Dorfman, Ariel, 1999, S 9 f.

seinem Sohn Rodrigo in die USA zurück. Er entscheidet sich, nicht mehr nach Chile zurückzukehren, reist jedoch sehr häufig dorthin um seine Freunde und Bekannten zu besuchen. Gegenwärtig lehrt er als Professor für Literatur an der Duke University in den USA.<sup>104</sup>

#### 5.2.2. Ariel Dorfman: sein Werk

Ariel Dorfman gilt als „one of the most important voices coming out of Latin America“.<sup>105</sup> Neben zahlreichen Essays wurde er aufgrund seiner Romane weltberühmt.

Das Theaterstück *Death and the Maiden*, welches später von Polanski verfilmt wurde, brachte ihm den großen internationalen Durchbruch. Gewalt, Macht und Manipulation stellen die wichtigsten Themen in seiner Literatur dar.

Sein frühes Werk *Para leer al Pato Donald* (1972) stellt die manipulativen Darstellungen in Walt Disneys Comics in Frage und kritisiert deren Vorgehensweise scharf. Das Werk wurde in Chile unter Pinochet verboten und erfreut sich heutzutage wieder großer Beliebtheit. Das gleiche Thema greift Dorfman im Jahr 1983 mit seinem gesellschaftskritischen Werk *The Empire's Old Clothes* auf. Auch hier wird die manipulative Vorgehensweise der Comic- und Zeichentrickindustrie zum Inhalt gemacht. *Der letzte Gesang des Manuel Sander* (1986) beschreibt die fiktive Rebellion der Säuglinge, die sich dagegen wehren, auf diese Welt zu kommen und fordern, dass Gewalt und Terror nachhaltig bekämpft wird, ansonsten weigern sie sich den Mutterleib zu verlassen. Seine weltberühmte Autobiografie *Heading South, Looking North* schreibt Dorfman im Jahr 1998 und übersetzt sie im gleichen Jahr ins Spanische. Sie sollte ein Meilenstein in der lateinamerikanischen Literatur werden. 2002 verfasst er das Werk *Exorcising Terror*, auf welches im folgenden Teil noch ausführlich eingegangen wird. Diese Werke stellen nur einen Auszug seines großen literarischen Werkes dar.<sup>106</sup>

Dorfman hat mit seiner Literatur einen wichtigen Teil der Aufklärungsarbeit über die Zeit Pinochets geleistet.

---

<sup>104</sup> <http://www.adorfman.duke.edu/index2.html/> (31. Juli 2011).

<sup>105</sup> <http://www.adorfman.duke.edu/> (30. Juli 2011).

<sup>106</sup> Vgl. Windisch, Silvia, 2010, S 5 ff.

## 6. Paratextanalyse zum Werk *Den Terror bezwingen* von Ariel Dorfman

Ariel Dorfmans Werk *Den Terror bezwingen: Der lange Schatten General Pinochets* wurde auf Englisch unter dem Titel *Exorcising Terror: The Incredible Unending Trial of General Augusto Pinochet* im Jahr 2002 verfasst. Die spanische Autoversion *Más allá del miedo: El largo adiós a Pinochet* wurde im selben Jahr veröffentlicht. Man geht also von einer simultanen Selbstübersetzung aus. Im letzten Teil dieser Arbeit werden diese Werke vorgestellt und einer Übersetzungsanalyse nach Juliane House unterzogen.

### 6.1. Entstehungszeitraum und Entstehungshintergründe des Werkes

Das Originalwerk in englischer Fassung wurde im Jahr 2002 publiziert. Zu dieser Zeit war Ricardo Lagos (2000- 2005)<sup>107</sup> Präsident in Chile. Die Erzählung handelt jedoch von dem Verfahren gegen Pinochet im Jahr 1998. Der General wurde im Jahr 2000 wieder freigelassen. Während dieser Zeit verfolgte und dokumentierte Dorfman das Verfahren und beschrieb die Reaktionen der Umgebung. Den Grund für die Veröffentlichung erst zwei Jahre nach dem Verfahren könnte man einerseits damit erklären, dass Dorfman zwei Jahre benötigt hat, um seine Notizen verarbeiten zu können oder aber er hat etwas Zeit vergehen lassen, um das Erlebte reflektieren zu können. Es gibt hierzu keine Stellungnahme des Autors. Als wahrscheinlicher erscheint, dass es diese Zeitspanne benötigte, die Recherche abzuschließen und die Hintergründe zusammenzutragen um das Buch fertigzustellen.

Es ist ein Werk über die Opfer der Diktatur Pinochets, aber auch eine Erzählung darüber, dass auch diesem Mann ein wenig Gerechtigkeit widerfahren war.

---

<sup>107</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 274.

#### 6.1.1. Chile: Regierung unter Ricardo Lagos (2000- 2005)<sup>108</sup>

Die Regierung Lagos war die erste Regierung nach Pinochet, welcher es möglich war, ohne den Ex- Diktator zu regieren. Pinochet war als Senator und als Oberkommandierender zurückgetreten. Dieser Rücktritt gab der Regierung den lange ersehnten Handlungsspielraum, welcher für die Aufarbeitung der Vergangenheit notwendig war. Außerdem ist zu beachten, dass mit Ricardo Lagos ein Sozialist an die Macht kam, welcher kurze Zeit unter Pinochet inhaftiert worden war.

Während seiner Regierungsperiode wurden zahlreiche Debatten über Pinochet und das Verfahren in London geführt. Bei der Rückkehr des Ex-Diktators im Jahr 2000 lagen in Chile über 50 Klagen gegen ihn vor. Es wurde die Aufhebung seiner parlamentarischen Immunität im Zusammenhang mit der *Caravana de la Muerte* gefordert. Plötzlich wurde Pinochet nicht mehr als „unantastbar“ angesehen und es wurden Untersuchungen gegen Pinochet wegen Entführung in 18 Fällen und Mord in 57 Fällen aufgenommen. Doch auch bei diesem Verfahren setzten sich seine Anwälte mit dem Argument durch, dass er aufgrund seines schlechten Gesundheitszustandes verhandlungsunfähig sei.<sup>109</sup>

#### 6.1.2. USA: George W. Bush und „der Krieg gegen den Terror“

Nachdem Ariel Dorfman nach seiner Flucht aus Chile in den USA erneut eine Heimat gefunden hat, wird in diesem Teil der Arbeit kurz auf die historischen Hintergründe Bezug genommen, während welcher das Werk entstanden war.

George W. Bush, der älteste Sohn von George Bush, erlangt im Jahr 2000 nach einem sehr umstrittenen Wahlsieg das Amt des Staatsoberhauptes. Er besiegte aufgrund bzw. mit Hilfe des US-amerikanischen Wahlsystems seinen demokratischen Gegner Al Gore. Dieser hatte die Mehrheit an Wählerstimmen erreicht, jedoch gewann Bush jr. diese Wahl, weil er die Mehrheit der Stimmen der Wahlmänner auf seiner Seite hatte. Dieser Start in seine erste Regierungsperiode als Präsident der Vereinigten Staaten wurde von vielen US- Amerikanern nicht willkommen geheißen und der Unmut machte sich

---

<sup>108</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 274 ff.

<sup>109</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 277 f.

erneut bei der fragwürdigen Wiederwahl des Präsidenten im Jahr 2004 breit. Der Präsident machte sich noch im selben Jahr aus wirtschaftlichen und politischen Gründen an die Arbeit, einen neuen Staatsfeind für die USA auszuwählen und wurde dabei leider durch die schrecklichen Anschläge auf die beiden Türme des World Trade Centers am 11. September 2001 bestärkt. Der neue Staatsfeind war Al-Quaida und dem Krieg gegen den Terrorismus stand nichts mehr im Weg. Irak wurde als möglicher Unterstützer der Terroristen genannt. In der Nacht vom 19. auf den 20. März 2003 wurden die Angriffe auf den Irak gestartet. Am 1. Mai desselben Jahres endete der Krieg mit der Einnahme Bagdads und der ehemalige Machthaber, welcher Jahre zuvor noch von den USA unterstützt wurde, flüchtete und wurde im Dezember 2003 festgenommen. Am 20. Dezember 2006 wurde Saddam Hussein nach einem Urteil eines irakischen Tribunals erhängt. Der Krieg gegen den Terror und der Einmarsch in den Irak wurden von großen Teilen der US-amerikanischen Bevölkerung verurteilt und es fanden weltweit große Proteste gegen den Einmarsch der Truppen statt. Das Werk *Exorcising Terror* entstand nach den Anschlägen am 11. September 2001. Bush erklärt am 29. Jänner 2002 den Irak, den Iran, Syrien und Nordkorea „der Achse des Bösen“ zugehörig. Das Buch Dorfman wurde also zu einer Zeit, in welcher die ganze Welt gebannt auf die Zukunft blickte und gegen die Maßnahmen des mächtigsten Mannes der Welt protestierte, verfasst.<sup>110</sup>

Diese Tatsache erklärt die Wahl des Titels eindrucksvoll. Das Wort Terror und Krieg gegen den Terror war in aller Munde. Dazu erfolgt noch eine nähere Erläuterung in dieser Arbeit. Niemand konnte sich dieser Darstellung des neuen Feindes der USA entziehen. Doch es war Bush jr. nicht möglich, die vermeintlichen Massenvernichtungswaffen, welche für eine Kriegserklärung und die internationale Zustimmung für diesen Krieg benötigt wurden, aufzuspüren. Es wurde ein Krieg geführt, ohne einen glaubhaften Anlass dafür gefunden zu haben. Die Bevölkerung Iraks stellte sich gegen die Invasoren, und die Weltöffentlichkeit sah mit Fassungslosigkeit und Wut dabei zu. Dorfman verarbeitete die Anschläge des 11. September 2001 in dem Werk *Chile- El Otro 11 de Septiembre*, welches im Jahr 2003, also ein Jahr nach der

---

<sup>110</sup> Vgl. Emmerich, Alexander, 2008, S 142 ff.

Veröffentlichung des Werkes *Exorcising Terror*, publiziert wurde. Er verfasste einen kurzen Beitrag zu den Geschehnissen am 11. September 2001 in den USA und zog einen Vergleich zum Sturz des Präsidenten Salvador Allende am 11. September 1973.

[...]No es la primera vez.

[...] casi tres décadas más tarde, los dioses malignos del azar histórico han querido imponerle a otro país esa fecha trágica, de nuevo un martes, de nuevo un Once de Septiembre de la muerte.

Las diferencias y distancia que separan la fecha chilena de la norteamericana no podrían, por cierto, ser mayores. El estremecedor ataque terrorista contra el país más poderoso de la tierra tiene y tendrá consecuencias para toda la humanidad. Es posible que constituya, como lo ha sugerido Bush, el comienzo de una nueva guerra mundial y es probable que sea señalado en los manuales del futuro como el día en que la historia del planeta cambió de rumbo. Mientras que, entre los ocho billones de seres vivos hoy en el mundo, no creo que sean muchos los que recuerden cuándo ocurrió exactamente la tragedia de Chile.[...]<sup>111</sup>

Paradoxerweise lebt Dorfman ein zweites Mal an einem Ort, an welchem ein Anschlag verübt wird. Dieses Mal jedoch ist es nicht die USA, welche die Attentäter unterstützt, dieses Mal sind sie das Ziel der Attentäter.

Der Entstehungshintergrund ist sehr wichtig für Dorfmans Darstellung der Geschehnisse während des Prozesses gegen General Pinochet. Weltweite Solidaritätsbekundungen werden gegenüber den USA erklärt und die Unterstützung für den Krieg gegen das Böse wird proklamiert. Eine Unterstützung, welche das chilenische Volk niemals erfahren hat. Wie so oft kam diese Unterstützung vielmehr dem Diktator und Unterdrücker dieses Volkes zu. Dorfman wählt für sein Werk die Darstellung in unterschiedlichen Sequenzen. Einerseits trägt er die Fakten zur Verfahrensevolution Pinochets vor und andererseits zeigt er Einzelschicksale auf, welche seine Freunde und Bekannte erleben mussten. Vielleicht wurde die Wahl dieser Struktur von den äußeren Umständen beeinflusst, welche die Öffentlichkeit im Jahr 2002 beschäftigt hatte. Der Großteil der Bevölkerung war gegen einen Einmarsch

---

<sup>111</sup> Dorfman, Ariel in Aguilera, Pilar/ Fredes Ricardo, 2003, S 1.

und eine Krieg gegen den Irak und Afghanistan. Dorfman hätte sich so eine Unterstützung für die chilenische Bevölkerung am 11. September 1973 sehr gewünscht, welche sein Leben wahrscheinlich grundlegend verändert hätte.

Falta por ver si esta compasión mostrada ante la nación más omniponente del planeta se hace recíproca, falta por ver si los Estados Unidos - un país formado, en gran parte, por habitantes que han huido ellos mismos de vastas catástrofes, hambrunas, dictaduras, persecuciones - si los hombres y mujeres de esta nación tan llena de tolerancia y esperanza son capaces de sentir esa misma compasión hacia los otros miembros abandonados de nuestra especie, si los nuevos norteamericanos forjados en el dolor y la resurrección están dispuestos a participar en el arduo proceso de reparar a nuestra dañada humanidad. Creando entre todos un mundo en que no tengamos nunca más que lamentar algún nuevo y aterrador Once de Septiembre.<sup>112</sup>

Vergleicht man die beiden Entstehungshintergründe des Werkes miteinander, könnten sie unterschiedlicher nicht sein. In Chile wird gegen einen Tyrannen der Vergangenheit gekämpft, während die USA mit Präsident George W. Bush den Kampf gegen Terroristen erklärt, um die Zukunft der Bevölkerung sicherzustellen. Es wurde zu dieser Zeit der Ex-Diktator Pinochet, welcher durch die USA an die Macht kam, in London verhaftet und zeitgleich wurde der damalige Machthaber Iraks Saddam Hussein, welcher früher von den USA unterstützt wurde, von diesen angegriffen.<sup>113</sup> Der große Einfluss der USA in der Vergangenheit und der Gegenwart bleibt unumstritten, jedoch umso umstrittener sind die Folgen, die sich für die Weltbevölkerung dadurch ergeben.

## 6.2. Struktur des Werkes

Der Aufbau des Werkes ist in der englischen Originalversion und der deutschen Fremdübersetzung ident. Zu Beginn findet sich eine *dedication/Widmung*, es folgt der *prologue/Vorwort*. Das erste Kapitel trägt den Titel des Buches und wird gefolgt von dem *first epilogue/ersten Epilog* und dem *second epilogue/zweiten Epilog*. Im Englischen folgt darauf das Kapitel *Some Final Words in the Guise of an Acknowledgment*, welches ins Deutsche

---

<sup>112</sup> Aguilera, Pilar/ Fredes Ricardo, 2003, S 4.

<sup>113</sup> Vgl. Emmerich, Alexander, 2008, S 151 f.

mit *Danksagung* übersetzt wurde. Diesem folgt *further reading/Literatur* und *about the author/über den Autor*. Einen kleinen Unterschied weisen die beiden Werke jedoch auf.

In der Originalfassung der Punkt *notes* angeführt. In diesem Teil des Buches werden Fußnoten, welche sich im Fließtext des Buches befinden, deutlicher erklärt bzw. wird Personen für ihre Mithilfe gedankt.

Die spanische Autoversion *Más allá del miedo: El largo adiós a Pinochet* beinhaltet kein Inhaltsverzeichnis. Sie weist eine sehr ähnliche Struktur wie die Originalversion auf. Ebenso enthält sie eine Widmung, ein Vorwort, zwei Epiloge und eine Danksagung. Die Kapitel *further reading*, *notes* und *about the author* wurden ausgespart und das erste Kapitel trägt keinen Titel, obwohl es sich um ein inhaltlich nahezu identes Kapitel handelt, welches im Englischen den Titel *Exorcising Terror* trägt.

Man kann davon ausgehen, dass die zusätzliche Information zum Autor ausgelassen wurde, weil sich dieser in der spanischsprachigen Welt großer Berühmtheit erfreut. Der Erläuterungen in den Notizen wurden ebenfalls nicht angeführt, nachdem ein Wissenshintergrund zur damaligen Zeit bei der spanischsprachigen Leserschaft vorausgesetzt wurde.

Ein weiterer erwähnenswerter Punkt zur Struktur des Werkes ist, dass dieses in unterschiedliche Teile gegliedert wurde. Diese Gliederung basiert auf der Wahl verschiedener Schriftarten. Es ist jedoch nicht möglich, die verschiedenen Abschnitte aufgrund der Schriftart in verschiedene Themenbereiche zu untergliedern. Die Schriftwahl wurde willkürlich getroffen. Diese Untergliederungsform macht das Werk jedoch übersichtlich, nachdem man den Wechsel zwischen den Themenfeldern sofort nachvollziehen kann. Dem Leser wird dadurch ein abgerundetes Werk präsentiert, welches an direkter Anklage, historischen Hintergründen und Fakten zum Prozessverlauf nicht spart.

### 6.3. Der Titel des Werkes

Der englische Titel *Exorcising Terror: The Incredible Unending Trail of General Augusto Pinochet* bedient sich eines interessanten Wortspieles.

Das Wort „*Exorcise*“ wird ins Deutsche wie folgt übersetzt:

[...] *Exorcize, vt exorzieren; evil spirit also austreiben; [...]*<sup>114</sup>

Diese Übersetzung wird ebenfalls mit dem Begriff *Geister austreiben* übersetzt. Die Verwendung des Verbs in diesem Zusammenhang vergleicht Pinochet mit einem bösen Geist, welcher befallenen Personen ausgetrieben werden muss. Die Bevölkerung Chiles wird interpretiert, als von einem bösen Geist befallen, welche noch Jahre nach der Schreckensherrschaft aus Angst nicht in der Lage ist, gegen den bösen Geist in Gestalt von Ex- Diktator Pinochet etwas zu unternehmen. Dieser passende Vergleich wird in der Autoversion nicht beibehalten.

Der Begriff *Terror* hat nach dem 11. September 2001 besonders im englischsprachigen Raum unglücklicherweise an Bedeutung dazugewonnen. Nach den Anschlägen auf das World Trade Center in New York wurde vom damaligen US- Präsidenten George W. Bush der Krieg gegen den Terror regelrecht propagiert. Auch im deutschsprachigen Raum ist das Wort nach den Anschlägen wesentlich präsenter als davor.

Der Subtitel *The Incredible Unending Trail of General Augusto Pinochet* verweist auf die unglaublich lange Dauer des nicht enden wollenden Verfahrens gegen Pinochet. Es wird hier ebenfalls ein Bezug auf die lange Zeit genommen, welche verstrichen ist, bis der Ex- Diktator vor Gericht geführt wurde. Zwischen dem Zeitpunkt seiner Machtniederlegung im Jahr 1990, als sein Nachfolger vereidigt wurde, und seiner Festnahme verstrichen mehr als zehn Jahre. Eine ähnliche Beziehung wird zwischen dem spanischen Untertitel und der chilenischen Vergangenheit hergestellt.

---

<sup>114</sup> Breitsprecher, Roland/ Terell, Peter/ Schnorr, Veronika/ Morris, Wendy V.A., 1993, S 390.

Der spanische Titel *Más allá del miedo: El largo adiós a Pinochet* stellt einen ganz anderen Hintergrund dar. Die deutsche Übersetzung könnte hierfür lauten „*Jenseits der Angst: Der lange Abschied von Pinochet.*“ Es wird hier nicht wie in der Originalfassung von einer Geisteraustreibung gesprochen, sondern von der Angst vor dem Ex-Diktator. Dieser Titel wurde sehr bewusst für die chilenischen Leser gewählt. Ab dem Zeitpunkt des Verfahrens in London änderte sich die Haltung der Chilenen gegenüber der Person Pinochet. Er war nicht mehr unantastbar und ab diesem Zeitpunkt wurden Klagen gegen ihn eingereicht. Es schien, als würde die Bevölkerung aus ihrer Angststarre erwachen und den Kampf gegen den General aufnehmen. Dieses Verfahren bedeutete einen Wendepunkt für die Bevölkerung Chiles und der Menschen, welche ins Exil flüchteten.

Der Untertitel *El largo adiós a Pinochet* spielt gleich dem Englischen darauf an, dass Pinochet erst im Jahr 1990 vom Amt des Oberkommandierenden der Streitkräfte und des Präsidenten zurücktrat um am darauf folgenden Tag das Amt eines Senators auf Lebenszeit anzunehmen. Nach dem Verfahren legte er dieses Amt jedoch ebenfalls zurück.<sup>115</sup> Wenn man bedenkt, dass Patricio Aylwin im Jahr 1989 gewählt und im Jahr 1990 vereidigt wurde, kann man tatsächlich von einem langen Abschied sprechen und viele Menschen kamen während dieser Zeit aufgrund seiner stetigen Anwesenheit nicht zu dem ihnen zustehenden Recht. Im Unterschied zum englischen Subtitel wird hier das Wort *adiós* angeführt, welches einen persönlicheren Bezug zu den Geschehnissen herstellt.

Der deutsche Titel *Den Terror bezwingen: Der lange Schatten General Pinochets* bezieht sich vielmehr auf den englischen Titel als auf den spanischen. Das Wort *Terror* wird hier aus dem gleichen Grund wie für die englischsprachige Leserschaft verwendet.

Der Untertitel *Der lange Schatten General Pinochets* unterscheidet sich aber von der englischen Variante. Hier könnte eine Annäherung zum spanischen Subtitel angenommen werden. Dieser lange Schatten bezieht sich ebenso auf

---

<sup>115</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 263.

die lange Zeit, die Pinochet für die chilenische Bevölkerung ständig sichtbar war, aber man kann darunter auch eine Anspielung auf die schlimmen und noch lange andauernden Folgen verstehen.

#### 6.4. Das Titelbild des Buches

Bei dem englischsprachigen und dem deutschsprachigen Buch wurde das Bild eines jungen Mannes verwendet, welcher von Soldaten abgeschirmt steht und direkt in die Kamera schaut. Diese Bild wird in diesen beiden Ausgaben im Buchinneren kommentiert:

David Burnett captured this image of a young man being arrested in the cellars of the national stadium a few days after the coup. It took David over twenty- five years to find that the man had not been killed, but survived. For all that time, the prisoner had not wanted to reveal his name out of fear.<sup>116</sup>

Die Erklärung für das Bild auf der Titelseite befindet sich vor dem ersten Kapitel ohne weitere Stellungnahme des Autors. Dieses Foto ermöglicht dem Leser einen direkten Einstieg in die Geschehnisse der damaligen Zeit.

Dieser Einstieg wurde für das spanische Buch nicht gewählt. Auf der Titelseite dieses Buch wurde eine Fotografie von Alejandro Hoppe, dem ehemaligen Fotografen des Präsidenten Ricardo Lagos gewählt. Der Titel der Fotografie lautet *fiscalía militar*<sup>117</sup> und zeigt vier Soldaten eine Holzwand nach oben ziehend. Man sieht nur die Unterkörper dieser Männer. Ihre Oberkörper und Gesichter werden von der Wand verdeckt. Diese Holzwand könnte ein Tor zu einem Militärgericht sein. Genauere Angaben finden sich unglücklicherweise nicht in dem Buch und ebenso wenig auf der Internetseite des Fotografen.

---

<sup>116</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 14.

<sup>117</sup> Vgl. [http://www.alejandrohopper.cl/index\\_ant.html](http://www.alejandrohopper.cl/index_ant.html) (17. Juli 2011).

## 6.5. Der Klappentext des Werkes

Hier unterscheidet sich die deutsche Fremdübersetzung sehr stark von den beiden anderen. Diese Übersetzung setzt kein großes Hintergrundwissen um die Geschehnisse der deutschsprachigen Leser voraus und beschreibt den historischen Hintergrund des Prozesses in dem Klappentext. Für die Darstellung der chilenischen Geschichte wird beinahe die gesamte Seite verbraucht und nur der letzte Absatz wird einem kurzen biografischen Abriss zum Autor gewidmet.

Die beiden anderen Versionen unterscheiden sich in den ersten beiden Absätzen kaum voneinander. Im Text des spanischen Werkes wird zusätzlich noch ein Teil erörtert:

A partir de la reconstrucción emocional que hace Dorfman de las múltiples fases del juicio de Pinochet, surge la imagen de una victoria para el pueblo chileno y para los pueblos del mundo entero, una advertencia a otros hombres poderosos, como Milosevic o Henry Kissinger, de que tal vez no sea tan fácil escapar a su responsabilidad por los sufrimientos que han infligido a la humanidad contemporánea.<sup>118</sup>

Dieser Absatz erscheint wie ein positiver und motivierender Zuspruch. Der Prozess gegen Pinochet wäre sinnvoll und wichtig für die Zukunft der Gerechtigkeit. Machthaber, welche ihre Macht für die Verletzung von Menschenrechten ausnutzen würden, hätten mit Konsequenzen zu rechnen.

Die Aberkennung der Immunität Pinochets hat jedenfalls den Weg für die Verhaftung und Verurteilung von Staatsoberhäuptern und Diktatoren geebnet. Die Handlungsmöglichkeit der Gerichte ist aber häufig immer noch sehr eingeschränkt aufgrund rechtlicher Hintergründe und deshalb kommt es leider nur selten zu Verurteilungen. Auf diese Problematik wird im zweiten Epilog des Werkes eingegangen.

---

<sup>118</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 209.

## 6.6. Der Inhalt des Werkes

Das Werk beschreibt den Prozess gegen Pinochet, welcher aufgrund der überraschenden Festnahme des Ex- Diktators im Jahr 1998 in London stattfand. Dorfman verfolgte diese interessante Wende im Leben des Diktators mit großer Neugierde und legte hohe Erwartungen in seine Inhaftierung. *Den Terror bezwingen* ist ein Prozessbericht der anderen Sorte. Neben der Darlegung der Fakten, fließen Erinnerungen an den Putsch und an die Zeit der Unterdrückung unter Pinochets Regime in die Erzählung ein. Die große Bedeutung des Prozesses für die überlebenden Opfer des Regimes wird hervorgehoben.

Pinochet wurde in London aufgrund eines Haftbefehls des umstrittenen spanischen Richters Baltasar Gárzon verhaftet und unter Hausarrest gestellt. In Chile verursachte seine Festnahme große Unruhen und Aufstände in der Bevölkerung und die chilenische Regierung versuchte, die Auslieferung Pinochets zu erreichen. Im November 1998 wurde dem General auf Lebenszeit die Immunität aberkannt, was es möglich machte, ihn vor Gericht zu stellen. Die Aberkennung der Immunität wurde zum ersten Mal durchgeführt und gilt als wegweisend für nachfolgende Prozesse an Machthabern.

Chile und die USA forderten ein Aussetzen des Verfahrens aufgrund des schlechten gesundheitlichen Zustandes, in welchem sich der Diktator angeblich befand.

Am 2. März 2000 entschied der britische Innenminister Jack Straw, den General nicht an Spanien oder an ein anderes Land auszuliefern. Am gleichen Tag bestieg Pinochet ein Flugzeug in London, welches ihn zurück in seine Heimat Chile brachte. In seinem Land wurde erneut versucht, ihn vor Gericht zu stellen. Doch auch hier wurde der Prozess aufgrund seines schlechten Gesundheitszustandes auf unbestimmte Zeit ausgesetzt. Pinochet wurde niemals für seine Taten verurteilt.

Das Ende des Verfahrens gegen Pinochet in London und das nachfolgende Vorgehen in Chile wirft für Dorfman einige Fragen auf:

[...] Queda la pregunta que el mundo nos hizo cuando al General lo devolvieron a Chile; ¿pasarán la prueba de fuego?, ¿lograrán ustedes salir de la oscura órbita en que el General Pinochet los tiene atrapados, la oscura y enferma órbita de su recuerdo y su poder? ¿Fuimos capaces de purgar el pasado que heredamos de él, esa empresa que juramos consumir aquel día en el Estadio Nacional mientras veíamos bailar tan solas a las mujeres de los desaparecidos, mientras noch pedían que bailáramos con ellas? [...] El hecho de que no hayamos logrado terminar lo que se comenzó en Londres y Madrid, la realidad de que no hemos podido hacer amanecer ese día en que nuestro dictador hubiese tenido que pararse como un ciudadano común y corriente ante un juez que pronuncia su sentencia, la triste realidad de que no fuimos capaces de transformar moralmente nuestro país para que tal acto de exorcismo se llevara a cabo, todo esto debe servir de advertencia.[...] <sup>119</sup>

Dem englischen Gericht war es aufgrund des großen Widerstandes Chiles und der USA nicht möglich, den Ex- Diktator vor ein Gericht zu stellen. Es machte jedoch möglich, dass andere Diktatoren mit einer Strafe für ihre Handlungen rechnen müssen.

Das ist das positive Fazit, welches aus dieser Erzählung zu ziehen ist.

---

<sup>119</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 185.

## **7. Übersetzungsanalyse zum Werk *Den Terror bezwingen* von Ariel Dorfman**

Es gibt zahlreiche Analysemodelle, welche sich mit Sprache und ihrer Verwendung in unterschiedlichen Textsorten auseinandersetzen.

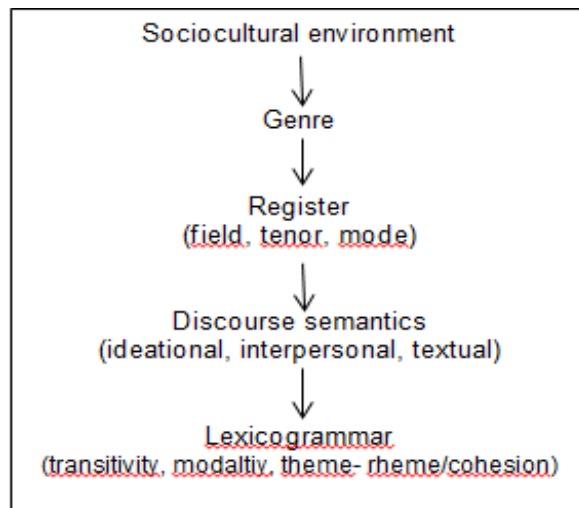
Michael Halliday präsentierte ein Modell, welches sich auf die Erforschung der Sprache als Kommunikationsmittel spezialisiert. Basierend auf seiner Darstellung entwickelte Juliane House ein Modell, dessen Ziel es ist, die Übersetzungsanalyse von Originaltexten mit deren Translaten durchführen zu können.

Diese beiden Modelle werden im folgenden Teil dieser Arbeit vorgestellt und im weiteren Verlauf wird anhand des Analysemodells nach Juliane House eine Übersetzungsanalyse an dem Werk *Exorcising Terror* und der spanischen Autoversion *Más allá del miedo* von Ariel Dorfman vorgenommen.

### **7.1. „Model of language and discourse“ nach Michael Halliday**

Michael Halliday entwickelte ein Sprachenanalysemodell, welches die Verwendung der Sprache in verschiedene Dimensionen aufteilt. Halliday untersucht mit seinem Modell die Sprache und ihre Funktionen.

Das Analysemodell von Halliday wird in dem Werk *Introducing Translation Studies* von Jeremy Munday folgendermaßen dargestellt:



Model of language and discourse<sup>120</sup>

Unter der Dimension *Genre* wird der „*conventional text type*“<sup>121</sup> verstanden. Es wird unterschieden, ob es sich beispielsweise um einen Geschäftsbrief oder einen Text in einem Buch handelt. Die nächste Ebene wird *Register* genannt.

Die Dimension *Register* wird weiters in drei Unterebenen-die Ebenen *field*, *tenor* und *mode*-unterteilt, welche noch näher erläutert werden.

Diese Ebenen werden wiederum mit drei Metafunktionen der nächsten Ebenen assoziiert: *ideational*, *interpersonal* und *textual*. Wobei jeder eine Metafunktion zugesprochen wird. *Field* wird mit dem „*ideational meaning*“ assoziiert, welche wiederum durch die *transitivity* realisiert werden. Der gleiche Vorgang wiederholt sich in den Dimensionen *tenor* und *mode*.

Die Metafunktionsanalyse ist der zentrale Punkt dieses Modells. Die Komplexität dieses Modells wird in der heutigen Sprachwissenschaft als zu hoch wahrgenommen und es wird versucht, einfachere Zugangsweisen zu finden.<sup>122</sup>

Das Analysemodell von Juliane House basiert auf diesem umfangreichen Modell, spezialisiert sich jedoch auf die Analyse von Originaltexten und Translaten.

<sup>120</sup> Munday, Jeremy, 2008, S 90.

<sup>121</sup> Munday, Jeremy, 2008, S 90.

<sup>122</sup> Vgl. Munday, Jeremy, 2008, S 90 f.

## 7.2. „Translation Quality Assessment“ nach Juliane House

Aus dem oben angeführten Grund wird für die vorliegende Arbeit das Übersetzungsanalysemodell von Juliane House gewählt.

Die „*notion of equivalence*“<sup>123</sup>, welche die Grundlage für dieses Modell darstellt, ist die Bewahrung der Bedeutung in zwei unterschiedlichen Sprachen. Die Wahrung der inhaltlichen Gleichheit wird durch drei Aspekte gewahrt: dem semantischen Aspekt, dem pragmatischen Aspekt und dem textuellen Aspekt.

Der semantische Aspekt untersucht die Beziehung von linguistischen Einheiten und Symbolen zu der „realen Welt“. Wobei die reale Welt als jede nur erdenkliche Welt, welche sich eine Person vorstellen kann, definiert wird.

Während sich die semantische Untersuchung mit den Bausteinen von Sprache und deren Beziehung zueinander auseinandersetzt, geht der pragmatische Aspekt etwas weiter. Er erforscht die Korrelation zwischen den sprachlichen Einheiten und den Sprechern in einer Kommunikationssituation. Es wird dabei auf die Satzumgebung, „*outside sentence*“, Wert gelegt. Um den letzten der drei angeführten Aspekte für die Wahrung der „*notion of equivalence*“ vorstellen zu können, stellt sich die Frage nach der Definition von Text. Was bedeutet Text?

Juliane House definiert Text mit diesen Worten:

[...] A text is any stretch of language in which the individual components relate to one another and form a cohesive whole. A text is thus a linkage of sentences into a larger unit. Various relations of co- textual reference take place in the process of text constitutions. [...] <sup>124</sup>

Die Bedeutung des textuellen Aspekts wurde lange Zeit vernachlässigt, stellt für House aber einen wichtigen Punkt dar. Der Text der Übersetzung sollte in der gleichen Textsorte verfasst werden, wie das in der Originalversion der Fall war, da ansonsten die Äquivalenz nicht gewahrt werden kann. <sup>125</sup>

---

<sup>123</sup> House, Juliane, 1997, S 30.

<sup>124</sup> House, Juliane, 1997, S 31.

<sup>125</sup> Vgl. House, Juliane, 1997, S 29 ff.

Basierend auf diesen Aspekten ist es möglich, eine Definition der Übersetzung herauszuarbeiten:

[...] translation is the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language. Equivalence I [Juliane House] take to be the fundamental criterion of translation quality. [...]<sup>126</sup>

Für Juliane House führen der semantische, pragmatische und textuelle Aspekt zu einer qualitativ-hochwertigen Übersetzung, welche die Wahrung der Gleichheit des Original- und Übersetzungstextes zum Ergebnis haben sollte.

Für die Übersetzungsanalyse wird weiters zwischen einer *overt* und einer *covert* Übersetzung unterschieden. Texte, welche nach einer *overt translation* verlangen, haben einen starken Bezug zu ihrer Ursprungssprache. Sie adressieren ihre Botschaft nicht an die Sprecher der Übersetzung, sondern eindeutig an jene der Originalversion. Es kann sich hierbei um politische Reden, um Anekdoten, etc. handeln.

Im Gegensatz dazu ist eine *covert translation* eine Übersetzung, welche den Status eines Originaltextes besitzt und sich nicht auf eine spezielle Kultur bezieht. [...] *A covert translation is a translation which enjoys the status of an original source text in the target culture.*[...].<sup>127</sup>

In der *covert translation* muss der Übersetzer die kulturellen Unterschiede beachten und einen kulturellen Filter zwischen den Originaltext und seine Übersetzung legen, da sonst inhaltlich bedeutende Aussagen verloren gehen können.<sup>128</sup>

Die Autoversionen Ariel Dorfmans könnte man als *covert translations* beschreiben. Sie präsentieren sich als Originalfassungen, und es wird vom Autor ein kultureller Filter eingesetzt, um der Leserschaft der jeweils anderen Sprache Inhalte verständlicher darzustellen.

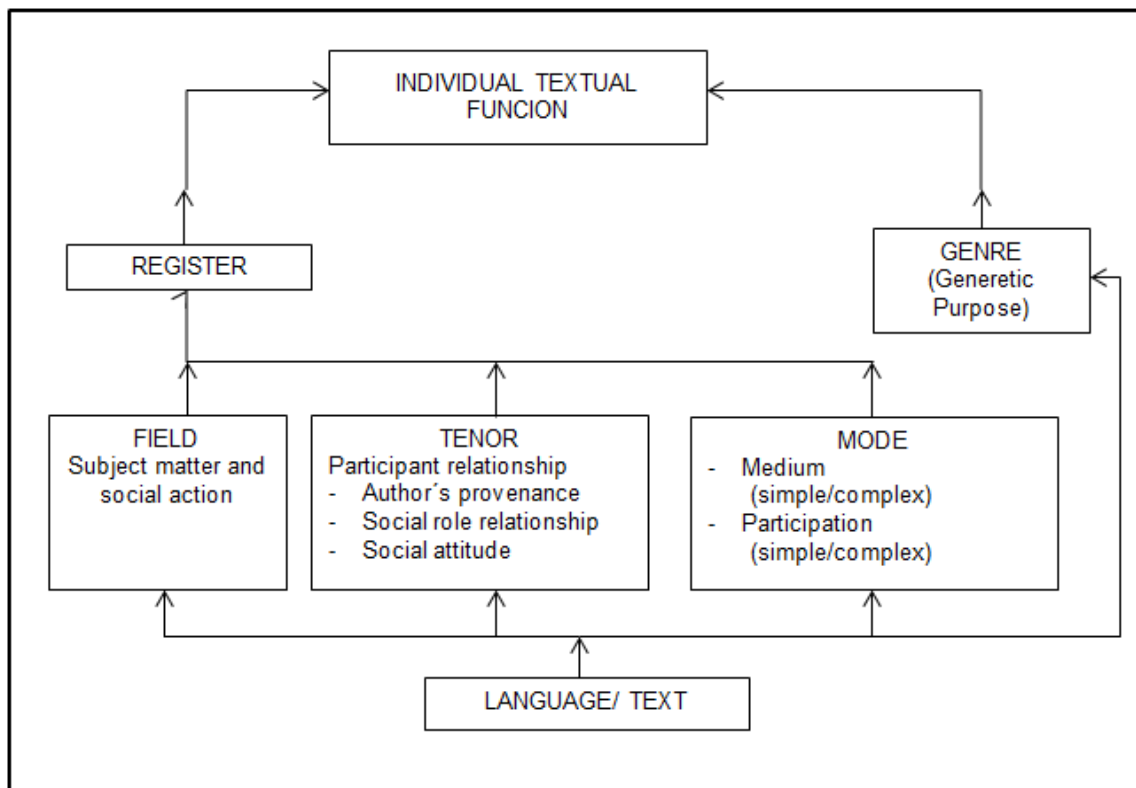
---

<sup>126</sup> House, Juliane, 1997, S 31.

<sup>127</sup> House, Juliane, 1997, S 69.

<sup>128</sup> Vgl. House, Juliane, 1997, S 65 ff.

Mit Hilfe der getroffenen Annahmen entsteht das Modell *Quality Translation Assessment* nach House:



House's Model of Translation Quality Assessment<sup>129</sup>

*Genre* wird als Basis genommen, aufgrund welcher es möglich ist, Textsorten der gleichen Art zu klassifizieren. In diesem Modell wird ausschließlich auf das literarische Genre Bezug genommen. Soziologische, folkloristische oder psychologische Genre werden in dieser Arbeit nicht beachtet.

Nach House ist *Genre* [...] *a socially established category characterized in terms of occurrence of use, source and a communicative purpose or any combination of these.*[...] <sup>130</sup>

In ihrem Modell dient *Genre* als Kategorie, welche *Register* und *Individual textual function* verbindet. Das *Register* setzt das *Genre* um, während die *Individual textual function* es veranschaulicht.

Die Ebene *register* wird in drei Subkategorien unterteilt.

<sup>129</sup> House, Juliane, 1997, S 108.

<sup>130</sup> House, Juliane, 1997, S 107.

*Field* stellt die Hintergründe des Textes vor. Was passiert in dieser Situation bzw. welche Hintergründe spielen für ihr Verständnis eine bedeutende Rolle?

Im Gegensatz dazu untersucht die Kategorie *tenor* die Beziehung zwischen dem Verfasser und dem Leser bzw. dem Sprecher und dem Zuhörer der jeweiligen Kommunikationssituation.

Die letzte Unterkategorie ist *mode*. Es wird zwischen geschriebenem und gesprochenem Modus unterschieden. Weiters kann ein geschriebener Modus etwa *simple* oder *complex* sein. Unter erstem versteht man zum Beispiel, dass etwas geschrieben wurde um gelesen zu werden und unter zweitem, dass etwas geschrieben wurde um gelesen oder gesprochen zu werden. Der Wechsel von Erzählzeiten in den Sprachen findet ebenfalls in dieser Kategorie Beachtung.

Beim Werk Dorfman's kann man von einem simplen, geschriebenen Modus ausgehen.

Ein weiterer Unterschied zu dem Modell des Michael Halliday bildet die Dimension der individuellen Textfunktion. Sie unterscheidet zwischen referentiell-inhaltsbezogenem Textprofil und dem interpersonellem, welches beim Empfänger Reaktionen bzw. Emotionen hervorruft. Mit dieser Dimension wird der Bezug dargestellt, der zwischen Autor und Leser herzustellen versucht bzw. vermieden wird.

Nach dieser kurzen Vorstellung des Modells wird im folgenden Teil mit Hilfe der Übersetzungsanalyse das Werk *Exorcising Terror* mit der Autoversion *Más allá del miedo* von Ariel Dorfman verglichen.

### 7.3. Die Übersetzungsanalyse

In der nachfolgenden Übersetzungsanalyse werden verschiedene Textstellen ausgesucht und auf ihre Unterschiede untersucht. Es wird versucht, diese Textstellen aus inhaltlich relevanten Stellen des Werkes zu entnehmen und mithilfe der Übersetzungsanalyse nach Juliane House zu analysieren.

#### 7.3.1. Widmung: Das Mahnmal und seine Geschichte

In der Widmung der Werke wurde die Einführung in die Materie des Werks vorgenommen. Es wird auf das Mahnmal am Rande des Friedhofs am „*Cementario General in Santiago de Chile*“ Bezug genommen. Dieses Denkmal, im Februar 1994 errichtet, enthält unzählige Namen, welche auf eine riesige Platte aus Granit graviert wurden. Es handelt sich hierbei um die Namen der Opfer der Diktatur Pinochets, welche vom 11. September 1973 bis zum 11. März 1990 andauerte. Ein großer Teil der Granitplatte ist noch nicht beschriftet, dieser Teil wurde für Opfer freigelassen, deren Familien noch nicht in der Lage waren, aus Angst oder einem Leben im Exil, die Namen ihrer Angehörigen einmeißeln zu lassen.

Der Autor widmete sein Werk fünf seiner Freunde, welche während der Diktatur verschwanden oder ermordet wurden. Nun folgen drei Textstellen, welche im Anschluss nach dem Übersetzungsanalysemodell von House analysiert werden.

Die Einführung in die Geschichte des Prozesses gegen General Pinochet wird in den drei Werken auf unterschiedliche Weise präsentiert.

Freddy Taberna, who was executed by a military firing squad in Pisagua on October 30, 1973. **His body was never returned to his family for burial.** p 8

Freddy Taberna. Un pelotón de soldados ejecutó a Freddy **frente al mar** de Pisagua **muy temprano, de madrugada**, el 30 de octubre de 1973. **Los militares se negaron a entregar su cadáver a la familia y todos los esfuerzos por hallar siquiera un rastro han sido infructuosos. Se presume que a Freddy lo subieron a un helicóptero y que, en un saco cargado de piedras, lo echaron al mar.** p 2

Freddy Taberna, der am 30. Oktober 1973 von einem militärischen Erschießungskommando in Pisagua hingerichtet wurde. **Sein Leichnam wurde seiner Familie nie zur Beerdigung übergeben.** S 7 f

Der Inhalt dieser Textstelle, nach dem Analysemodell der Dimension *field* zuzuordnen, bezieht sich auf den Tod eines Freundes des Autors am 30. Oktober 1973. Der Ort der Erschießung von Freddy Taberna war Pisagua, eine kleine Hafenstadt im Norden Chiles, in welcher kurze Zeit nach dem Staatsstreich 1973 ein Militärgefängnis errichtet wurde. Nach der Diktatur wurde das Gefängnis in ein Hotel umgewandelt, welches Dorfman im Jahr 2002 besuchte um den Spuren seines Freundes zu folgen. Er veröffentlichte seine Erfahrungen der Reise durch den Norden Chiles im Jahr 2007 im Werk *Das Gedächtnis der Wüste-Meine Reise durch den Norden Chiles*.<sup>131</sup>

Die Lexik der Textstellen lässt sich als sehr fachlich interpretieren. Es wird eine trockene Darlegung der Fakten vorgenommen, was mit der Nennung des Datums und Ortes der Hinrichtung unterstrichen wird. Es fällt jedoch auf, dass die englische Originalversion die Situation wesentlich knapper darlegt, als das in der spanischen Autoversion der Fall ist. Die deutsche Übersetzung orientiert sich an dem englischen Werk. Das ist im gesamten Werk ident und wird nur mehr am Rande erwähnt werden.

Der englische Teil beschreibt, dass der Tote seiner Familie zur Bestattung niemals übergeben wurde, während der spanische den Todeshergang

<sup>131</sup> Dorfman, Ariel, 2007, S 264 f.

möglichst exakt beschreibt. Freddy Taberna wurde demnach am frühen Morgen des 30. Oktober 1973 hingerichtet und sein Leichnam wurde, so vermutet man, aus einem Helikopter in einem mit Steinen gefüllten Sack ins Meer geworfen. Es ist zu erwähnen, dass im Spanischen Vermutungen zum Tathergang des Verschwinden-Lassens des Toten getätigt werden, welche im Englischen ausgespart werden. Diese Vermutungen können aufgrund der persönlichen Beziehung des Opfers und der Familie des Opfers zum Autor entstanden sein. Diese Beziehung wurde in der spanischen Sprache bzw. der spanischsprachigen Welt des Autors gelebt und aus diesem Grund entschied sich Dorfman, diese Beschreibungen nur in seiner spanischen Autoversion zu erwähnen.

Ein weiterer Unterschied, welcher in den Textstellen zu bemerken ist, ist ein Vorwurf gegen das Militär. Im spanischen Text wirft Dorfman dem Militär vor, den Toten mit Absicht nicht seiner Familie für ein Begräbnis übergeben zu haben. Er schreibt sogar „*Los militares se negaron a entregar su cadáver a la familia*“ was bedeutet, dass sich das Militär weigerte, den Toten der Familie zu überlassen. Die negative Haltung Dorfmans gegenüber dieser Vorgangsweise ist deutlich zu erkennen. Im zweiten Teil dieses Satzes beschreibt Dorfman, dass alle vorgenommenen Anstrengungen der Familie vergeblich waren. Der Vorwurf wird also eindeutig gegen die Vorgehensweise des Militärs gerichtet. Diese Anschuldigungen werden in den beiden anderen Fassungen nicht erwähnt. Die sachliche und trockene Darlegung der Fakten wird in der spanischen Version durch eine Beschreibung der Hintergründe erweicht und es dringen Meinungen des Autors durch den Text.

Die Vermutung Dorfmans erklärt die Verweigerung des Militärs, nachdem der Leichnam ins Meer geworfen worden war und nicht mehr der Familie übergeben werden konnte. Die spanische Version stellt ein ganz anderes Bild dar, als das in der englischen und auch der deutschen Version der Fall ist. Das Militär wird kritisiert, die Vorgehensweise sehr negativ dargestellt und weiters werden Vermutungen aufgestellt, welche die negative Haltung von weiten Teilen der Bevölkerung gegenüber dem Militär widerspiegeln. Es dürften Gerüchte über solche Vorgehensweisen in der Bevölkerung gegeben haben, weil zahlreiche Ermordete während der Diktatur verschwunden sind.

Einerseits wurde diese Vorgehensweise gewählt um die Foltermale der Leichen zu verheimlichen und andererseits konnte man die Bevölkerung und insbesondere die Familienangehörigen kontrollieren und gefügig machen, nachdem ihre schwindende Hoffnung aufrechterhalten wurde, dass der Verwandte noch am Leben sein könnte. Dieses Instrument der Unterdrückung ist in vielen Diktaturen sehr verbreitet.

Auch die Präsentation der vier weiteren Opfer, welchen Dorfman sein Werk widmete, unterliegt dem gleichen Schema. Im Spanischen wurde ihr Todeshergang bzw. ihr Verschwinden ausführlicher dargestellt als das in der englischen und der deutschen Fassung der Fall ist.

Die Syntax der Textstellen wird mit einfachen Satzkonstruktionen, ohne technische Fachausdrücke einzubauen, ausgedrückt. Diese Form der Syntax ist im gesamten Werk in dieser Weise vorhanden und wird aus diesem Grund nicht mehr gesondert in den weiteren Textbeispielen analysiert.

In der Kategorie *tenor* ist zu unterstreichen, dass in allen drei Textstellen eine formelle Sprache gewählt wurde und kein Dialekt angewandt wurde. Trotz des engen persönlichen Bezuges des Autors zur Person Freddy Taberna versucht er keine Emotionen in diese Textstelle fließen zu lassen. Ebenso formuliert Dorfman keine persönlichen Gedanken in der Erzählung. Eine sachliche Schreibweise wurde gewählt, um dem Leser die Tatsachen näher zu bringen. Die persönliche Meinung fließt nur bei genauerer Betrachtung in die spanische Textstelle ein. Es wird jedoch auch hier die sachliche und trockene Erzählform beibehalten.

Zur Dimension *mode* kann gesagt werden, dass es sich um geschriebene Sprache handelt. Auch alle weiteren ausgewählten Textstellen wurden in diesem Modus verfasst.

Die gewählte Erzählzeit unterscheidet sich lediglich durch indirekte Reden, welche in der spanischen Version eingebracht wurden. Ansonsten wurde die Erzählzeit des Präteritums gewählt. Als einzige der drei Textstellen verzichtet

die spanische Autoversion auf das Passiv in der Beschreibung des Todes von Freddy Taberna. Das Passiv ist die unpersönliche Leideform. Grundsätzlich ist zu sagen, dass im Spanischen häufig darauf verzichtet wird und aktive Formen bevorzugt angewandt werden. In historischen Darstellungen wird aber ebenso häufig, gleich dem Englischen und dem Deutschen, auf dieses sprachliche Instrument zurückgegriffen. Dorfmann verwendet in der spanischen Version seiner Todesbeschreibung die aktive Vergangenheit und verzichtet auf die unpersönliche Form des Passivs. Mit diesem Instrument wird der persönliche Bezug des Autors zu den Geschehnissen unterstrichen. Im Gegensatz dazu entscheidet sich Dorfman dieses Instrument im Englischen nicht zu verwenden. Es entsteht eine Distanz zwischen dem Leser und den Geschehnissen.

Es ist zu beachten, dass diese Textstellen in der Widmung, also auf den ersten Seiten des Werkes, eingebracht werden. Vielleicht möchte Dorfman den englischen Lesern einen sanfteren Einstieg in die brutale Vergangenheit Chiles und in sein Werk ermöglichen. Seine chilenische Leserschaft kennt die historischen Tatsachen und aus diesem Grund sind grammatikalische „Tatsachenverschönerungen“ nicht von Nöten.

Abschließend ist zu bemerken, dass die *individuelle Textfunktion* aufgrund der gewählten Sachlichkeit referentiell-inhaltsbezogen ist.

### 7.3.2. Vorwort: Das Verbrechen im Estadio Nacional

Das Vorwort wurde im Vergleich zur Widmung eher kurz gehalten. Es handelt sich um lediglich drei Seiten, welche in den unterschiedlichen Sprachen sehr ähnlich umgesetzt wurden, jedoch sind einzelne Änderungen zu finden.

DURING THE 1973 COUP, Chile's new military leaders, **finding themselves with an excess of political prisoners on their hands, hit upon what must have seemed like an ingenious idea:** Turn the National Stadium, our largest sports arena, into a gigantic concentration camp. p 11

Durante el golpe militar de 1973, los nuevos líderes militares de Chile **se encontraron con un extraño dilema: no tenían un recinto castrense lo suficientemente grande como para guardar a la enorme cantidad de detenidos. Tuvieron, entonces, lo que debió haberles parecido en ese momento una idea genial o por lo menos ingeniosa:** transformar el Estadio Nacional, nuestro mayor campo deportivo, en un gigantesco campo de concentración. p 5

Während des Militärputsches von 1973 kamen Chiles neue Militärführer **angesichts der großen Zahl politischer Gefangener auf die wahnwitzige Idee**, das Nationalstadion, unsere größte Sportarena, in ein gigantisches Konzentrationslager zu verwandeln. S 11

*Field:* Dorfman beschreibt im Vorwort, wie er die Rede des Präsidenten Patricio Aylwin am 12. März 1990 im *Estadio Nacional* erlebte. Dieses Stadium wurde bewusst für diese Ansprache gewählt, nachdem das Nationalstadion Santiago de Chiles in der Zeit nach dem Staatsstreich im Jahr 1973 in ein großes Konzentrationslager umfunktioniert wurde, in dem tausende politische Gefangene verhört, gefoltert und exekutiert wurden. Einige Monate später wurde das Stadion renoviert und erneut der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Die gewählte Lexik kann man einerseits mit einem hohen Sachlichkeitsgrad beschreiben, wobei andererseits aufgrund der Art der Formulierung die persönliche Meinung des Autors sehr stark einfließt, wie man beispielsweise in diesen Teilen aus dem spanischen Text erkennen kann: [...] *un extraño dilema* [...] oder [...] *una idea genial o por lo menos ingeniosa* [...].<sup>132</sup> Der persönliche Bezug des Autors zu dem Vorgefallenen lässt sich dadurch erkennen, dass solche Worte in diesem Zusammenhang nur auf ironische Weise verstanden werden können. Bekanntlich ist es häufig einfacher, sich mit distanzierender Ironie einem ernsten und traurigen Thema zu nähern.

Dieser Schreibstil wird auch in der englischen Version angewandt. Es wird die Situation kurz beschrieben und die Idee, welche die Militärführer hatten als *ingenious*, also genial, betitelt. Dorfman geht mit seinen Formulierungen in der

---

<sup>132</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 5.

spanischen Version jedoch wesentlich weiter und zieht diesen wahnwitzigen Einfall des Militärs nahezu ins Lächerliche. Auch die Situation, welcher sich das Militär gegenüber sah, wird im Englisch in einem Nebensatz abgehandelt und im Spanischen sehr viel dramatischer ausformuliert. Es wird sogar von einem großen Dilemma geschrieben, in welchem sich die neuen Militärführer befänden.

Die Beschreibung dieses „*extraño dilema*“ führt sogar so weit, dass Dorfman dafür einen Nebensatz formuliert, welcher in der englischen Originalversion gänzlich ausgelassen wird. Dieser Teil des Textes ist eine ironische Darstellung des Dilemmas. Es werden einige Adjektivkonstruktionen wie „*suficientemente grande*“ oder „*enorme*“ eingefügt, welche die doppelschneidige Darstellung der Geschehnisse verdeutlichen.

Die deutsche Version übersetzt das englische „*an ingenious idea*“ mit den Worten „*die wahnwitzige Idee*“. Das verwendete Adjektiv stellt die vorgenommene Maßnahme zwar als übertrieben dar, der Leser empfindet diese auch als falsch, aber das dabei vermittelte Gefühl der Verwunderung und gleichzeitig der Abneigung gegen das Militär und ihre Taten, ist weitaus ein schwächer ausgeprägtes, als das in der englischen und deutschen Version der Fall ist.

Der emotionale Bezug des Autors wird somit in der spanischen Selbstübersetzung deutlicher herausgearbeitet als das in der englischen und auch der deutschen Version der Fall ist, was zur Kategorie *tenor* zu zählen ist.

Im Sinne der Kategorie *mode* ist zu sagen, dass formelle Sprache angewandt wurde und in der Anwendung der Erzählzeit keine Änderungen zu bemerken sind. Es wurde das Präteritum verwendet, um die Situation zu beschreiben.

Die *individuelle Textfunktion* wird als referentiell-inhaltsbezogen bewertet, wobei ein Bezug zum Leser hergestellt wird, welcher als interpersonell angesehen werden kann.

### 7.3.3. Hauptteil: Realisierung der Inhaftierung Pinochets

Für die Bevölkerung war die Inhaftierung ihres Generals und Ex- Diktators ein großer Schock. Plötzlich wurde der übermächtige Herrscher zu einem gewöhnlichen Bürger, welcher sich vor Gericht für seine Taten verantworten musste. Dies geschah durch die Aberkennung seiner Immunität. Dorfman beschreibt diese Phase der Realisierung der Inhaftierung ausführlich. Er nimmt in nachfolgender Szene Bezug auf sein Werk *Der Tod und das Mädchen*, welches im Jahr 1991 erschienen ist und vier Jahre später von Roman Polanski verfilmt wurde.

In *Death and the Maiden*, I could not, Paulina could not, fantasize another ending. The tragedy of my country and of so many other precarious democracies worldwide was that we could not put the murderers and violators on trial. That was the pact we signed, the consensus we reached. p 48

En *La muerte y la doncella*, **escrita en 1991, apenas comenzada la transición**, no podía yo, como no podía tampoco Paulina, imaginar otro final. **Y cuando, cuatro años más tarde, filmamos la película con Polanski, de nuevo se impuso la misma solución en que víctimas y verdugos conviven lado a lado incómodamente. No estaba yo haciendo más que representar** la tragedia de mi país y de tantos otros países de nuestro siglo impune, el hecho de que no podíamos enjuiciar a los torturadores. **En el caso de Chile**, ése fue el pacto implícito que habíamos firmado, el consenso precario al que habíamos llegado. p 39

In *Der Tod und das Mädchen* konnte ich mir, konnte Paulina sich kein anderes Ende vorstellen. Die Tragödie meines Landes und so vieler schwacher Demokratien weltweit bestand darin, dass wir die Mörder und Vergewaltiger nicht vor Gericht stellen konnten. So sah der Vertrag aus, den wir unterzeichneten, der Konsens, den wir erreichten. S 42 f

In der Textstelle beschreibt Dorfman in der Kategorie *field* seine Ängste der Vergangenheit und nimmt Bezug auf sein Theaterstück, welches im Jahr 1991 verfasst wurde. Paulina ist eine der drei Hauptfiguren in dem Theaterstück *Der Tod und das Mädchen*. Der Titel des Werkes bezieht sich auf ein Stück von Franz Schubert. Dieses Streichquartett wurde Paulina während der Vergewaltigungen vorgespielt, welche sie in Haft unter dem Regime erleiden

musste. Das Werk bezieht sich nicht dezidiert auf Chile, aber klare Parallelen können gefunden werden. Im der Personenbeschreibung am Anfang des Theaterstückes wird der Ort folgendermaßen beschrieben:

[...] Ort: Ein Land, wahrscheinlich Chile, aber auch jedes andere Land, das sich zu einer demokratischen Regierung bekennt, kurz nach einer langen Zeit der Diktatur.  
[...] <sup>133</sup>

Der Zeitrahmen zeigt auf die Zeit nach einer Diktatur, in welcher die Bevölkerung immer noch in Angst lebt und die Aufarbeitung der Verbrechen nur sehr zaghaft ins Rollen kommt. Auf diesen Zeitpunkt wird nur in der spanischen Version mit folgenden Worten hingewiesen: [...] *apenas comenzada la transición* [...]. Diese durchaus wichtige Information wird den Lesern der Originalversion vorenthalten. Der Autor könnte davon ausgegangen sein, dass man diese Situation einmal erlebt haben muss, um sich darunter etwas vorstellen zu können. Die moderne US-amerikanische Bevölkerung hatte so eine Situation glücklicherweise nicht erleiden müssen und aus diesem Grund erscheint es überflüssig, diese Erläuterung einfließen zu lassen.

Im Theaterstück Dorfman's entscheidet sich Paulina Selbstjustiz an Roberto Miranda zu üben, gerade weil sich das Land in diesem Entwicklungsstadium der „*transición*“ befand,. Durch einen Zufall gelangt dieser in das Haus von Paulina und ihrem Mann Gerardo Escobar. Sie meint, diesen Mann als ihren Vergewaltiger aufgrund seiner Stimme und des Musikstückes *Der Tod und das Mädchen*, welches sie auf einer Musikkassette in seinem Autoradio findet, identifizieren zu können. Ein Spiel zwischen Hass, Angst und purer Verzweiflung beginnt. Die Hauptperson Paulina ist fest von Robertos Schuld überzeugt, während dieser sich weigert zuzugeben, ihr etwas angetan zu haben.

Interessanterweise wird im Buch ein anderes Ende gewählt als in dem vier Jahre später erschienen Film von Roman Polanski. Das Buch lässt die Frage

---

<sup>133</sup> Dorfman, Ariel, 2007, S 8.

der Schuld offen, während in dem Film ein Geständnis von Roberto Miranda diese Frage beantwortet.

Das offene Ende des Werkes lässt eine Unsicherheit zurück, welche vergleichbar ist, mit der Situation, in welcher sich die Bevölkerung nach dem Militärregime wiederfand. Diese Unsicherheit spiegelt die Verbreitung von Angst und Unterdrückung wider, mit der dieses und vermutlich jedes andere Regime auch arbeitet bzw. gearbeitet hat.<sup>134</sup>

Im den Textstellen spricht Dorfman davon, dass Paulina und selbst er sich kein anderes Ende für das Stück, bei dessen Entstehung, vorstellen hätten können. Er spielt darauf an, dass eine Inhaftierung Pinochets bzw. eine Verurteilung eines ehemaligen Machthabers zur damaligen Zeit niemals in Betracht gezogen werden konnte. Zwischen 1990 und seiner Verhaftung im Jahr 1998 konnte man in Chile trotz der ständigen Präsenz des Ex- Diktators als General der Streitkräfte auf Lebenszeit jedoch einen Wandel erkennen. Die Aufklärung der Verbrechen wurde unter erschwerten Bedingungen vorangetrieben und es wurden tatsächlich einige Taten verurteilt. Eine vollständige Aufklärung ist aufgrund der Dichte der begangenen Verbrechen bis zum heutigen Tag nicht möglich.<sup>135</sup>

Paulina stellt repräsentativ die Bevölkerung eines Landes dar, welches versucht mit und nach einer Diktatur zu leben. Wenn Dorfman also schreibt, dass weder er noch Paulina sich ein anderes Ende vorstellen konnte, spricht er von sich und der unterdrückten und traumatisierten Bevölkerung eines Regimes, welche von Paulina personifiziert dargestellt wird.

Der Vergleich der drei Textstellen macht deutlich sichtbar, dass in der spanischen Version mehr Information verarbeitet wurde. Dorfman spricht nicht nur von der Zeit der Entstehung des Theaterstückes, sondern auch von dessen Verfilmung vier Jahre später. Er macht damit deutlich, dass während der vier Jahre nach der Erscheinung des Stückes immer noch keine große gesellschaftliche Veränderung Fuß gefasst hatte. Es wurden zwar einige Täter

---

<sup>134</sup> Vgl. Dorfman, Ariel, 2007, S 9 ff.

<sup>135</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 243 ff.

verurteilt, doch es wurde in erster Linie auf die Aufklärung der Verbrechen an „*desaparecidos*“ und getöteten Opfern ein Augenmerk gelegt. Täter und Opfer mussten noch immer Seite an Seite leben, nachdem es unmöglich war, die Täter vor Gericht zu stellen. Die große Wende brachte der Prozess gegen Pinochet.

[...] No estaba yo haciendo más que representar la tragedia de mí país y de tantos otros países de nuestro siglo impune, el hecho de que no podíamos enjuiciar a los torturadores. [...] <sup>136</sup>

In diesem Teil der spanischen Textstelle bezieht Dorfman sein Theaterstück direkt auf sein Land Chile und erweitert es um einige andere Länder. In der bereits erwähnten Personenbeschreibung des Theaterstückes ist das nicht so deutlich erkennbar.

Es stellt sich folgende Frage: Warum lässt Dorfman die zusätzlichen Formulierungen in der englischen Version aus? Gibt es einen kulturellen Unterschied zu bemerken? Das Werk *Exorcising Terror* und die Autoversion wurden im selben Jahr (2002) publiziert. Aus der Sicht der Weltbevölkerung war die Diktatur Pinochet zum Zeitpunkt der Veröffentlichung schon aufgearbeitet und es wurde dieser keine Aufmerksamkeit mehr geschenkt. Die Bevölkerung Chiles jedoch befand sich nur eine Generation nach der Diktatur, und die tiefen Narben, welche innerhalb der Bevölkerung während der Zeit Pinochets entstanden sind, waren noch deutlich spürbar. Die Erinnerung an die Zeit der Jahre 1991 bis 1995 war in der chilenischen Bevölkerung noch tief verankert. Im Gegensatz dazu konnte diese Annahme jedoch in der US-amerikanischen Bevölkerung nicht getroffen werden und die genauere Beschreibung wird ausgespart. Die deutsche Fremdübersetzung orientiert sich an der englischen Originalversion.

In der Kategorie *tenor* ist hervorzuheben, dass Dorfman einen persönlichen Bezug zu dem Erzählten herstellt. Dieser Bezug wird durch die Formulierungen im ersten Satz des Textes unterstrichen. Dorfman stellt eine

---

<sup>136</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 39.

klare Verbindung zu seiner persönlichen Meinung her und vergleicht diese mit der Bevölkerung, personifiziert durch seine Opferfigur Paulina Escobar.

Der Autor verwendet in allen drei Textstellen das Personalpronomen der ersten Person Plural. Mit diesem Pronomen bezieht er sich auf die chilenische Bevölkerung und die Tragödie in diesem Land. Interessanterweise wendet er diese Form nur in vorliegender Textstelle und in keiner weiteren des Werkes an und erzeugt damit ein Zusammengehörigkeitsgefühl beim Leser, obwohl zahlreiche Leser glücklicherweise niemals in Kontakt mit diesem Regime gekommen sind. Der Leser wird in die Überlegungen miteinbezogen und fühlt sich direkt angesprochen.

Ariel Dorfman fühlt sich also immer noch, nach Jahren im Exil und eigentlicher Herkunft aus Argentinien, Chile sehr nahe und zugehörig. Er behält diese Form in der englischen und der spanischen Version bei.

In der spanischen Version wird im letzten Satz dieses Absatzes die Beifügung „*En el caso de Chile*“ an den Satzanfang gestellt und nicht, wie in den beiden anderen Texten, eine allgemeinhistorische Aussage getroffen. Mit diesen Worten baut er in seiner Selbstübersetzung direkten Bezug zu Chile auf und die Bedeutung des nachfolgenden Satzes wird geändert. Nicht wie in der Originalversion und der Fremdübersetzung wird der Vertrag, welcher unterzeichnet wurde, auf die gesamte Weltbevölkerung, die in einer ähnlichen Situation leben musste, ausgeweitet. Der getroffene Konsens bezieht sich in der spanischen Version nur auf Chile und geht nicht über die Grenzen hinaus. Speziell in diesem Fall, fällt auf, dass solch kleine Änderungen die Aussage eines Satzes bzw. Textes verändern und beeinflussen können, denn macht einen großen Unterschied aus, ob von Chile, oder der gesamten Welt gesprochen wird. Vielleicht wollte Dorfman damit erreichen, dass sich die Leser der Originalfassung ebenfalls angesprochen fühlen und nicht aus den Erläuterungen „ausgeschlossen“ werden.

Zur der Kategorie *mode* ist hinzuzufügen, dass die Erzählzeit dieser drei Textstellen die Vergangenheitsform ist. Es wird in allen drei Sprachen kein

Wechsel der Erzählzeit vorgenommen. Auch die Beifügungen der Selbstübersetzung werden in der gleichen Zeitform verfasst.

Die *individuelle Textfunktion* ist interpersonell und es wird kein kultureller Filter nach House angewandt.

#### 7.3.4. Hauptteil: Zur Person Pinochets und ihrem Wandel

Dorfman kannte Augusto Pinochet schon vor der Zeit des Militärregimes. Der Ex- Diktator wurde von Allende zum Oberbefehlshaber der Streitkräfte ernannt und Dorfman lernte diesen während dieser Zeit persönlich kennen.

Eine Unterhaltung Isabel Morel de Leteliers, einer guten Freundin Dorfmans, welche mit Orlando Letelier verheiratet war, wird in *Exorcising Terror* zitiert.

[...] Cuenta Isabel que Pinochet hizo una reverencia, y dijo: <<Qué suerte conocerla>>; y agregó: <<Y una suerte también para nosotros que todas las mujeres de los Ministros sean tan buenas mozas>>. Y así había seguido, amabilísimo, preguntando por sus cuatro hijos. [...] <<Me dio [von General Pinochet wird hier gesprochen] la impresión – me explicó Isabel- de un hombre que hacía todo lo posible por complacerme>>.<sup>137</sup>

Orlando Letelier war der Verteidigungsminister während der Regierungszeit Salvador Allendes und verstarb im Jahr 1976 bei einem Attentat in Washington, welches von der DINA, der chilenischen Geheimpolizei, verübt wurde. Daraufhin musste die DINA wegen des zunehmenden internationalen Drucks im Jahr 1977 aufgelöst werden und ihr folgte die CNI (Central Nacional de Informaciones), die fortan die Aufgaben der DINA übernahm.<sup>138</sup>

Die Verwandlung des Menschen Pinochets in den Tyrannen und Diktator erklärt sich Morel de Letelier mit folgenden Worten:

---

<sup>137</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S155.

<sup>138</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, S 232 f.

„Look,“ she said, „Pinochet realizes a few days before the coup that everyone is conspiring and he does not want to join, he simply does not want to join, but at some point he says to himself, ‘If I don’t get involved in this, they’re going to kill me.’ And that’s why – because he joins the coup very late in the game – he takes on that vulgar language, that boastfulness, so nobody will think he is docile. **He has to mount the others as if they were horses, he’s got to be always angry, he’s got to instill fear in everybody.**“ „Why?“ „*Porque tiene un miedo pánico.* Because he’s scared out of his wits. That’s how you understand Pinochet. He’s a survivor.“ p 169

Pinochet, según ella, **es un sobreviviente**. << Llega a darse cuenta unos días antes del golpe de que todos están complotando y no quiere meterse y no quiere meterse. Pero todos se han metido y piensa: “Si no me meto, me matan.” De ahí que, cuando finalmente se une a los conspiradores, tiene que asumir un lenguaje vulgar y bravucón, para que nadie piense que él es dócil y sumiso, **como ha sido, hasta ahora, su personalidad. Tiene que montarse en el macho, montarse encima de todos los otros. Tiene que estar siempre enojado, siempre creando temor.**>>.¿Por qué será? <<Porque tiene un miedo pánico- dice Isabel-. Es así como se entiende a Pinochet. Es un sobreviviente.>> p 159

>>Pinochet erkennt ein paar Tage vor dem Putsch>>, sagte sie, >>dass jeder an der Verschwörung beteiligt ist, nur er nicht, er will sich nicht beteiligen, aber an einem gewissen Punkt sagt er sich, >Wenn ich nicht mitmache, werden sie mich töten<. Und deshalb – weil er sich erst in allerletzter Minute an der Verschwörung beteiligt – benutzt er diese vulgäre Sprache, diese Prahlerei, damit keiner denkt, er sei schwach. **Er muss mit den anderen umspringen, als seien sie Pferde, er muss immer ärgerlich sein, er muss jedem Furcht einflößen**<<. >>Warum? << >>*Porque tiene un miedo pánico.* Weil er Todesängste aussteht. So musst du Pinochet verstehen. Er ist ein Überlebender<<. S 148

Die Kategorie *field* ist in diesem Fall nicht klar ersichtlich. Es handelt sich um ein Gespräch zwischen Isabel Morel de Letelier, der Witwe von Orlando Letelier, und Dorfman, nachdem das Militärregime nicht mehr an der Macht in Chile ist. Der genaue Zeitpunkt und Ort wird nicht genannt. Dorfman erinnert sich an dieses Gespräch ohne Eckdaten zu nennen. Es behandelt die negative Verwandlung des Militärführer Pinochets in den Diktator nach dem Staatsstreich. Isabel findet dafür eine sehr einfache, aber gleichermaßen plausible Erklärung.

*Tenor:* Beim Vergleich der drei Textstellen fällt ein weiteres Mal auf, dass in der spanischen Version etwas mehr Information enthalten ist als in den beiden anderen. In der englischen Originalversion und der deutschen Fremdübersetzung wird lediglich davon gesprochen, dass Pinochet eine „*vulgäre Sprache*“ benutzt, um nicht schwach zu wirken. Der spanische Satz wird um ein paar Worte erweitert, die jedoch eine große Wirkung auf die Vorstellung des Diktators haben. Ein Satz wird mit den Worten „[...] *como ha sido, hasta ahora, su personalidad*.[...]“ ergänzt. Diese Ergänzung lässt den Diktator in einem neuen Licht erscheinen. Die Erklärung für diese Veränderung spricht Morel de Letelier in einem weiteren Satz aus: „[...] *Porque tiene un miedo pánico*.[...]“ Die Freundin Dorfman entlarvt den Ex- General als verängstigte Persönlichkeit, die versucht ihren wahren Charakter hinter einer Maske von Aggression zu verstecken. Nun stellt sich die Frage, warum hat Dorfman seiner englischsprachigen Leserschaft diese zusätzlich Information vorenthalten?

Die englische Textstelle erklärt seine Prahlerei, *that boastfulness*, und seine vulgäre Sprache, *that vulgar language*, wegen seiner späten Entscheidung sich dem Putsch anzuschließen. Der spanische Text erklärt diese jedoch aufgrund seines Bedürfnisses, seine wahre Persönlichkeit zu unterdrücken und zu verstecken. Beide Erklärung münden in Morel de Leteliers Conclusio „[...] *Porque tiene un miedo pánico*.[...]“

Die englische Originalversion ist vor der spanischen Autoversion entstanden. Eventuell hat Dorfman sich die Freiheit genommen, diese Worte hinzuzufügen um eine noch deutlichere Darstellung des verängstigten Generals zu generieren. Auf der anderen Seite ist es jedoch auch möglich, dass er seiner spanischen Leserschaft ein intensiveres Bild des Diktators vermitteln wollte. Er wollte ihnen damit sagen, dass es sich um eine Person handelte, welche aus Angst und Feigheit gehandelt hatte. Und weiters, dass er unglücklicherweise zu schwach war, um sich seinen Kameraden zu widersetzen. Und so nahmen die Verbrechen in Chile ihren Lauf.

Dorfman schreibt im darauffolgenden Absatz des Werkes zur Erklärung Morel de Leteliers diesen Kommentar:

„[...] Qué grandísimo hijo de puta [hier ist die Rede von General Augusto Pinochet Ugarte] Y pensar que casi caigo en la trampa de tenerle lástima.“<sup>139</sup>

Pinochet wird in diesem Absatz als Mensch dargestellt, und seine Verletzlichkeit erhält er durch die Aberkennung seiner Immunität bei seiner Inhaftierung in London wieder zurück. Dorfman warnt davor, Mitleid mit dem General zu haben, weil er davon überzeugt ist, dass sich Pinochet der Verbrechen bewusst war und sein Regime aus Machtgier so lange wie möglich aufrechterhalten wollte.

Die englische und die deutsche Version beginnen diesen Absatz mit der direkten Rede der Señora Morel de Letelier. Die Ausnahme bildet die Autoversion, welche mit dem Satz [...] *Pinochet, según ella, es un sobreviviente*. [...] in die Textstelle einsteigt. Dieser Satz bildet in ähnlicher Form eigentlich den Abschluss der Erläuterungen, wird aber nur in der spanischen Sprache zweimal formuliert. Das bedeutet wiederum, der Autor nimmt das Ergebnis ihrer nachfolgenden Erklärung vorweg und erzeugt damit Verwirrung und Verwunderung beim Leser, nachdem der Mörder normalerweise nicht gleichzeitig das Opfer und der Überlebende sein kann. Chilenen, welche unter der Diktatur gelitten haben, werden zusätzlich auch noch Gefühle der Aggression und des Hasses empfinden, weil sie sich als Überlebende fühlen und es nicht auch der Mann sein kann, der sie zu diesen gemacht hat und sich zusätzlich damit bereichert hat. Durch die nachfolgende Erklärung Morel de Leteliers werden die entstandenen Gefühle etwas kompensiert, jedoch ist kaum zu leugnen, dass der Vergleich Pinochets mit einem Überlebenden trotzdem als gewagt empfunden wird.

Zu dieser Kategorie ist weiters zu sagen, dass durch die Verwendung der direkten Rede von Isabel Morel de Letelier ein persönlicher Bezug zum Leser bzw. der Leserin hergestellt wird. Dieser wird in die Position Dorfmans als Zuhörer versetzt. Es stellt sich der Leserschaft ebenso die Frage nach dem „Warum?“. Warum hat Pinochet so gehandelt und Morel de Letelier beantwortet diese Frage. Dorfman tauscht die Rolle des Erzählenden mit der Rolle des Fragenden, welche normalerweise die Leserschaft innehat. Es ist weiters zu erwähnen, dass Dorfman in kaum einer anderen Stelle jemand

---

<sup>139</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 159.

anderen erzählen lässt, das bedeutet, dass kaum noch direkte Reden in den Text einfließen und aus diesem Grund ist die damit erzielte Wirkung deutlich intensiver.

Der gewählte *Modus* ist die direkte Rede. Es sind keine Veränderungen in der Erzählzeit der verschiedenen Versionen zu bemerken. Auch in den beigefügten spanischen Erläuterungen wird die gleiche Zeitform gewählt.

Die *individuelle Textfunktion* ist interpersonell und soll den Leser dazu bringen, sich in dieses Gespräch einfühlen zu können. Es wird kein kultureller Filter im Sinne des Analysemodells angewandt.

#### 7.3.5. Erster Epilog: Chiles Schatten

Der erste Epilog des Werkes enthält viele Fragen, die Dorfman sich selbst und den Lesern stellt. Die Fragen beziehen sich auf den Prozess, welcher in London nicht zu Ende geführt wurde und auch in Chile wurde Pinochet niemals verurteilt. Dorfman versucht zu verstehen, warum Chile noch nicht in der Lage war, sich von den vergangenen Verbrechen zu distanzieren. Chile schien noch nicht bereit zu sein, die Vergangenheit abzuschließen und den Schuldigen zu verurteilen. Der letzte Teil des Ersten Epilogs wird mit den folgenden Worten dargestellt.

**Perhaps the day will come soon** when we will be able to finally take back the country Pinochet stole from us, the country we allowed him to steal. p 194

**Tengo que tener paciencia, paciencia y fe, de que en el futuro nos espera ese día** en que vamos a tomarnos de vuelta el país que Pinochet nos robó, el país que nosotros dejamos que **el General Augusto Pinochet Ugarte** nos robara. p 186

**Vielleicht wird der Tag bald kommen, an dem wir in der Lage sein werden**, uns endlich das Land zurückzuholen, das Pinochet uns gestohlen hat, das Land, das wir ihm zu stehlen erlaubt haben. S 171

In der Kategorie *field* ist zu sagen, dass es sich bei diesen drei Textstellen um einen Zeitpunkt nach der Rückführung Pinochets nach Chile handelt. Der Prozess wurde wegen des schlechten gesundheitlichen Zustandes des Generals abgebrochen und Pinochet als prozessunfähig erklärt. Daraufhin stieg er in ein Flugzeug in London und wurde in der Hauptstadt Chiles mit einer feierlichen Zeremonie von den höchsten Politikern und Militärführern des Landes willkommen geheißen. Diese Reaktion Chiles brachte dem Land negative Kritiken auf internationaler Ebene ein und aufgrund dessen entschied man sich für einen fairen Prozess gegen Pinochet. Knapp ein Jahr nach seiner Rückkehr aus Großbritannien wurde der Ex- Diktator von einem Sondergericht angeklagt. Die Anklage lautete auf Entführung und Mord an insgesamt 73 Opfern der Todeskarawane und er wurde vor Prozessbeginn unter Hausarrest gestellt.<sup>140</sup>

Die Macht seiner Anhänger und des Militärs war jedoch erneut zu groß, und es wurde auch dieser Prozess aufgrund der „*Beeinträchtigung seiner geistigen Fähigkeiten*“<sup>141</sup> vorübergehend ausgesetzt, bevor er begonnen hatte.

In der Kategorie *tenor* beim Vergleich der drei Textstellen fällt auf, dass der spanische Text versucht, Worte der Erklärung und Versöhnung zu finden. Es werden Worte wie „*paciencia y fe*“ formuliert. Dorfman scheint sich selbst Mut zu zusprechen und möchte damit ausdrücken, dass eine Verbesserung kommen wird, aber man benötigt dafür Geduld und den festen Glauben an eine ausgeglichene Demokratie in diesem Land. Er versucht sich selbst, aber auch der Leserschaft, den Eindruck zu vermitteln, dass der Prozess der Demokratisierung in Gang gesetzt wurde und es nach dieser Schreckensherrschaft, welche einen großen Schatten über Chile gelegt hat, einige Zeit dauern wird, bis [...] „*que vamos a tomarnos de vuelta el país que Pinochet nos robó, el país que nosotros dejamos que el General Augusto Pinochet Ugarte nos robara.*“[...]<sup>142</sup>

---

<sup>140</sup> Dorfman, Ariel, 2003, S 154.

<sup>141</sup> Ebd., 2003, S 165.

<sup>142</sup> Ebd., 2002, S 186.

Die englische Übersetzung transportiert in dieser Textstelle ein ganz anderes Gefühl. Es wird nicht von Glaube und Geduld geschrieben, sondern Dorfman verwendet in den letzten Zeilen seines Epiloges nur die Worte [...], „*Perhaps the day will come soon*“.[...] Diese Formulierung hinterlässt weniger Hoffnung und sie regt nicht die Gefühlsebene an wie das in der spanischen Autoversion der Fall ist. Dorfman scheint die Meinung zu vertreten, dass seine spanischen Leser den positiven Zuspruch nach der Verhaftung Pinochets benötigen und, dass dies nicht der Fall bei seinen englischen Lesern ist. Auch die deutsche Fremdübersetzung beschreibt die Verbesserung der Demokratie mit einer pragmatischen Wahrscheinlichkeit. Es wird auch hier nicht versucht, gefühlsbetonte Formulierungen zu finden. Die deutsche Version orientiert sich jedoch an der englischen Originalversion, was die Erklärung für die sachliche Übereinstimmung ist.

In der spanischen Version wird der Name des Ex- Generals ausgeschrieben, was in den beiden anderen Texten nicht gemacht wird. Welche Wirkung hat das auf den Leser? Der Leser kann dadurch den Namen Pinochets nicht überlesen. Dieser beeindruckende, lange Name hinterlässt ein wenig das Gefühl der Macht, welcher er über Menschen einmal hatte. Die Erwähnung seines Titel „*el General*“, seines Vor- und seiner Nachnamen bringt den Fokus auf diesen Mann, während der Fokus in der englischen Version, auf das Land gelegt wird, welches gestohlen wurde. Der Name des Diebes Chiles wird in der Selbstübersetzung hervorgehoben und angeprangert. Natürlich geschieht dies mit Absicht, nachdem Dorfman diesen Mann bloßstellen möchte und sehen will, dass er für seine Taten bestraft wird. Dieses einfache Instrument hinterlässt erstaunlichen Eindruck beim Leser und die Wirkung des Textes verschiebt sich offensichtlich. Nicht das gestohlene Land, wie im Englischen oder Deutschen, sondern der Dieb und Räuber „*el General Augusto Pinochet Ugarte*“ steht einmal mehr im Mittelpunkt. Dorfman wünscht sich, dass der Tyrann die Verantwortung für sein Handeln übernimmt und dass auch die Bevölkerung Chiles erkennt, welche Verbrechen durch diesen Menschen geduldet, gefördert und durchgeführt wurden.

In diesem kurzen Absatz vermittelt Dorfman dem Leser durch zwei Veränderungen im Vergleich zum Originaltext sehr unterschiedliche Emotionen. Einerseits möchte er das chilenische Volk motivieren an die demokratische Zukunft des Landes zu glauben, was er in der Originalversion nicht für notwendig empfindet und andererseits unterstreicht er in der Selbstübersetzung die Schuld Pinochets, des Ex- Diktators, mit der Nennung seines gesamten Namens, den Titel vorangestellt.

Zur Kategorie *mode* ist zu sagen, dass für diese drei Textstellen die nahe Zukunft gewählt wurde. Dieser interessante Aspekt ist ein weiterer Ausdruck der Hoffnung des Autors, dass eine ausgeglichene Demokratie schon bald Wirklichkeit sein könnte.

Die *individuelle Textfunktion* ist interpersonell. Dorfman baut in beiden Versionen eine Beziehung zum Leser auf und intensiviert diese in der Autoversion deutlich.

#### 7.3.6. Zweiter Epilog: Der lange Abschied von dem Tyrannen

Dieser letzte Teil des Werkes beginnt mit der Frage, was Slobodan Milošević, der ehemalige Präsident Jugoslawiens, sich wohl in dem Moment gedacht haben könnte, als Pinochet in London inhaftiert wurde.

„ [...] ¿Divisó en el destino de Pinochet un anticipo de lo que podría sucederle a él en los años por venir? ¿Pudo haber sospechado que cuatro años más tarde se encontraría preso en el extranjero, él mismo, teniendo que defenderse ante el Tribunal Penal Internacional de La Haya?“<sup>143</sup> [...]

Ob Milošević geahnt hatte, dass er einige Jahre später selbst vor Gericht geführt und wegen der begangenen Menschenrechtsverletzungen angeklagt würde.

Dieser Einführung in den Zweiten Epilog folgen Überlegungen über den Wert, welchen die Inhaftierung Pinochets für die Menschheit wohl gehabt haben könnte. Dorfman wünschte sich schon zur Zeit des Regimes, dass Pinochet

---

<sup>143</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 187.

als Tyrann erkannt wird, doch die Geschichte hat offensichtlich andere Wege gesucht mit Machthabern umzugehen. Pinochet wurde im Ausland als eine Führungspersönlichkeit gesehen. Der häufig zitierte Satz "*Lo que este país necesita es un Pinochet*."<sup>144</sup> deutet keineswegs auf die Menschenrechtsverletzung und Unterdrückung des Volkes hin. Nach dem Prozess hat sich diese Sichtweise glücklicherweise etwas verändert.

Für die Übersetzungsanalyse nach Juliane House wurden drei Textstellen ausgewählt, welche Dorfman's Hoffnungen widerspiegeln, die er in die Verhaftung und die Aberkennung der Immunität des Ex- Diktators legte.

But that image of Pinochet stripped of his immunity and arrested by Scotland Yard and then vilified by the courts in his own native Chile, must have infiltrated some part of the brain of those men, creeping into their eyes and sinews to **remind them of the ominous destiny that could await them.** P 206

Pero esa imagen del anciano dictador, despojado de su inmunidad y detenido por detectives de Scotland Yard y luego vilificado por los tribunales de su propio país **y del mundo**, tiene que estar infiltrando alguna **opaca** zona interior de esos hombres, **no me cabe duda de que en este mismo momento el General Pinochet y su sino repetible les está envenenando el día y pudriendo las noches.** P 197

Aber dieses Bild von Pinochet, seiner Immunität benommen, von Scotland Yard festgenommen und anschließend von den Gerichten seines Heimatlandes Chile herabgewürdigt, **muss zumindest das Denken und Fühlen jener Männer durchdrungen haben und sie daran erinnern, welch unheilvolles Schicksal sie erwarten könnte.** P 182

In der Kategorie *field* ist zu sagen, dass es sich bei den vorliegenden Textstellen um eine Darstellung von Hoffnungen und Träumen des Autors handelt. Er mutmaßt über die Situation, in welcher sich jene Menschen befinden müssen, die ähnliche Taten begangen hatten oder eine Person unterstützten, die stellvertretend für sie Gewalt an anderen ausübte. Es ist hier nicht ausschließlich die Rede von physischer Gewalt. Psychische Gewalt spielt während solcher Regime häufig eine gleichgestellte oder sogar eine

<sup>144</sup> Dorfman, Ariel, 2002, S 196.

übergeordnete Rolle, weil sie die Menschen in einen Zustand der Widerstandsunfähigkeit und Ohnmacht versetzt.

*Tenor:* Die Formulierungen der einzelnen Textstellen unterscheiden sich insbesondere im letzten Teil des Textes sehr stark. Es fällt wiederum auf, dass der spanische Teil ausformulierter ist. Das bedeutet, dass mehr Adjektive „*opoca, envenenado, pudriendo*“ verwendet wurden. Durch diese nähere Beschreibung der Nomen wird ein differenzierteres Bild gemalt als das bei der englischen bzw. deutschen Version zu bemerken ist.

Der kurze Zusatz im spanischen Text „*y del mundo*“ hat eine erdrückende Wirkung, dessen Aussage ist, dass den Diktator die gesamte Welt für seine Taten herabwürdigt und verurteilt. In den beiden anderen Versionen wird angenommen, dass nur das Volk Chiles ihn herabsetzt. Dieser Unterschied erzeugt in der Autoversion eine stärkere Beschuldigung und Anprangerung Pinochets. Der ehemals mächtige Diktator Chiles wird von der noch mächtigeren Welt abgewertet und nicht mehr länger als ein Vorbild für andere Länder gesehen. Im Spanischen wird dadurch der darauffolgende Satz im Text erdrückender und bedrohlicher von jenen Männern, welche ähnliche Taten begangen haben, wahrgenommen.

Ein weiterer Unterschied fällt zwischen der spanischen und den beiden anderen Textstellen auf. Im Spanischen schreibt Dorfman: „[...] *no me cabe dudo de que* [...]“, was bedeutet, dass er keine Zweifel hatte. Während im Englischen diese Wortwahl getroffen wurde: „[...] *must have infiltrated some part of the brain* [...]“, was Dorfmans Überzeugung nicht darstellt. Seine Meinung fließt in die Formulierung des Englischen sowie des Deutschen nicht ein, während das im spanischen Teil sehr deutlich zu erkennen ist. Durch diese persönliche Stellungnahme des Autors, ändert sich ein weiteres Mal die Beziehung des Lesers zum Autor. Der Leser verspürt das Bedürfnis dieser Aussage entweder zu zustimmen oder sie abzulehnen. In beiden Fällen entsteht jedoch eine Meinung in den Gedanken des Lesers während des Lesevorganges. Normalerweise reagiert der Mensch auf den Ausdruck einer persönlichen Meinung seines Gegenübers und dieser Vorgang wird auch in dieser Stelle des Werkes aktiviert. Der Satzteil bekommt durch diese

Beifügung an Bedeutung und Inhalt. Es wird zwar keine direkte Kommunikation geführt, doch auf diesem Wege fühlt sich der Leser, welcher in der Position ist, sich positiv oder negativ zu dieser Aussage zu äußern, angesprochen.

Weiters wird in der spanischen Version von [...] *les está envenenando el día y pudriendo las noches* [...] geschrieben. Es wird den Menschen, welche solche Verbrechen durchführen, oder auch nur andere Menschen darin unterstützen, gewünscht, dass ihnen der Gedanke an ihre Zukunft die Tage vergiftet und die Nächte verdirbt. Im Originaltext ist lediglich die Rede davon: [...] *remind them of the ominous destiny that could await them* [...]. Der emotionale Ausdruck dieser beiden Sätze löst unterschiedliche Emotionen beim Leser aus. Im Spanischen drückt Dorfman seine Wünsche für diese Menschen sehr viel direkter und negativer aus. Im Englischen und im Deutschen wünscht er ihnen vergleichsweise „nur“, dass sie sich daran erinnern sollten, „*welch unheilvolles Schicksal sie erwarten könnte*“.

Zur Dimension *mode* ist zu sagen, dass in allen drei Textstellen die Vergangenheit als Erzählzeit für die Überlegungen Dorfmans über die Gedanken der Betroffenen gewählt, welche diese während der Festnahme in London und anschließendem Prozessbeginn gegen Pinochet in Chile möglicherweise hatten. In der Zeitwahl sind keine Unterschiede in den Textstellen zu bemerken.

*Individuelle Textfunktion:* Die Gedanken Dorfman stellen einen intensiven Bezug zum Leser dar, nachdem dieser wahrscheinlich beim Lesen des Werkes ähnliche Gedanken verfolgte. Es werden dabei starke Emotionen ausgelöst und aus diesem Grund muss man von einer interpersonellen Textfunktion sprechen.

#### 7.4. „Statement of Quality“ des Originalwerkes und seiner Übersetzungen

Die vorgenommene Analyse zeigte einige Unterschiede in der Kategorie *Tenor* der einzelnen Textstellen auf. Es wurden Textstellen in der Originalfassung mit Informationen aufgefüllt, nachdem nicht vom gleichen

Wissensstand im Vergleich zur spanischen Leserschaft ausgegangen werden konnte. Es fällt ebenfalls auf, dass in der spanischen Selbstübersetzung häufig mehr Emotionen des Autors eingearbeitet wurden. In dem englischen Text und der deutschen Fremdübersetzung werden meist Fakten dargelegt ohne, dass der Autor auf seine Gefühle eingeht. Die historischen Hintergründe sind in der englischen und der deutschen Version deutlicher dargestellt, während sie in der spanischen häufig ganz ausgespart werden. Es finden sich in allen drei Texten ironische Passagen, welche in der spanischen Selbstübersetzung deutlicher ausformuliert und hervorgehoben werden. Es werden mehr negative Gefühle, Angst und auch Hass für den Leser dargestellt. In den beiden anderen Versionen handelt es sich bei der ironischer Schreibweise meist nur um kurze Nebensätze. Die Textstelle im Vorwort des Werkes beweist dies eindrucksvoll.

In der Dimension *mode* sind kaum Unterschiede zwischen den unterschiedlichen Textstellen festzustellen. Es wird die gleiche Erzählzeit und Form gewählt. Auch ob es sich um eine direkte oder indirekte Rede handelte, wird in allen Werken übernommen. Lediglich in der ersten vorgestellten Textstelle wird in der Selbstübersetzung eine indirekte Rede eingefügt, welche in der Originalversion und der Fremdübersetzung nicht vorhanden ist.

Zur *individuellen Textfunktion* kann man eine ähnliche Schlussfolgerung vorlegen. Es wird entweder ein interpersoneller oder ein referentiell-inhaltsbezogener Bezug hergestellt. Zwischen diesen Kategorien wird innerhalb der Textstellen nicht gewechselt. Die Art der Beziehung, die zum Leser aufgebaut wird, unterscheidet sich zwischen der Originalversion und der Autoversion jedoch beträchtlich. Das spanische Werk beinhaltet deutlich mehr Emotionen des Autors. Es werden die Sätze ausgeschmückter präsentiert und reichlich Adjektive zur näheren Beschreibung der Nomen verwendet.

Es handelt sich bei den analysierten Werken, wie schon erwähnt, um eine *covert translation* nach House, nachdem den Lesern der Eindruck vermittelt wird, die Originalfassung in der jeweiligen Sprache vor sich zu haben.

## 8. Schlussbetrachtung

Das Erkenntnisinteresse der vorliegenden Diplomarbeit richtete sich auf die Unterschiede und Einflüsse von Übersetzungen und Autoversionen. Es wurde versucht, die Entstehung von Bilinguismus und dessen Hintergründe darzustellen und weiters wurden die wechselseitigen Einflüsse von Exil und Identität hinterfragt und vorgelegt. Der Unterschied zwischen Übersetzung und Selbstübersetzung stellt ein interessantes Feld dar und dieses wurde anhand des Werkes von Ariel Dorfman, einem Autor, welcher in Argentinien geboren wurde und Zeit seines Lebens zwischen der chilenischen und US-amerikanischen Kultur lebt, vorgestellt. Die historischen und biographischen Hintergründe sind ein wesentlicher Einflussfaktor auf sein Werk.

Was ist Identität und welchen Einfluss hat Bilinguismus auf sie? Um diese Frage beantworten zu können, war es notwendig, Bilinguismus zu definieren. Verschiedene Definitionen werden in der Literatur präsentiert, aber das Ergebnis lässt sich wie folgt zusammenfassen: Zweisprachigkeit ist die Möglichkeit bzw. die Fähigkeit sich zweier verschiedener Sprachen in der alltäglichen Kommunikation zu bedienen.<sup>145</sup> Die Entstehung dieser geht mit dem direkten Einfluss einer fremden Kultur auf ein Individuum einher. Woher dieser Einfluss stammt, oder wie es zu diesem kommt, kann sehr unterschiedlich sein. Ariel Dorfman emigrierte sehr früh mit seiner Familie in die USA und musste anschließend nach Chile flüchten. Sein Aufenthalt in Santiago de Chile war jedoch nicht von langer Dauer und er musste ein weiteres Mal in die USA exilieren. Er schreibt die Einflüsse seines Lebens in seinem Werk nieder, wobei ein großes Interesse sich auf die Sprachen Spanisch und Englisch konzentriert, welche er ausgezeichnet beherrscht. Das Leben des Autors verdeutlicht, dass er aufgrund des stetigen Einflusses zweier Sprachen ein Bilinguist wurde.

Unter Identität wird einerseits eine Person im stetigen Wandel<sup>146</sup> und andererseits in völliger Übereinstimmung verstanden.<sup>147</sup> Das bedeutet, dass ein Individuum permanenten Veränderungen ausgesetzt wird, ob es sich dabei um

---

<sup>145</sup> Bußmann, Hadumod, 2008, S 90 f.

<sup>146</sup> Vgl. Krappmann, Lothar, 1969, S 8 ff.

<sup>147</sup> Wahrig, Gerhard, 1976, S 249.

den Wechsel des Umfeldes, der Freunde oder um Veränderungen innerhalb der Familie handelt, spielt eine wichtige Rolle. Eine gewisse Konstante findet sich in der Persönlichkeit jedes Menschen jedoch ebenso.

Eine Verknüpfung von Sprache und Identität ist zweifelsohne vorhanden. Es handelt sich um eine wechselseitige Beziehung, welche sich aufgrund des menschlichen Bedürfnisses nach Kommunikation erklären lässt. Inwiefern diese Beeinflussung passiert, lässt die wissenschaftlichen Meinungen wiederum auseinanderdriften. Es kann sich um eine positive aber auch um eine negative Relation handeln. Mit Sprachen werden Kulturen assoziiert und vice versa. Sprachen können Türen in ein neues Leben öffnen, sie aber, bei schlechten Sprachkenntnissen, auch verschlossen halten.

Die Hintergründe, warum Menschen in die Situation kommen, in einem anderen Land als ihrem Mutterland zu leben, sind sehr unterschiedlich.<sup>148</sup> Es wird zwischen freiwilligem und erzwungenem Exil differenziert. Unter Ersterem versteht man die freie Entscheidung eines Individuums sich in einer neuen Heimat niederzulassen. Dies kann aus persönlichen, oder auch wirtschaftlichen Gründen passieren. Arbeitsmigration nimmt in den letzten Jahren sehr stark zu. Diese Auswanderer erhoffen sich wirtschaftliche Stabilität und höhere Einkommensmöglichkeiten abseits ihrer Heimat. Auch der Wunsch nach einer Erweiterung des eigenen Horizontes kann der Antrieb für einen Ortswechsel sein. Dieses Bedürfnis hat vor allem Künstler häufig zu einem freiwilligen Exil bewegt.<sup>149</sup> Das erzwungene Exil ist bedauerlicherweise das weitaus häufigere. Aus diesem Grund musste auch Ariel Dorfman nach dem Militärputsch Chile im Jahr 1973 verlassen. Diese Flucht in eine andere, meist unbekannte, Gesellschaft und Umgebung lässt sich häufig nicht gut vorbereiten und stellt für viele Exilanten eine große Belastung dar. Es fällt sehr schwer, sich in die neue Heimat einzugliedern und ungenügende Sprachkenntnisse stellen häufig eine nahezu unüberwindbare Hürde dar.

Exilierte Autoren werden in dem neuen Land mit einer weiteren Frage konfrontiert und zwar der Frage nach der Sprache, welche sie von nun an für ihr Werk verwenden. Manche entscheiden sich für die neue Sprache und sehen

---

<sup>148</sup> Vgl. Polster, Martina, 2001, S 7 f.

<sup>149</sup> Vgl. Daus, Ronald, 1985, S 86.

diese als große Herausforderung an. Andere bleiben aufgrund des Bedürfnisses der Aufrechterhaltung einer Verbindung mit der Heimat bei ihrer Muttersprache. Eine dritte Gruppe wechselt zwischen den Sprachen und einige davon übersetzen ihr Werk selbst. Zur letzten Gruppe zählt Ariel Dorfman, welcher sich schon sehr früh entschied seine Werke selbst zu übersetzen.

Was bewegt einen Autor, sein eigenes Werk in eine andere Sprache zu übersetzen und wie werden diese Autoversionen vom Publikum angenommen? Es gibt hierzu sehr unterschiedliche Reaktionen der Leserschaft. Ein Großteil des Publikums stellt sich die Frage nicht, ein anderer Teil steht Selbstübersetzungen positiv gegenüber und eine weitere Gruppe lehnt sie ab. Die Ablehnung wird jedoch durch die Skepsis hervorgerufen, ob es sich bei den beiden Werken um inhaltlich die gleiche Literatur handelt. Dieser Zweifel hat auch durchaus seine Berechtigung und es gibt tatsächlich Werke, welche inhaltlich nicht miteinander vergleichbar sind, nachdem in der Autoversion Abänderungen getätigt wurden, welche zu einem anderen inhaltlichen Endergebnis führen.<sup>150</sup> Diese Annahme wurde in der durchgeführten Übersetzungsanalyse zur Fragestellung erwähnt und stellt die Motivation für diese dar. Gründe für vorgenommene inhaltliche Veränderungen können auch mit dem Entstehungszeitpunkt verknüpft. Ob der Autor Zeit zwischen den Publikationen verstreichen ließ, oder die Autoversion innerhalb eines kurzen Zeitraumes nach der Veröffentlichung des Originalwerkes publizierte, kann als Erklärung für inhaltliche Differenzen angenommen werden. Das englische Originalwerk *Exorcising Terror: The Incredible Trail of General Augusto Pinochet* und der spanischen Autoversion *Más allá del miedo: El largo adiós a Pinochet* entstanden beide im Jahr 2002. Man kann also davon ausgehen, dass es sich um eine Simultanübersetzung handelt.

Die Paratextanalyse dieser Werke hat sein Augenmerk darauf gelegt, Unterschiede in der Aufmachung und Struktur der Bücher zu erforschen. Die Unterschiede in den Titeln der Werke deuten auf eine ungleiche Zielgruppe hin. Während in dem englischen Titel sehr stark auf die Verhaftung des Generals, was der inhaltliche Schwerpunkt des Werkes ist, hingewiesen wird, spricht der

---

<sup>150</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, S 109 f.

spanische von Angst und dem schwerfälligen Abschied vom Tyrannen. Der Aufbau der Werke ist sehr ähnlich, es wird bei der Originalversion jedoch weniger geschichtliches Hintergrundwissen vorausgesetzt und aus diesem Grund wurde ein weiterer Punkt mit dem Titel *Notes* eingefügt. Weitere Differenzen sind auf den Klappentexten zu finden, wobei in der englischen Version deutlich mehr auf die Verhandlung eingegangen wird, während in der spanischen Version die Konzentration auf den Autor und sein herausragendes Werk gelenkt wird.

Für die Übersetzungsanalyse wurde das Modell *Translation Quality Assessment* von Juliane House angewandt.<sup>151</sup> Dieses Modell untersucht Unterschiede zwischen Originalwerken und Übersetzungen. Durch diese Untersuchung wurden inhaltliche Diskrepanzen in dem Originalwerk und der spanischen Autoversion einander gegenübergestellt und analysiert.

Das Ergebnis dieser Analyse veranschaulicht Details, welche vom Autor hinzugefügt oder weggelassen wurden. Interessanterweise lässt sich klar herausfiltern, dass im englischen Originalwerk wesentlich präzisere historische Fakten dargelegt wurden, während in der spanischen Autoversion die Emotionen des Autors näher erläutert wurden. Anscheinend konnte Dorfman in die spanische Sprache mehr Gefühle einbinden, als ihm das im Englischen möglich war. Die deutsche Fremdübersetzung orientiert sich an der englischen Version und inhaltlich wie auch sprachlich sind hier kaum Unterschiede zu bemerken.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es sich bei den analysierten Werken um inhaltlich gleiche Werke handelt, es jedoch kleine Unterschiede in der Formulierung und der Darlegung von Hintergrunddaten gibt. Diese Abänderungen zeigen mitunter eine beeindruckende und veränderte Wirkung auf den Leser. Die Beziehung, die Ariel Dorfman zu der jeweiligen Leserschaft aufbaut, ist sehr alternierend. Es wurde bemerkt, dass zu seinem spanischsprachigen Publikum eine bedeutend intensivere und persönlichere Ebene gefunden wurde, während das Augenmerk der englischen Version auf die Vorstellung des „Themas“ *Pinochet* gelegt wurde.

---

<sup>151</sup> Vgl. House, Juliane, 1997, S 29 ff.

## 9. Literaturverzeichnis

### 9.1. Primärliteratur

Dorfman, Ariel, 2002, *Exorcising Terror, The Incredible Unending Trail of General Augusto Pinochet*. London: Pluto Press.

Dorfman, Ariel, 2002, *Más allá del miedo: El largo adiós a Pinochet*. Madrid: siglo veintiuno de españa editores.

Dorfman, Ariel, 2003, *Den Terror bezwingen, Der lange Schatten General Pinochets*. Hamburg: Konkret Literatur Verlag.

### 9.2. Nachschlagewerke

Breitsprecher, Roland/ Terell, Peter/ Schnorr, Veronika/ Morris, Wendy V.A.,1993, *PONS Globalwörterbuch, Englisch- Deutsch*. Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag GmbH.

Bußmann, Hadumod, 2008, *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Körner Verlag.

Glück, Helmut, 2003, *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler.

Wahrig, Gerhard, 1976, *Fremdwörter- Lexikon*. Wien: Verlagsgruppe Bertelsmann GmbH.

### 9.3. Sekundärliteratur

Afkhami, Mahnaz, 1996, *Leben im Exil, Frauen aus aller Welt*. Stuttgart: J.G. Cott'sche Buchhandlung Nachfolger GmbH.

Aguilera, Pilar; Fredes, Ricardo, 2006, *Chile, El otro 11 de Septiembre*. Ariel Dorfman, Salvador Allende, Pablo Neruda, Víctor Jara, Joan Jara, Beatriz Allende, Fidel Castro, Mario Benedetti. New York: Ocean Press.

Ahrends, Günter, 1980, *Die amerikanische Kurzgeschichte*. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer GmbH.

Amodeo, Immacolata, Hörner, Heidrun, 2010, *Zu Hause in der Welt*, Topographien einer grenzüberschreitenden Literatur. Sulzbach/Taunus: Ulrike Helmer Verlag.

Burbach, Roger, 2003, *The Pinochet Affair*, State terrorism and global justice. London: Zed Books Ltd.

Campos, Plaza, Nicolás A.; García, Peinado, Miguel A.; Ortega Arjonilla, Emilio; Vilvandre de Sousa, Cécile, 2005, *El español, Lengua de cultura, Lengua de traducción*, Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. Granada: Atrio Editorial.

Cichon, Peter, 2003, *Grundlagen der spanischen Sprachwissenschaft*. Regensburg: Verlag Christine Lindner. Haus des Buches.

Daus, Ronald, 1985, *Lateinamerikanische Literatur im europäischen Exil*. Berlin: Neue Romania.

De Florio- Hansen, Inez, Hu, Adelheid, 2003, *Plurilingualität und Identität*. Zur Selbst- und Fremdwahrnehmung mehrsprachiger Menschen. Tübingen: Stauffenberg Verlag.

Dorfman, Ariel, 1980, *Der Tyrann geht vorüber*, Erzählungen und Skizzen. Berlin: Aufbau- Verlag Berlin und Weimar.

Dorfman, Ariel, 1998, *Kurs nach Süden, Blick nach Norden*, Leben zwischen zwei Welten. Wien: Europa Verlag.

Dorfman, Ariel, 2002, *In case of fire in a foreign land*, New and Collected Poems from Two Languages. London: Duke University Press.

Dorfman, Ariel, 2004, *Das Gedächtnis der Wüste*, Meine Reise durch den Norden Chiles. München: Frederking & Thaler Verlag.

Dorfman, Ariel, 2007, *Der Tod und das Mädchen*, Stück in drei Akten. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag.

Edwards, Jorge, 1981, *Dialektik des Exils*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch.

Emmerich, Alexander, 2008, *Geschichte der USA*. Stuttgart: Konrad Theiss Verlag GmbH.

Finkbeiner, Claudia, 2002, *Bilingualität und Mehrsprachigkeit*. Hannover: Schroedel Verlag GmbH.

Galeano, Eduardo, 1985, *Die offenen Adern Lateinamerikas*, Die Geschichte eines Kontinents von der Entdeckung bis zur Gegenwart. Wuppertal: Peter Hammer Verlag GmbH.

Gallego Iglesias, María Fátima, 2004, *Exil- und Schreiberfahrung spanischer Intellektueller in Mexiko*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.

Graf zu Stolberg- Wernigerode, Otto, 1973, *Geschichte der Vereinigten Staaten von Amerika*. Berlin: Walter de Gruyter.

Green, Julien; Beckett, Samuel; Nabokov, Vladimir, 2001, *Bilinguisme d'écriture et auto- traduction*. Paris: L'Harmattan.

Grosjean, Francois, 1982, *Life with Two Languages*. Cambridge: Harvard University Press.

Hoffmann, Charlotte, 1991, *An Introduction to Bilingualism*. London: Longman.

House, Juliane, 1997, *Translation Quality Assessment, A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.

Kalden, Wolf Hannes, 2007, *Mehrsprachigkeit und die Frage nach der „doppelten Identität“*, Ein Diskussionsansatz. Norderstedt: Books on Demand GmbH.

Krappmann, Lothar, 1969, *Soziologische Dimensionen der Identität*, Strukturelle Bedingungen für die Teilnahme an Interaktionsprozessen. Stuttgart: J.G. Cotta'sche Buchhandlung.

Krappmann, Lothar, 1987, *Identität*. New York/Berlin: Ammon, Dittmar, Mattheier, Soziolinguistik, Sociolinguistics 1.

Kremnitz, Georg, 2004, *Mehrsprachigkeit in der Literatur. Wie Autoren ihre Sprache wählen*. Wien: Edition Praesens- Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft.

Kremnitz, Georg/Robert, Tanzmeister, 1995, *Literarische Mehrsprachigkeit, Multilinguisme littéraire, Zur Sprachwahl bei mehrsprachigen Autoren. Soziale, psychische und sprachliche Aspekte*. Wien: IFK Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften.

Kresic, Marijana, 2006, *Sprache, Sprechen und Identität*. Studien zur sprachlich- medialen Konstruktion des Selbst. München: IUDICIUM Verlag GmbH München.

Lira, Carlos, 1981, *Und Chiles ist weit und nah*, Drei Jahre Exil in der BRD. Wuppertal: Dritte Welt Laden.

Mertins, Günter, 1984, *Untersuchungen zur spanischen Arbeitsmigration*. Marburg/Lahn: Marburger geographische Schriften.

Metzeltin, Michael, 2002, *Diskurs, Text, Sprache*, Einführung in die Sprachwissenschaft für Romanistinnen und Romanisten. Wien: Edition Praesens.

Müller, Ulrich, Hundsnurscher, Franz, Sommer, Cornelius, 1995, *Between Two Languages, German- speaking Exiles in Great Britian*. Stuttgart: Verlag Hans-Dieter Heinz, Akademischer Verlag Stuttgart.

Munday, Jeremy, 2008, *Introducing Translation Studies, Theories and applications, Second Edition*. New York: Routledge Taylor & Francis Group.

Nida, Eugene A.; Taber, Charles R., 1969, *The theory and practice of translation*. Leiden: The United Bible Societies.

Polster, Martina, 2001, *Chilenische Exilliteratur in der DDR*. Marburg: Tectum Verlag.

Radlwimmer, Romana, 2007, *Mittler zwischen Welten. Interkulturalität und literarische Mehrsprachigkeit im Werk Alfredo Bauers*. Mag. Phil., Wien.

Rössner, Michael, 2002, *Lateinamerikanische Literaturgeschichte, Zweite erweiterte Ausgabe*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH.

Santoyo, J.C.; Lanero, J.J. 2007, *Estudios de Traducción y Recepción*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones.

Scheufen, Walter, 2007, *Der Traumapatient Chile*, Vergangenheitsbewältigung in Realität und Fiktion am Beispiel Ariel Dorfmans „La muerte y la doncella“. München: GRIN Verlag.

Schleiermacher, Friedrich, 1838, *Dr. Friedrich Schleiermacher's philosophische und vermischte Schriften. Sämmtliche Werke. Dritte Abteilung: Zur Philosophie*. Zweiter Band. Berlin: B. Riemer.

Straßner, Veit, 2007, *Die offenen Wunden Lateinamerikas*, Vergangenheitspolitik im postautoritären Argentinien, Uruguay und Chile. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften/ GWV Fachverlage GmbH.

Strutz, Johann, Zima, Peter V., 1996, *Literarische Polyphonie*, Übersetzung und Mehrsprachigkeit in der Literatur. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.

Taylor, Insup, 1990, *Psycholinguistics. Learning and Using Language*. New Jersey: Pertince- Hill.

Trappenberg, Carmen/ Scheike, Julia, 1998, *Analysis of a text regarding the model for Translation Quality Assessment of Juliane House*, Seminar paper. Grin Publish & Find Knowledge.

Vetschera, Ursula, 2008, *Formen der Mehrsprachigkeit in der Literatur: Carlos Morton, Dramatiker des Chicano- Theaters*. Wien: Diplomarbeit.

Walsh Hokenson, Jan; Munson, Marcella, 2006, *The Bilingual Text*, History and Theory of Literary Self- Translation. Manchester: St. Jerome Publishing.

Windisch, Silvia, 2010, *Zwischen zwei Welten: Der Exilautor und Selbstübersetzer Ariel Dorfman*. Ein Vergleich zwischen der spanischen und der deutschen Übersetzung von *Heading South, Looking North*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller Aktiengesellschaft & Co.KG.

Winkler, Magdalena, 2010, *Beckett nicht gleich Beckett, Samuel Becketts Methode der Selbstübersetzung am Beispiel von En attendant Godot/ Waiting for Godot*. Wien: Diplomarbeit.

Yáñez Barrios, Pablo, 1983, *Antenor Flores*, Das Leben eines chilenischen Arbeiters, erzählt im Exil. Bornheim- Merten: Lamuv Verlag GmbH.

#### 9.3.1. Internetquellen

Dorfman, Ariel, *Ariel's website*: <http://www.adorfman.duke.edu/index2.html/> (31. Juli 2011).

Dorfman, Ariel, *Feeding on Dreams, Confessions of an unrepentant exile*: <http://www.adorfman.duke.edu> (30. Juli 2011).

Hoppe, Alejandro, *Fotografía*: [http://www.alejandrohopper.cl/index\\_ant.html](http://www.alejandrohopper.cl/index_ant.html) (17. Juli 2011).

## 10. Resumen

### La traducción y la autotraducción en la obra de Ariel Dorfman

El objetivo de la tesina es señalar la relación entre bilingüismo e identidad. Además se quiere presentar la definición de la traducción y de la autotraducción. En la última parte del trabajo sigue un análisis según el modelo de traducción de Juliane House. Se va a comentar la obra *Más allá del miedo: El largo adiós a Pinochet* de Ariel Dorfman.

El bilingüismo es la capacidad de comunicar en dos lenguas diferentes.<sup>152</sup> En este caso, el entorno social influye en el grado e intensidad del conocimiento del hablante. Hay una distinción entre el bilingüismo secuencial y simultáneo<sup>153</sup>. El bilingüismo secuencial significa el aprendizaje y el contacto intensivo con la lengua antes del tercer año y el simultáneo implica el estudio de una lengua más tarde, es decir, en una escuela o una clase de lengua.

Otra diferenciación se realiza entre “balanced bilinguals” y semilinguales.<sup>154</sup> Un balanced bilingual describe a un hablante que sabe hablar otra lengua de su lengua materna y una persona semilingual no sabe comunicar en ninguna lengua. Esta noción no se utiliza en la literatura hoy en día por su connotación negativa.

En el caso de Ariel Dorfman se habla de un balanced bilingual y un bilingüe simultáneo. Dorfman aprendió el inglés antes del tercer año de su vida. Con el paso de su vida cambió muchas veces la lengua y además la cultura. Hoy en día escribe en dos lenguas y produce autotraducción recíprocamente.<sup>155</sup>

Su obra más conocida titulada *Heading South, Looking North* Dorfman escribió en primer lugar en inglés y la tradujo el mismo año al español. Mientras que escribiera su obra *Para leer al pato Donald Duck* primeramente en español para poder traducirla seguidamente al inglés, redactó su libro *Más allá del*

---

<sup>152</sup> Vgl. Bußmann, Hadumod, 2008, p 90 f.

<sup>153</sup> Vgl. Windisch, Silvia, 2010, p 34 ff.

<sup>154</sup> Vgl. Ebd., 2010, p 33 ff.

<sup>155</sup> Vgl. Ebd., 2010, p 39.

*miedo*- que va a ser parte de un análisis al final de la tesina- en inglés y lo tradujo el mismo año al español.

Entre las particularidades del bilingüismo están la interferencia, el préstamo y el code- switching. Estos tres terminos describen la influencia de una segunda lengua en la lengua materna y las consecuencias en la actitud del hablante durante una comunicación.

Según Grosjean se comprende de la interferencia [...] *“the involuntary influence of one language on the other”*<sup>156</sup>[...]. Es decir se utiliza una lengua en otra diferente de un modo involuntario. Se encuentra este fenomeno en conversaciones entre una persona monolingual con un hablante bilingual. Las formas posibles de una interferencia alcanzan del nivel fonológico, gramatical hasta el nivel léxico.

El préstamo como particularidad del bilingüismo es la forma más frecuente de las tres presentadas. Este término significa que un hablante usa una palabra de otra lengua en la suya. Este tipo de particularidad puede ser incluido en la lengua y muchas veces se adopta la palabra en la forma léxica de la lengua. Un ejemplo muy conocido es la palabra inglesa “meeting” que se ha transformado en la palabra española “el mítin”.<sup>157</sup>

La última particularidad que se quiere presentar es el code-switching. Esto significa un cambio entre dos lenguas como por ejemplo el guaraní y el español en Paraguay.<sup>158</sup>

Las cuatro formas más frecuentes de code- switching son:

1. El cambio fuera de una frase: Esta forma describe a un cambio después de frases completas.
2. Este tipo implica el cambio dentro de una frase.
3. La alternancia emblemática reseña el cambio de palabras separadas dentro de una frase.

---

<sup>156</sup> Vgl. Grosjean, Francios, 1982, p 299.

<sup>157</sup> Vgl. Hoffmann, Charlotte, 1991, p 191.

<sup>158</sup> Vgl. Bußman, Hadumod, 2008, p 106.

4. La última forma de code- switching significa un cambio dentro de una palabra.

La causa de la utilización de code- switching siempre es diferente. Unos hablantes lo usan para subrayar su procedencia o lógicamente se trata de un déficit en una de las lenguas.<sup>159</sup>

La relación entre la identidad y la lengua representa un desafío muy grande. ¿Existe esta relación en la realidad? ¿Cómo afecta está a la identidad o a la lengua? La identidad está descrita como en cambio constante, además como en un estadio de coherencia total.<sup>160</sup> Estos aspectos son completamente insuficientes para poder reseñar la identidad de un individuo. La familia, los amigos, la escuela y cada contacto con su alrededor forman la identidad y la cambian. Se educan los valores sociales que acompañan cada persona durante toda su vida.

La interdependencia entre la lengua y la identidad se examina en diferentes estudios sociolingüísticos.<sup>161</sup> El resultado muestra que existe realmente una acción recíproca pero la definición literaria parece imposible. El cambio constante de la identidad no la permite.

Kremnitz hace una distinción entre la identidad fuerte y la floja. Entre los criterios fuertes de la identidad se encuentran las propiedades biológicas, la religión y la lengua. Igualmente, los elementos flojos son las características de una persona que se cambian constantemente.

Taylor presenta otro aspecto interesante en su prueba de asociación. Se expone la persona, un japonés que vivió en los Estado Unidos, de experimentación a unas palabras, primero en inglés y después en su lengua materna. Esta persona formuló palabras distintas en las dos lenguas diferentes. La prueba resulta en la cognición de que la lengua tiene gran influencia en la identidad y la actitud de una persona. Cada persona adopta su comportamiento

---

<sup>159</sup> Vgl. Vetschera, Ursula, 2008, p 57 f.

<sup>160</sup> Vgl. Krappmann, Lothar, 1969, p 8 ff.

<sup>161</sup> Vgl. De Florio- Hansen, Inez/ Hu, Adelheid, 2003, p 86 ff.

en una cultura diferente a la materna. Y además está capaz de cambiar su conducta en ambientes diferentes.<sup>162</sup>

La lengua tiene la posibilidad de dar la bienvenida a alguien pero al contrario se propensa a expulsar a este individuo. La comunicación es una parte importante de la vida social y por esta razón las personas sin el conocimiento suficiente de una lengua tienen desventajas enormes en cada sociedad del mundo.

Existen numerosas situaciones en las que se desarrolla el bilingüismo pero puede proceder de dos causas diferentes: de un exilio voluntario o de un exilio forzado.<sup>163</sup> Se trata del primero cuando una persona decide emigrar por causas personales o económicas. El exilio forzado es -por desgracia- la cuota más alta. Hay diferentes motivos de violentar a un habitante de ir al exilio, pero los más frecuentes son por causa política, por la religión y por problemas de la procedencia.

Los autores que emigran de un país se encuentran confrontados con la elección de la lengua literaria. Algunos siguen escribiendo en su lengua materna, otros cambian la lengua y el tercer grupo decide alternar las lenguas. En este grupo se encuentra el autor latinoamericano Ariel Dorfman el cual publica en español o en inglés y autotradujo su obra respectivamente.

En este sentido, haciendo referencia a la elección de una lengua se diferencia entre criterios subjetivos y objetivos. Los criterios objetivos son el estatus, el prestigio y el valor útil de una lengua.<sup>164</sup>

El estatus legal de una lengua está fijado en las leyes de una nación. Las lenguas de Dorfman, el inglés y el español son lenguas de estatus altos. El inglés es la lengua vehicular de los Estados Unidos y el español es la lengua oficial de casi todo el territorio latinoamericano.<sup>165</sup>

---

<sup>162</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, p 84 f.

<sup>163</sup> Vgl. Polster, Martina, 2001, p 7.

<sup>164</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, p 121 f.

<sup>165</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, p 131.

El término prestigio denomina la aceptación de la lengua en una sociedad. Este criterio muestra una situación diferente a la del estatus del español. Mientras el español no lleva un prestigio muy alto en los Estados Unidos el inglés parece tener una honra más elevada en el mundo. En América Latina la situación del español está lógicamente diferente. Allí el español tiene un valor muy alto y las lenguas indígenas combaten a recibir la aceptación en la sociedad. Comparado con esta situación las lenguas indígenas tienen un prestigio más alto en el resto del mundo.

En comparación con estos tres criterios no se puede clasificar los criterios subjetivos<sup>166</sup> de la misma manera. Por fin, el autor decide qué está la lengua que le gusta más por su obra literaria. A algunos escritores le estimula la lengua nueva. Y otros deciden de mantener la inherencia con su país materno con la lengua que se utiliza para contar la historia del mismo. De encontrar un consenso científico parece imposible.

Unos autores cogen el instrumento literario de la autotraducción. Ariel Dorfman traduce su obra en la lengua respectivamente. La razón por su mantenimiento puede ser la posibilidad de incluir modificaciones en la obra las que un traductor no debe realizar. Sin embargo, esta libertad literaria significa que el original puede diferenciar bastante comparado con la autotraducción. Según esta proposición, es discutible si se trata de la misma obra. Ariel Dorfman, por hacer un ejemplo, incluye solamente cambios pequeños en sus traducciones que ayuden a los lectores de entender el contenido facilmente. Diferencias culturales y detalles historicos son explicados más precisamente.

La distinción entre autotraducción simultánea y retartada parece razonable porque hacen posible de interpretar los cambios en la obra. Muchas veces, el estilo de vida y las experiencias del autor son incluidos en la traducción retartada.<sup>167</sup>

---

<sup>166</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, p 169 ff.

<sup>167</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, p 109 f.

La opinión de los lectores sobre este tema está cambiando por la deuda si se trata de la misma obra o de una obra diferente. Las adiciones les gustan por el efecto de un entendimiento más fácil.

El libro *Más allá del miedo* de Ariel Dorfman que fue publicada de origen en inglés y autotraducido en el mismo año de 2002 al español es parte de una análisis de traducción según el modelo de Juliane House.

Esta obra se trata de la detención del ex- dictador y general chileno Augusto Pinochet Ugarte. Dorfman describe y sigue el juicio en Inglaterra y aclara el modo de proceder después de la repatriación a Chile.

Pinochet fue encarcelado en Londres a causa de orden de detención internacional. Este orden contiene la recriminación de crímenes contra la humanidad. El desposeimiento de su inmunidad fue la consecuencia. Pero antes del comienzo del juicio el juez decidió de dejarle volver a Chile por su mala situación sanitaria. Chile y los Estados Unidos combatieron constantemente contra el juicio en Londres. Chile le dió un cordial bienvenido a su ex- dictador. Posteriormente, por la presión internacional, Chile decidió de enjuiciar a Pinochet. Pero otra vez, el juez sentenció de terminar el proceso por su situación sanitaria. El ex- dictador y ex- general murió sin una condenación de sus crímenes.<sup>168</sup>

Al lado de la descripción del juicio, Dorfman cuenta de sus experiencias personales y de sus amigos. Estos cuentos presentan los crímenes cometido de Pinochet. En los epílogos al fin del libro, el autor propone la pregunta de un conclusio. ¿Qué ha aprendido la humanidad de Chile y Pinochet? Su resultado es muy positivo. Por causa del desposeimiento de la inmunidad de un dictador se ha allanado el camino de, por ejemplo, condenaciones de Slobodan Milosevic y muchos más.

Haciendo referencia a la estructura de la obra, se puede decir que el original y la traducción en alemán son casi iguales. Al principio se encuentra la

---

<sup>168</sup> Vgl. Straßner, Veit, 2007, p 260 ff.

dedicatoria y sigue el prólogo. El primer capítulo lleva el título del libro y al final de este hay el primer epílogo y el segundo epílogo. En la versión inglesa viene el capítulo *Same Final Words in the Guise of an Acknowledgment* que se está traducido con *Danksagung* en alemán. Después se lee los capítulos *further reading* y *about the author*. La única diferencia comparado con la obra alemana se ve en las últimas páginas. Allí se encuentran las noticias. En esta parte del libro hay declaraciones de las anotaciones que se ubican dentro del texto.

La autotraducción española *Más allá del miedo: El largo adiós a Pinochet* no contiene un índice. Sin embargo, la obra muestra una estructura igual como el original. Se encuentra una dedicatoria, un prólogo y dos epílogos al final del libro. Los capítulos *further reading*, *about the author* y *notes* son marginado en esta versión. Además los capítulos no llevan títulos aunque se trata del mismo contenido.

El modelo de traducción utilizado se está basando en el modelo “*Model of language and discourse*” de Michael Halliday. Este modelo se especializa en la investigación de la lengua como medio de comunicación. Juliane House absorbió este modelo y desarrolló su modelo nombrado “*Translation Quality Assessment*”. El análisis de traducción estudia las diferencias entre el origen y su traducción. Por este motivo, el modelo fue elegido por la tesina presentada.

El modelo de Michael Halliday tiene cuatro niveles. El primer nivel lleva el nombre *Genre* y describe si se trata de una carta comercial y de un texto por ejemplo en un libro. Después de este nivel viene el *Register*. Los subniveles se llaman *field*, *tenor* y *mode*. Estas tres dimensiones se dividió nuevamente en tres metafunciones. Estas metafunciones juegan un papel central en este modelo lingüístico. En la ciencia lingüística de hoy en día se piensa que la complejidad parece tan elevada que no se usa este modelo.<sup>169</sup>

El modelo de traducción de Juliane House se base en este modelo pero se especializa en el análisis de textos y sus traducciones.<sup>170</sup>

---

<sup>169</sup> Vgl. Munday, Jeremy, 2008, p 90 f.

<sup>170</sup> Vgl. House, Juliane, 1997, p 29 ff.

*Genre* es otra vez la base del modelo que clasifica el tipo del texto. En este contexto se refiere solamente en el *genre* literario. Otro tipos de *genre* como por ejemplo sociológico, folclórico o psicológico no se atiende en este trabajo. Según House el *Genre* es [...] *a socially established category characterized in terms of occurrence of use, source and a communicative purpose or any combination of these.* [...] <sup>171</sup>

El nivel *Register* se subdivide en tres categorías:

*Field* presenta el fondo (Hintergrund) del texto. ¿Qué está pasando en la situación descrita y qué informaciones se necesita para poder comprender el contenido del texto?

Al contrario el nivel *tenor* describe la relación entre el autor y el lector de la situación comunicativa.

La última categoría representa *mode*. En este contexto, *mode* se diferencia entre el modo escrito y hablado. Además se hace la distinción entre los modos simples y complejos. El primero describe la situación en la que algo está escrito para ser leído y el modo complejo describe la situación al revés. Adicionalmente, el cambio de los tiempos en la cuenta se analiza en esta categoría.

En la obra de Dorfman se encuentra el modo simple de forma escrita.

El análisis realizado en la tesina muestra unas diferencias en el nivel *Field* y *Tenor* en las partes revisadas. Unas partes presentan informaciones que muestran las distinciones en el conocimiento lectoral. Igualmente se dió cuenta que en la versión española el autor trabajó más con emociones que en el texto inglés. En esta, Dorfman miró por la presentación de los hechos y datos correctos. Se encuentra en las tres versiones algunas partes irónicas que parecen estar formulado más intensamente y emocionalmente que en la autotraducción.

---

<sup>171</sup> House, Juliane, 1997, p 107.

En el nivel *mode* apenas no había diferencias entre las partes analizadas de los libros. Dorfman utilizó el mismo tiempo y modo. Además la forma indirecta o directa estaban utilizadas de la misma manera en los textos.

Entonces sigue una presentation del análisis en una parte del texto de la obra de Dorfman. Esta parte está escrito en el primer epílogo de los libro y describe las esperanzas del autor en el futuro.

**Perhaps the day will come soon** when we will be able to finally take back the country Pinochet stole from us, the country we allowed him to steal.<sup>172</sup>

**Tengo que tener paciencia, paciencia y fe, de que en el futuro nos espera ese día** en que vamos a tomarnos de vuelta el país que Pinochet nos robó, el país que nosotros dejamos que **el General Augusto Pinochet Ugarte** nos robara.<sup>173</sup>

En la categoría *field* hay que decir que se trata del texto que describe el regreso del ex-dictador a Chile. Por su mala situación sanitaria el juez decidió de interrumpir el juicio y de dejarle devolver en su país. La gente le dió un bienvenido festivo en la capital de Chile. Esta reacción de Chile le trajo críticas negativas internacionales y por esta razón el país hizo un juicio y le culpó otra vez de crímenes contra la humanidad y el asesinato de 37 personas. El poder de sus seguidores fue una vez más muy grande y alcanzaron que el juez aclaró la suspensión del juicio por la mala situación sanitaria del acusado.<sup>174</sup>

Comparado con la primera categoría el *tenor* muestra que Dorfman quiere encontrar palabras más suaves en la versión española que en la otra. Se formula palabras como “paciencia y fe” que hace la ilusión que Dorfman quiere dar ánimo a la gente en Chile- de que viene una mejoración y de que hay que tener paciencia y la fe en la democracia del país. Intenta de dar la impresión a si mismo y a los lectores que el proceso de la democratización progresa.

<sup>172</sup> Dorfman, Ariel, 2002, p 194.

<sup>173</sup> Dorfman, Ariel, 2002, p. 186.

<sup>174</sup> Vgl. Dorfman, Ariel, 2003, p 165.

En la versión inglesa el autor dió una emoción diferente a los lectores. No se habla de paciencia y fe. Dorfman utiliza estas últimas palabras del epílogo "*Perhaps the day will come soon*". Esta formulación no dejan ninguna impresión positiva en los lectores. Quizá el autor tenga la opinión de que las personas chilenas necesitan motivación después del régimen de Pinochet.

En la categoría *mode* hay que comentar que todas las versiones utilizan el tiempo del futuro cercano en este texto. Este aspecto interesante transporte otra impresión. La impresión que la mejoración viene luego- en el futuro cercano.

Este ejemplo de análisis muestra la aplicación del modelo de Juliane House en la práctica y presenta resultados interesantes. Las formulaciones de Dorfman varían en el texto y parece que el autor quiere aproximar el texto al lector de maneras diferentes en las lenguas distintas.

En resumen, las obras de Ariel Dorfman especialmente la obra "*Más allá del miedo*" muestran distinciones que sirven a una enmienda de la comprensión lectoral. Por un lado, el origen en inglés presenta trasfondos históricos adicionales que parecen innecesario en la autotraducción. El conocimiento de las relaciones históricas del tiempo de Pinochet estaban supuestos de la gente latinoamericana.

Por otro lado, la versión en español procesa más detalles que producen una relación más íntimo entre el autor y el lector. Dorfman formuló algunos párrafos que parecen más vivientes que su equivalente en inglés. El que presenta los hechos y fondos más precisos. Este análisis aclaró que hubiera diferencias pero es seguro que se trata de la misma obra en lenguas diferentes.

El resultado de la análisis de traducción según el modelo de Juliane House muestra que las distinciones ayudan a los lectores de facilitar la comprensión lectoral. La utilización de este instrumento literario, la autotraducción, parece muy razonable en este contexto.

## 11. Zusammenfassung

Bilinguismus wird als die Fähigkeit, in zwei Sprachen gleichermaßen kommunizieren zu können, definiert.<sup>175</sup> Hier bestimmen aber die Intensität und die Unterstützung des Umfeldes den Grad der Zweisprachigkeit, welcher erlangt werden kann. Es wird zwischen sequentiell und simultanem Bilinguismus unterschieden.<sup>176</sup> Eine weitere Differenzierung kann zwischen *balanced bilinguals* und *Semilingualen*<sup>177</sup> gemacht werden. Die Literatur distanziert sich jedoch vom Begriff des *Semilingualen*, weil eine negative Konnotation damit verknüpft wird. Ariel Dorfman wird als simultaner und *balanced* Bilinguist beschrieben, nachdem er vor dem dritten Lebensjahr mit der Zweitsprache, welche in seinem Fall Englisch war, in Kontakt gekommen war und seine Muttersprache Spanisch und seine Zweitsprache Englisch gleichermaßen beherrscht.

Die Besonderheiten des Bilinguismus sind, unter anderen, die Interferenz, die Entlehnung und das Code- Switching. Diese drei Begrifflichkeiten definieren Einflüsse einer Zweitsprache auf die Muttersprache und das mögliche Verhalten des Sprechers bei einer Kommunikation.

Der Zusammenhang zwischen Identität und Sprache stellt eine noch größere Herausforderung dar. Gibt es diesen und welche Wirkung hat dieser auf die Identität bzw. auf die Sprache? Identität wird als ein Zustand ständigen Wandels beschrieben<sup>178</sup>, wobei ebenso von völliger Übereinstimmung gesprochen wird.<sup>179</sup> Diese beiden Attribute könnten unterschiedlicher nicht sein und sind für eine Identitätsbeschreibung auch bei weitem nicht ausreichend. Auf die Bildung einer Identität haben die äußeren Einflüsse eine sehr große Wirkung. Familie und Umfeld bilden Wertevorstellungen, welche ein Individuum sein ganzes Leben begleiten. Die Wechselwirkung zwischen Sprache und Identität wird in zahlreichen soziolinguistischen Studien

---

<sup>175</sup> Vgl. Bußmann, Hadumod, 2008, S 90 f.

<sup>176</sup> Vgl. Windisch, Silvia, 2010, S 34 f.

<sup>177</sup> Vgl. Ebd. S 33 f.

<sup>178</sup> Vgl. Krappmann, Lothar, 1969, S 8 ff.

<sup>179</sup> Vgl. Wahrig, Gerhard, 1976, S 249.

untersucht.<sup>180</sup> Das Fazit daraus ist, dass eine starke Wechselwirkung besteht, eine genauere Definition dieser ist jedoch nur sehr schwer möglich. Der stetige Wandel, welchem die Identität unterworfen ist, lässt diese nicht zu.

Eine Unterteilung in starke und schwache Identitätsvorstellungen wird von Kremnitz vorgenommen. Zu den starken Konstanten zählen unveränderbare Eigenschaften, wie das biologische Geschlecht, sowie Religionszugehörigkeit und Sprache. Zu den schwachen Elementen zählen Charakteristika, welche dem Wandel unterworfen sind.<sup>181</sup>

Einen interessanten Aspekt präsentiert Taylor in einem Assoziationstest. US-amerikanischen Bürgern japanischer Herkunft werden bestimmte Begrifflichkeiten vorgelegt und sie sollen ihre Assoziationen dafür nennen. In der englischen Sprache handelt es sich dabei um unterschiedliche Verknüpfungen, als das in der japanischen Sprache der Fall war. Dieser Test beweist, dass Sprache auf Identität einen großen Einfluss hat. Das erlernte Verhalten wird der neuen Kultur angepasst und es kann auch zwischen den Kulturen gewechselt werden.<sup>182</sup>

Es gibt zahlreiche Situationen, in welchen Zweisprachigkeit entsteht. Es kann sich hierbei grundsätzlich um freiwilliges oder gezwungenes Exil handeln. Unter freiwilligem Exil wird verstanden, dass der Mensch aus wirtschaftlichen oder persönlichen Gründen sein Heimatland verlässt um sich in einem anderen Land niederzulassen. Der deutlich höhere Anteil gehört jedoch dem erzwungenen Exil an. Menschen wurden schon immer aufgrund unterschiedlicher Tatsachen aus ihrem Land vertrieben und verbannt. Dabei kann es sich um politische, religiöse Gründe oder Herkunftsprobleme handeln.<sup>183</sup>

Autoren, welche ins Exil gehen oder dazu gezwungen werden, stehen vor der Frage nach der Sprachwahl. Einige schreiben weiterhin in der Muttersprache, andere wechseln in die Sprache des jeweiligen Zufluchtslandes und eine dritte Gruppe entscheidet sich für einen Wechsel zwischen den Sprachen. Der

---

<sup>180</sup> Vgl. De Florio- Hansen, Inez/ Hu, Adelheid, 2003, S 86 ff.

<sup>181</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, S 84 f.

<sup>182</sup> Vgl. Kalten, Wolf Hannes, 2007, S 11 f.

<sup>183</sup> Vgl. Polster, Martina, 2001, S 7 f.

dritten Gruppe gehört Ariel Dorfman an. Er publiziert auf Spanisch und auf Englisch. Weiters verfasst er Autoversionen in der jeweils anderen Sprache.

Es wird zwischen objektiven und subjektiven Kriterien bei der Sprachwahl unterschieden. Die objektiven Kriterien umfassen den Status, die Prestige und den Gebrauchswert einer Sprache.<sup>184</sup> Die subjektiven Kriterien lassen eine Eingliederung in messbare Größen nicht zu. Es liegt letztendlich bei der Entscheidung des Autors, welche Sprache er für seine Literatur verwenden möchte. Manche Autoren finden es sehr reizvoll, in der Sprache der neuen Heimat zu schreiben, andere möchten die Verbundenheit mit ihrer Heimat, welche oftmals auf der Kommunikation und Sprache beruht, nicht aufgeben und schreiben weiterhin in ihrer Muttersprache. Hierfür einen wissenschaftlichen Konsens zu finden, scheint unmöglich.

Einige Autoren greifen zu dem literarischen Instrument, sich selbst zu übersetzen. Ariel Dorfman übersetzt seine literarischen Werke in die jeweils andere Sprache. Der Grund dafür könnte sein, dass es möglich ist, Änderungen an dem Werk vorzunehmen, was einem Fremdübersetzer nicht möglich ist. Diese literarische Freiheit bedeutet jedoch auch, dass das Originalwerk von der Autoversion sehr stark abweichen kann und es deshalb teilweise fragwürdig ist, ob es sich um das gleiche Werk handelt. Im Falle von Ariel Dorfman werden geringfügige Unterschiede eingefügt, welche das Verständnis des Lesers unterstützen. Kulturelle Unterschiede werden näher erläutert und historische Fakten genauer ausgearbeitet. Die Leserschaft steht diesem Thema aber kritisch gegenüber, nachdem ein Zweifel bestehen bleibt, ob es sich bei dem vorgelegten Werk um eine idente Übersetzung handelt. Der kulturelle Filter, welcher oftmals angewandt wird, wird jedoch sehr positiv aufgenommen, nachdem er das Inhaltsverständnis erleichtert.

Das Werk *Exorcising Terror* von Ariel Dorfman, welches in der Originalfassung auf Englisch publiziert und im gleichen Jahr ins Spanische selbstübersetzt wurde, wurde einer Übersetzungsanalyse unterzogen.

Inhaltlich gesehen, beschreibt Ariel Dorfman die Inhaftierung des Ex- Diktators Augusto Pinochet Ugarte. Dorfman beobachtet und verfolgt den Prozess in

---

<sup>184</sup> Vgl. Kremnitz, Georg, 2004, S 121 f.

England und erläutert die Vorgehensweise nach der Rückführung Pinochets nach Chile. Neben der Schilderung des Prozesses bindet Ariel Dorfman Erzählungen aus seinem Leben und seinem Bekanntenkreis ein. Diese Schilderungen veranschaulichen die Verbrechen, welche während der Herrschaft begangen wurden. In den beiden Epilogen am Ende des Werkes stellt sich Dorfman und der Leserschaft die Frage, was aus diesem Prozess gelernt werden muss und kommt zu dem positiven Fazit, dass durch die Verhaftung Pinochets und die Aberkennung seiner Immunität der Weg für Prozesse, wie zum Beispiel gegen Slobodan Milosevic geebnet wurden.

Das angewandte Übersetzungsanalysemodell basiert auf dem „Model of language and discourse“ von Michael Halliday.<sup>185</sup> Dieses Modell ist auf die Erforschung der Sprache als Kommunikationsmittel spezialisiert. Juliane House fasste dieses Modell auf und entwickelt das Modell *Translation Quality Assessment*. Ihre Übersetzungsanalyse untersucht die Unterschiede zwischen der Originalversion und der Übersetzung in eine andere Sprache. Aus diesem Grund wurde dieses Modell für die vorliegende Arbeit ausgewählt und eine Analyse des Werkes durchgeführt. Es basiert auf der Einteilung der Sprache in unterschiedliche Ebenen, welche gesondert analysiert werden können.<sup>186</sup>

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Werke Ariel Dorfmans Unterschiede aufweisen, welche in erster Linie dem Verständnis der Leserschaft dienen. Es wurden in der englischen Originalfassung historische Hintergründe hinzugefügt, welche in der spanischen Autoversion nicht als notwendig erachtet wurden. Ein Wissen über die geschichtlichen Zusammenhänge des Pinochet- Regimes wurden bei den spanischsprachigen Lesern vorausgesetzt und ausgespart. Andererseits wurden bei der Autoversion mehr Emotionen eingearbeitet, welche einen größeren Bezug zwischen Autor und Leser herstellte. Diese Analyse hat klar dargestellt, dass Unterschiede vorhanden sind, jedoch davon ausgegangen werden kann, dass es sich um das gleiche Werk handelt. Zur Analyse ist weiters zu sagen, dass die Unterschiede der jeweiligen Leserschaft eine Hilfestellung anbieten, um zu einem besseren inhaltlichen Verständnis zu gelangen.

---

<sup>185</sup> Vgl. Munday, Jeremy, 2008, S 90 f.

<sup>186</sup> Vgl. House, Juliane, 1997, S 29 ff.

## 12. Curriculum Vitae

### Persönliche Daten

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| Name               | Christine Loserl |
| Geburtsdatum       | 09.05.1983       |
| Geburtsort         | Wien             |
| Staatsbürgerschaft | Österreich       |

### Aus- & Weiterbildung

|            |                                                                                                                                 |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seit 2008  | Bachelorstudium Wirtschafts- und Sozialwissenschaften<br>Internationale Betriebswirtschaftslehre<br>Wirtschaftsuniversität Wien |
| 2007/2008  | Erasmusaufenthalt an der Universidad de La Laguna, Spanien                                                                      |
| Seit 2003  | Diplomstudium Romanistik<br>Hauptfach: Spanisch<br>Hauptuniversität Wien                                                        |
| 2002       | Auslandspraktikum in Australien                                                                                                 |
| 1997- 2002 | Höhere Bundeslehranstalt für wirtschaftliche Berufe<br>Wien 4, Wiedner Gürtel                                                   |
| 1993- 1997 | Bundesgymnasium, Wien 3, Hagenmüllergasse                                                                                       |

### Berufliche Erfahrungen

|            |                                                                                                                          |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seit 2011  | Lerox Datenverarbeitung GmbH<br>Abteilung: Back Office Qlikview, Buchhaltung                                             |
| 2009- 2011 | Quintiles Eastern Holdings GmbH<br>Senior Accounting Associate<br>Abteilung: Finance                                     |
| 2003- 2009 | Erste Bank der österreichischen Sparkassen AG<br>Abteilung: Wirtschafts- und Bonitätsdaten<br>Geringfügige Beschäftigung |
| 2002- 2004 | Bat 45<br>Selbstständige Gewerbetreibende<br>Fahrrad- Botendienst                                                        |

### Fremdsprachenkenntnisse

|               |                                                                                                               |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fremdsprachen | Spanisch: fließend in Wort und Schrift<br>Englisch: fließend in Wort und Schrift<br>Französisch: Maturaniveau |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|